



วารสาร

สมาคมครุภำพรั้งเศสแห่งประเทศไทย

"SIMPLE HARMONY"

ฉบับที่ 60 ปีที่ 15 เล่มที่ 4 เดือนตุลาคม-ธันวาคม 2535

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE

DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Vol. 60 15^e ANNÉE NO. 4 OCTOBRE-DECEMBRE 1992

ISSN 0857-0604



วารสารสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 60 ปีที่ 15 เล่มที่ 4 เดือนตุลาคม - ธันวาคม 2535 ISSN 0857-0604

คณะกรรมการ

ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา^๒
นางลักษดา วงศ์สายยันห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเดช ตะละภูมิ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา	พิมิจวุฒิ	บรรณาธิการ
นางสาวอัจฉรา	โชติกุล	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเกื้อใจ	จุลคุณย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวสุขารักษ์	หนุมานักกี้	กรรมการ
นางสาวอุรัสจังหา	เชวงนชลากา	กรรมการ
นางสาวสุชาติสินี	ผลวัฒนา	กรรมการ
นางมธุรส สาชาลิวารณ์	จันทร์กิจ	กรรมการ
นางสาวจิรัลักษณ์ พกุนทดักษณ์	กรรมการ	กรรมการ
นางสาวชานนี เสน่วงค์	ณ อยุธยา	กรรมการ
นางมลฤดี	ปลาสุน	กรรมการ
นางสาววัชรา	วิศิษฐ์กิจการ	กรรมการ
นางสาวนุชนาฎ	หาญทั่งรงกุล	กรรมการ
นางมนูรี	บำรุงมี	เลขานุการ
นางสาวกิริรา	คุณภูมิวรรณ์	เลขานุการผู้ช่วย

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและร่วมศึกษาด้วย
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างหัวءภาษาฝรั่งเศสและนักเรียนภาษาไทย
3. เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและวัฒนธรรมไทย

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400
โทร. 2790733 คิດ้อมบรรณาธิการโดยตรง ที่อยู่ 511/08
ชั้น 5 ห้อง ๕๐๓ บ้านแพต กทม. 10700 โทร. 4241552

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท
ดำเนินการโดยวิสาหกิจการสาธารณะ 100 บาท พยัญชนะ สนใจยกเว้น
ให้แก่ นางสิทธา พิมิจวุฒิ ณ สำนักงานวารสาร หรือที่อยู่

เจ้าของ : สมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายงานคณะกรรมการบริหาร ส.ค.พ.ท.

ชุดที่ 8 ประจำปี 2535-2536

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

องค์นายกิตติมศักดิ์

- | | | |
|----------------------|----------------|-----------------------|
| 1. นางธิดา | บุญธรรม | อุปนายก |
| 2. นางสาวประมาดา | จิริเรวิญ | เลขานุการและผู้จัดการ |
| 3. นางวงศ์นันท์ | คินันธิศาสตร์ | หัวหน้ากลุ่ม |
| 4. นางสาวรัชดา | ศักดิ์ศักดิ์ | นายทะเบียน |
| 5. นางสาวอุรัสจังหา | เชวน์ชลากา | สมาชิกสามัญ |
| 6. นางสิทธา | พิมิจวุฒิ | สารานุกรม |
| 7. นางอรวรรณ | รักนกษา | ประชาสัมพันธ์ |
| 8. นางพรทิพา | ดาวรุ่งอรุณ | ปฏิบัติ |
| 9. นางสาวเกื้อใจ | จุลคุณย์ | บรรณาธิการ |
| 10. นางสาวอรวรรณ | ปีรดาสวัสดิ์ | ผู้ช่วยเลขานุการ |
| 11. นางสาวศิริพร | อินทเวศิน | ผู้ช่วยเลขานุการ |
| 12. นางสาวสุชาติสินี | ผลวัฒนา | ผู้ช่วยหัวหน้ากลุ่ม |
| 13. นางสาวชานนี | เสน่วงค์ | ณ อยุธยา |
| 14. นางสาวปราณี | ศิริรัตน์ | ผู้ช่วยสมาชิกสามัญ |
| 15. นางสาวอัจฉรา | โชติกุล | ผู้ช่วยประธาน |
| 16. นางสาวชัยรัตน์ | ไชยวัฒน์ | ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์ |
| 17. นางสาวประเพด | กุลวนิช | ผู้ช่วยปฏิบัติ |
| 18. นางสาวพรพิทย์ | เลิศสุรัสพิทย์ | ผู้ช่วยบรรณาธิการ |
| 19. นางสาวประภา | งานไฟโรจน์ | กรรมการ |

● ท่านใดๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร
ส.ค.พ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน ไม่ใช่ของกองบรรณาธิการ
หรือของสมาคมครุภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

พิมพ์ที่

บริษัทสำนักพิมพ์ วันนາพาณิช จำกัด 31/4-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
หมายเลขบ้านเลขที่ 31/4-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200
โทรศัพท์ 02-2224722 - 2222788 FAX 2256556-7

ສ ກ ລ ບ ກ ໂ

- 1 สมเด็จพระเจ้าพี่นางเชอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์นายกิตติมศักดิ์ _____
- 2 Discours d'ouverture de la fête de l'ATPF _____
- 5 Thaïlande _____ Daniel ALBERT
- ແປລໂດຍ _____ ຈັນທອງພິຄາວເວຣຣນ ກ້າທຽມລຸ
- 6 ສຸກະບີຕພະຮ່ວງ SUBHASIT PHRA RUANG _____
- ແປລໂດຍ _____ ສຸກ້ຫາ ອຣສຸກທິກຸລໜ້າ
- 14 ລືຂສີທີ່ໃນການແປລໜັງສືອຕ່າງປະເທດ _____ ໄຊຍຍຄ ເໝະວັນຈະ
- 19 ດານປຸກດັນໄໝ້ຂອງໜ້ອງ ຈີໂອໂນ (Jean Giono) _____ ອຸນສວຣຣນ ໄຊຕົວສີທີ່
- 29 ການໃຊ້ບຸນພົບທີ່ໃນໂຄຮງສ້າງປະໂຍດການໝາຜັ້ງເສັສ _____ ມຢູ່ຮີ ບາຮມີ
- 48 Que faites-vous en chasse ? _____ ຄີຣີຊຣ ດຸບໜູ້ພຣຣນ
- ແລະ Françoise D. DARCE
- 55 ທ່ອງຜັ້ງເສັສ... ໃນໂຄຮງການທັນສຶກຂາ ຮຸນທີ່ 6 _____ ຈາມຣີ ລອຍມາ
- 58 ໂຄຮງການຈັດສອນເພື່ອຮັບປະກາດນີ້ຍັບຕຽບການໝາຜັ້ງເສັສສົງລົງ _____ C.C.I.P.
- 62 ນັນທຶກການປະໜຸມໃໝ່ສາມັນປະຈຳປີ 2534 _____ ປະມານ ສີຄີຣີເສີຣີນູ
- 77 ສ່ຽນກິຈกรรมປະຈຳປີຂອງສ.ດ.ຟ.ທ. 2535 _____ ອຣວຣຣນ ປ້ານສວາລົດ
- 86 ຈາກບຽນທັງກົດ _____ ສີທາ ພິນຈົງວຸດດ
- ປກ. "SIMPLE HARMONY" ໂດຍ ນາຍວຽກ ຕິພຍໍປະກາ ດົດແມັກຫານເສີລົບ ສາຂາວິຊາປະບຸກຸດ
ຕິດປຶກຂາ ມහວິທາຍາດີຍຕິດປາກຮ



สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

องค์นารายกิตติมศักดิ์

สมาคมครุภากษายาฝรั่งเศส แห่งประเทศไทย

สุนทรพจน์ที่ปรึกษาฝ่ายวัฒนธรรมและ
ความร่วมมือทางเทคนิค ในพิธีเปิดงานกิจกรรม ประจำปี 2535
“DANS L'HEXAGONE”
วันที่ 12 ธันวาคม พ.ศ. 2535
ณ วิทยาลัยเชนต์จอห์น ลาดพร้าว

Madame la Vice Présidente
Monsieur le Directeur
Chers Collègues
Chers amis,

cérémonie d'ouverture



Je suis particulièrement heureux de l'honneur que vous m'avez fait en me demandant de présider la cérémonie d'ouverture de la fête de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français.

Je voudrais d'abord vous dire combien nous regrettons tous l'absence de Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana, Présidente Honoraire de l'ATPF, qui a été récemment victime d'un accident et à laquelle je présente, au nom de l'Ambassade de France, nos voeux de prompt rétablissement.

Nous retrouver aujourd'hui tous réunis si nombreux à Bangkok entre amis de la langue française comme “*dans l'hexagone*”, thème que vous avez retenu cette année pour ce grand rassemblement, est un rare privilège auquel tous mes collègues du Service culturel, de l'Alliance Française, de l'Ecole Française et moi-même sommes particulièrement sensibles. Les Français, c'est bien connu, aiment la fête!

Alors nous sommes vraiment comblés de voir autant d'élèves de Bangkok et de province réunis avec leurs professeurs à l'occasion de cette grande fête du français en Thaïlande.

C'est pour les élèves une occasion exceptionnelle de se retrouver en dehors du cadre habituel de la classe et de pouvoir, dans une ambiance sympathique et amicale, donner libre cours à leur imagination et à leur sens de la créativité artistique. Leur enthousiasme est la preuve la plus évidente de l'intérêt qu'ils attachent à la langue et à la culture française et ceci est, pour tous ceux, Thaïs et Français, qui contribuent au développement des échanges entre nos deux pays, le plus bel encouragement.

Je voudrais dire également que cette fête qu'organise l'ATPF va tout à fait dans le sens de la politique linguistique qui anime la coopération franco-thaïlandaise, qu'il s'agisse de favoriser les voyages de jeunes élèves et étudiants en France pour leur faire mieux connaître notre pays ou d'encourager le développement dans les écoles de nouvelles options telles que l'enseignement du français du tourisme ou du français à orientation scientifique et technique.

Lorsque la fête s'achèvera demain soir, l'hexagone continuera d'envoyer sur le continent asiatique, grâce aux satellites, les images de Canal France International telles que vous pourrez les voir ici durant ces deux jours sur le stand de l'Alliance Française et peut-être bientôt un jour chez vous, sur vos écrans de télévision.

En attendant, tous ceux qui le souhaitent pourront bientôt retrouver chaque semaine une nouvelle émission télévisée, sous forme de magazine d'information, préparé en collaboration entre le Bureau des Inspections du Ministère de l'Education et le Bureau d'Action Linguistique.

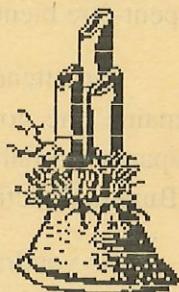
Je voudrais pour terminer, remercier son Altesse Royale, la Princesse Galyani Vadhana, Madame Thida Boontharm, Vice Présidente de l'Association, ainsi que le Comité de l'ATPF pour leur action remarquable en faveur du français en Thaïlande et les féliciter pour la préparation et la parfaite organisation de cette fête.

Je voudrais aussi remercier le Directeur du Collège Saint John où cette fête de l'ATPF se déroule traditionnellement depuis plusieurs années et dont l'établissement entretient des relations très étroites avec la France dans le cadre d'un jumelage avec le Collège LA ROCHEFOUCAULT à BREST et accueille également l'Alliance Française dans ses locaux.

Un grand merci également à tous les professeurs et à tous les élèves qui ont consacré beaucoup de temps à la préparation de cette manifestation à laquelle je souhaite tout le succès qu'elle mérite. Passez tous deux très agréables journées et, puisque ne sommes plus qu'à quelques jours de la fin de l'année, recevez nos meilleurs voeux de bonne et heureuse année 1993 et joyeux Noël.



*Remise des prix présidée par
M. le Conseiller culturel*



เมืองไทย

(ดินแดนแห่งเสรีชน)

ฉันมาพร้อมจักรยานไประดับพง
รักทุกสิ่งที่ประสบแล้วไฟห้า
ขึ้นขอบอุ่น จริงใจในเวลา
ไทยประชา ให้ฟรั่งอย่างกับฉัน

คืนและวันผ่านไปปัจจุบันเจ้า
สุขคล่องเคล้าตัวแต่แหน่งเมืองฟัน
ผูกไมตรีมิตรแปลกหน้าสารพัน
ลำพังฉันเมื่อเจ้าจะคาดเดา

ทุกวันพบเพื่อนใหม่ที่ไม่ซ้ำ
จากเดิมยังจำเรนเหมือนเดิม
น้ำใจดูใจอบอุ่นเครือญาติมิตร
ประทับใจเป็นสุขทุกวันward

ฉันเป็นไกด์ฝากรถ
บรรจุร้อยถ้อยคำรำขึ้นขา
เพียงอย่างฝ่าความรู้สึกลึกจากหา
เพื่อแก่ทุกท่านฉันขอบคุณ

ที่มอบของขวัญสุขวิเศษสุด
ราโภภัยด้วยน้ำใจจากการหมุน
กลตอบใจฉันผู้คนมากด้วยการรุ่น
ฉันขอบคุณและประจักษ์รักเมืองไทย

ตลอดความเป็นภาษาไทย

โดยอาจารย์จันทร์พิลาวรรณ กัทกรนูก
โรงเรียนบูรีรัมย์พิทยาคม

THAILANDE

(Pays des hommes libres)

Je suis venu, seul, avec mon vélo pour te
découvrir

Moi, le falang, je suis tombé amoureux de
toi

De ton peuple qui a su m'offrir
Si généreusement une part de sa joie
De sa chaleur, de son accueil si souriant
Que chaque jour passé à tes côtés
Qnt fait grandir mes sentiments.

Seul; je ne l'ai jamais été
J'ai rencontré de nombreuse amis
Qu'ils soient paysans, commerçants ou
professeurs
Tous m'ont offert leur sympathie,
Leur amour et m'ont apporté beaucoup de
bonheur

Je ne suis pas un poète, mais
Ces quelques lignes représentent le fond
de ma pensée
Et veulent te dire merci pour ces moments
merveilleux
Que tu m'as donné et qui m'ont rendu
“HEUREUX”

Etre “HEUREUX” c'est le plus beau
cadeau

Que la vie puisse apporter à l'homme
Et toi, THAILANDE tu me l'as offert durant
ces deux mois.

Daniel ALBERT
Caron, FRANCE

ສູບຮະສິຕພຣະຮ່ວງ

SUBHASIT PHRA RUANG

ແປລໂດຍ ສຸກ້າຮາ ອຣສຸກົມຄຸລໜ້ຍ

Ce recueil de subhasit qui s'intitule "Subhasit Phra Ruang" (ສູບຮະສິຕພຣະຮ່ວງ) ou "Banyat Phra Ruang" (ບັນຍືຕພຣະຮ່ວງ). C'est le plus ancien et le plus célèbre des textes de sagesse dans la littérature gnomique Thaï. Il occupe une place considérable. C'est le "Premier Subhasit de la Nation" (ປຸ່ມສູບຮະສິຕແຫ່ງຊາດ) basé sur les principes fondamentaux de la doctrine bouddhique. Ces subhasit se trouvent gravés au "Wat Pho" (ວັດໂພ) ou "Wat Phrachetuphon Wimonmagararam" (ວັດພຣະເຊດູພນວິມລັນຄລາຮາມ), au coeur de Bangkok, sur le mur à l'intérieur du bâtiment vihara (ວິຫາර) (ou vihâra, skt., p.), à côté du grand chedi (ເຈດີຍ) nord.

En 1832, le Roi Rama III (1787-1851) fit restaurer ce temple. Il fit réunir des lettrés qui choisirent différents textes et les firent graver sur les murs des bâtiments. "Nang Klaò fit du temple de Chet'hup'pon un genre d'encyclopédie vieillante; on y trouvait des échantillons de tous les arts : architecture, peinture, sculpture, poésie, médecine ... etc. Il fit graver sur des plaquettes de marbre les éléments de toutes les connaissances des Siamois de cette époque et ces plaquettes furent apposées sur les murs et sur les colonnes du monastère; ainsi les visiteurs purent-ils prendre connaissance des textes à loisir." ⁽¹⁾

La plus grande incertitude règne encore en ce qui concerne l'origine des subhasit dites "Phra Ruang". On en discute encore.⁽²⁾ Trois hypothèses sont avancées. Ces subhasit seraient bien de l'époque de Sukhothaï (1277-1378) ou bien encore ils dateraient de la fin de l'époque d'Ayuthaya (1350-1767) sous le règne du pieux roi Boromakôt (1733-1754)⁽³⁾ Certains prétendent qu'ils ont été composés vers 1832 sous le règne du roi Nong-Klaò (ou le Roi Râma III) 1824-1851), à l'époque de Bangkok (1782 à nos jours) et gravés à cette époque là seulement.

* อาจารย์ ดร.ภาควิชาวรรณคดี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

(1) SCHWEISGUTH, P., Étude sur la littérature Siamoise, Paris, Imprimerie Nationale, Librairie d'Amérique et Orient, Adrien Maisonneuve, 1951. p. 241.

(2) PHINITPHUWADOL Sitha, Les œuvres littéraires à l'époque de Sukhothaï, Bangkok, Thaïwatthanaphanit, 1982. p. 525-6.

(3) LAOSUNTHORN, Niyada, Étude sur l'origine de Subhasit Phra Ruang, Bangkok, Silapawathanatham, vol. spécial, Imprimerie Ruan Kaew, 1985, p. 6-11.

Le “Subhasit Phra Ruang” d'après les Inscriptions de Wat Pho :

(traduction)

Quand Sa Majesté le roi Phra Ruang régnait sur le royaume de Sukhothaï son esprit était tourné vers l'avenir, alors il prit la parole, et formula des maximes de sagesse destinées à instruire les hommes du monde entier ... Maximes qu'il faut connaître et pratiquer sans relâche, pour se protéger et bien diriger sa vie, dont il ne faut pas chercher à se détourner en aucun façon ...

1. Instruisez-vous quand vous êtes jeune.
2. Cherchez la richesse quand vous êtes adulte.
3. Ne convoitez pas le bien d'autrui.
4. Ne commencez pas à chercher querelle ni à entrer en procès avec les autres.
5. Suivez l'exemple de vos ancêtres et conformez-vous à la tradition.
6. Ne faites que le bien, évitez le mal.
7. Ne faites pas de travail qui est mauvais ou malhonnête.
8. Ne vantez pas votre courage auprès de vos amis.
9. N'oubliez pas ton couteau si tu entres dans la forêt.
10. En période de guerre, n'ayez aucune assurance.
11. Quand vous allez chez autrui, n'y restez pas (trop) longtemps.
12. Hâtez-vous d'accomplir votre tâche.
13. Ne vous asseyez pas trop près des personnes âgées.
14. N'aspirez pas à une position trop élevée.
15. Ne méprisez pas ceux que vous aimez.
16. Cultivez l'amitié sans jamais vous lasser.
17. Ne cessez jamais de faire des actions méritoires.
18. Ne t'inclinez pas devant les paroles d'un flâneur.
19. Ne trainez pas le bateau pour le mettre au milieu du chemin.

(texte en thaï)

ปางสมเด็จพระร่วงเจ้า
ເພົ້າແຜ່ນກພສູໂຂທໍພ
ມລັກເຫັນໃນອາຄຕ
ຈຶ່ງພາຍພຈນປະກາຍ
ເປັນອນຸສາສນກຕາ
ສອນຄណານຮຈນ
ທ້າວຣາດລົງເພີຍ
ເຮັຍນອໍາຮູງຜຸດງອາຕມໍ
ອຢ່າເຄລື່ອນຄລາດຄລາດ້ອຍ

1. เมื่อน้อยให้เรียนวิชา
2. ให้หาสินเมื่อใหญ่
3. อยาໄຟເອາທິພຍ໊ທ່ານ
4. อຢ່າຮ່າຮ່ານແກ່ຄວາມ
5. ประพฤติตามบูรพรบอบ
6. เอาแต่ชอบเสียผิด
7. อຢ່າປະກອບກິຈເປັນພາລ
8. อຢ່າວັດຫາຍຸແກ່ເພື່ອນ
9. ເຂົ້າເດືອນອຢ່າລື່ມພ້ວມ
10. ພັນຍືກອຍ່ານອນໃຈ
11. ໄປເຮືອນທ່ານອຢ່ານັ້ນນານ
12. การເຮືອນຕະເຮັດຄົດ
13. ອຢ່ານັ້ນຊືດຝູ້ໃໝ່
14. ອຢ່າໄຟສູງໃຫ້ພັນສັກດີ
15. ທ່ຽວກອຍ່າດູດູກ
16. ປລູກໄມ້ຕີຮູ້ອຢ່າຮ້ວງ
17. ສ້າງກຸລອອຢ່າຮ້ວງໄຮຍ
18. ອຢ່າໂດຍຄໍາຄັນພລອດ
19. ອຢ່າເຂົ້າເຮືອທອດທາງຄນນ

20. Vous n'êtes que des hommes, ne soyez pas vaniteux.
21. Ne vous fâchez pas contre votre serviteur, (qui n' est qu'un "phrai").
22. Quand vous avez affaire à un noble, ne vous fiez pas à lui.
23. Sachez réfléchir à votre erreur.
24. Ne cherchez pas les fautes d'autrui.
25. On sème pour avoir les fruits.
26. On nourrit des gens pour utiliser leur force.
27. Ne vous révoltez pas contre les personnes âgées.
28. Ne visez pas trop haut.
29. Quand vous voyagez, ne cheminez pas en solitaire.
30. S'il y a du courant impétueux, ne mettez pas le bateau en travers.
31. Prenez garde au repaire du tigre.
32. Il faut être prudent avec le feu.
33. Vous qui êtes des hommes libres, ne fréquentez pas les esclaves.
34. N'insultez pas les puissants.
35. Vous avez des biens, ne vous en vantez pas.
36. Les viciliards vous enseignent, retenez leurs paroles.
37. Dans les endroits épineux, n'enlevez pas vos chaussures.
38. Mettez des barrières pour vous protéger.
39. A votre bien-aimé, ne faites pas (aveuglement) confiance.
40. Là où il y a le danger, évitez le et sauvez rapidement.
41. Vous avez reçu votre part, ne soyez pas avide.
42. Il ne faut pas ouvrir la bouche pour médire des hommes.
43. L'amour de soi-même vaut mieux que l'amour des richesses.
44. N'acceptez pas de recevoir un objet volé.
45. Ce qui paraît beau à vos yeux, n'en faites pas un objet de désir.
46. N'acceptez pas un objet quelconque d'un inconnu.
47. Le lieu où l'on demeure, il faut avoir un feu.
20. เป็นคนอย่าทำใหญ่
21. ข้าคนไฟร้อย่ายาไฟพุน
22. คบชุมนางอย่าໂຫດ
23. ໂທຜົນຜິດຮໍາພຶງ
24. ອຍ່າຄົນຝ້ໂທຍກ່ານ
25. ຜ່ວມຟື່ຈັກເວັພລ
26. ເລີ່ງຄນຈັກກິນແຮງ
27. ອຍ່າຂັດແໜ່ງຜູ້ໃໝ່
28. ອຍ່າໄຟດົນໃຫ້ເກີນ
29. ເດີນທາງອຍ່າເດີນເປີລື່ວ
30. ນໍ້າເຊື້ອວຍອຍ່າຂວາງເຮືອ
31. ທີ່ສຸມເສື້ອຈົງປະຫຍັດ
32. ຈົງເຮັ່ງຮະມັດຟິນໄຟ
33. ຕົນເປັນໄທອຍ່າຄົນທາສ
34. ອຍ່າປະມາທຖ່ານຜູ້ດີ
35. ມີລິນອຍ່າວຸດມັ້ງ
36. ຜູ້ເຜົ່າສັ່ງຈົງຈຳຄວາມ
37. ທີ່ຂວາງໜາມອຍ່າເສີຍເກົກ
38. ກໍາວ້າເຮືອກໄວ້ກັນດນ
39. ດນວັກອຍ່າວັງໃຈ
40. ທີ່ມີກັບພຶງໜີກ
ປຶກົດນໄປໂດຍດ່ວນ
41. ໄດ້ສ່ວນອຍ່າມັກມາກ
42. ອຍ່າມີປາກວ່າຄນ
43. ຮັກຕົນກວ່າຮັກທຽບ
44. ອຍ່າໄດ້ຮັບຂອງເຫັນ
45. ເຫັນມາຕາຍ່າປອງ
46. ຂອງຝາກທ່ານອຍ່າຮັນ
47. ທີ່ທັບຈົນມີໄຟ

- | | |
|---|---|
| <p>48. Là où l'on va, surtout dans la forêt, il faut avoir un ami.</p> <p>49. Votre maître cherche à vous instruire, ne vous fâchez pas.</p> <p>50. C'est de votre faute, sachez le reconnaître.</p> <p>51. Mieux vaut perdre vos biens que votre honneur ou titre.</p> <p>52. Soyez fidèle et non prompt à vous fâcher.</p> <p>53. N'abusez pas de vos amis.</p> <p>54. Si votre ami a mal agi, aidez-le en faisant lui prendre conscience de son erreur.</p> <p>55. Votre ami a bien agi, encouragez-le en lui faisant des compliments.</p> <p>56. Ne demandez pas à votre ami l'objet qu'il aime.</p> <p>57. Aimer trop, lasser souvent.</p> <p>58. Quand vous rencontrez votre ennemi, conversez avec lui.</p> <p>59. C'est le secret d'état, n'allez pas le divulguer aux ennemis.</p> <p>60. Ne restez pas toujours dans l'ivresse (de l'esprit).</p> <p>61. Réfléchissez à tout instant.</p> <p>62. Soyez généreux envers votre parenté.</p> <p>63. Sachez craindre, sachez oser.</p> <p>64. Vous fréquentez des mauvais gens (amis), ne devenez pas mauvais à votre tour.</p> <p>65. Ne vous liez pas d'amitié avec eux (les traitres, les inconnus).</p> <p>66. S'ils (des ennemis) vous adressent la parole, répondez leur simplement.</p> <p>67. Obéissez aux personnes âgées.</p> <p>68. Les éléphants chargent, prenez la suite.</p> <p>69. Quand un chien vous mord, le mordez pas en retour.</p> <p>70. N'ayez pas le cœur jaloux.</p> <p>71. Dites toujours des paroles justes.</p> <p>72. Ne réveillez pas les mauvais esprits "phi" quand vous êtes au milieu du canal.
Ne touchez pas à la magie. Cela peut vous précipiter à la catastrophe et à la mort.</p> | <p>48. ที่ไปเจมีเพื่อน
หางແດວເດືອນໄຄລຄລາ</p> <p>49. ຄຽບາສອນຍ່າໂກຣະ</p> <p>50. ໂທຍຕນຜິດພຶງຮູ້</p> <p>51. ສູ້ເສີຍສິນຍ່າເສີຍສັກດີ</p> <p>52. ກັກດີອຍ່າດ່ວນເຄີຍດ</p> <p>53. ອຍ່າເນີຍດເສີຍດແກ່ມືຕຣ</p> <p>54. ທີ່ຜິດຊ່ວຍເຕືອນຕອບ</p> <p>55. ທີ່ຂອບຂ່າຍຍກຍອ</p> <p>56. ອຍ່າຂອຂອງຮັກມືຕຣ</p> <p>57. ຜອບຫຼືດມັກຈາງຈາກ</p> <p>58. ພບຄັດຖຸປາກປຣາສຣຍ</p> <p>59. ຄວາມໃນຍ່າໄຟເຂາ</p> <p>60. ອຍ່າມ້ວມາເນືອນນິຈ</p> <p>61. ຄິດຕຽບຕີກທຸກເມື່ອ</p> <p>62. ພຶງຜັນເຝືອຕ່ອງຢູ້າດີ</p> <p>63. ຮູ້ບໍລາດທີ່ໜ້າ</p> <p>64. ຄບຄົນພາລອຍ່າພາລຜິດ</p> <p>65. ອຍ່າຜຸກມືຕຣໄມຕີ</p> <p>66. ເມື່ອພາທີພຶງຕອບ</p> <p>67. ຈົນບນອບຜູ້ໃໝ່</p> <p>68. ຂ້າງໄລ່ແລ່ນເລື່ອງຫລັບ</p> <p>69. ສຸວານຂບອຍ່າຂບຕອບ</p> <p>70. ອຍ່າກອປຣີຕີຣີຍາ</p> <p>71. ເຈຣາຕາມຄົດ</p> <p>72. ອຍ່າປຸກຜິກລາງຄລອງ
ອຍ່າປອງເຮັຍນາດຣັພ
ພລັນຈົບໜາຍວາຍມ້ວຍ</p> |
|---|---|

73. Ne soyez pas (fragile) comme la porcelaine qui se brise sans retour.
74. Soyez (solide) comme le bronze (invulnérable) qui résiste à tout choc.
75. N'ayez pas trop confiance ni en vos enfants, ni en votre femme.
76. N'ébruitez pas les affaires internes, n'introduisez pas l'ennemi à l'intérieur.
77. Si vous vous engagez envers un souverain, ce sera jusqu'à la mort.
78. Si vous vous engagez envers un supérieur, vous lui consacrerez toute vos forces.
79. Ne consommez pas souvent ce qui est coûteux.
80. Ne prêtez pas foi à la parole d'un homme cupide.
81. Soyez accueillants et gentils, vous vous attacherez le cœur d'un homme.
82. Ne jugez pas l'événement de trop près.
83. C'est le souverain, n'essayez pas de lui nuire.
84. Soyez généreux envers les pauvres et les ignorants.
85. Complimentez le maître en sa présence.
86. Complimentez le serviteur quand le travail est accompli.
87. Faites des compliments de vos amis en leur absence.
88. Que ce soient vos enfants ou votre femme, il ne faut pas leur faire de compliments (en leur présence). S'ils en sont gênés, vous en serez honteux.
89. Ne détestez jamais ni vos maître ni vos amis.
90. Le mal, ne pas le faire, ne faites que le bien.
91. Respectez les personnes âgées.
92. En entrant ou en sortant, ne soyez pas confiant.
93. A l'avant et à l'arrière, soyez prudent.
94. Peut-être, un ennemi vous guette.
95. Ne vous abandonnez pas toujours à la colère.
96. Si vous commettez une faute, vous cherchez à l'effacer, elle ne disparaît jamais.
97. A côté de vous, placez des armes.
98. Ne faites pas (aveuglément) confiance aux armes (posées près de vous).
73. ອຍ່າຍລເຢືຍຖ້ວຍແຕກມິຕິດ
74. ຈົງຍລເຢືຍສົມຖາທີ່ແຕກມິເລືຍ
75. ລູກເມື່ອຍ່າວາງໃຈ
76. ກາຍໃນອ່ານໍາອອກ
ກາຍນອກອ່ານໍາເຂົ້າ
77. ອາສາເຈົ້າຈຸດຕະຫຼາຍ
78. ອາສານາຍຈົງພອແຮງ
79. ຂອງແພງອ່າມັກກີນ
80. ອຍ່າຍືນຄຳຄນໂລກ
81. ໂອບອ້ອມເອົາໃຈຄນ
82. ອຍ່າຍເຫດູແຕ່ໄກລ໌
83. ທ່ານໄທ້ອ່າໝາຍໂທ່າ
84. ຄນໂຫດໄທ້ເວັ້ນດູ
85. ຍອດຽງອົດ່ອໜ້າ
86. ຍອຂ້າເນື່ອແລ້ວກົຈ
87. ຍອມືຕຣເນື່ອລັບໜັງ
88. ລູກເມື່ອຍັງອ່າສຣເສຣຸງ
ເຢີວາສເທິນຈະອດສູງ
89. ອຍ່າຊັ້ນຄຽງຊັ້ນມິຕຣ
90. ຜິດອ່າເອາເອາແຕ່ໜອນ
91. ນອບດັນຕ່ອຜູ້ເຜົ່າ
92. ເຂົ້າອອກອ່າວາງໃຈ
93. ຮະວັງຮະໄວໜ້າໜັງ
94. ເຢີວັຜູ້ຊັ້ນຈະຄອຍໂທ່າ
95. ອຍ່າເກົ່າຍົວໂກຮຮ່ານີ້ນີ້
96. ຜິວຜິດປລິດໄປ່ຮ້າງ
97. ຂ້າງຕົນໄວ້ອາວຸຫຼາຍ
98. ເຄື່ອງສຣພູ່ທີ່ອ່າວາງຈິຕ

- | | |
|--|--|
| 99. Pensez au "Dukkha" dans le "Samsāra". | 99. คิดถูกข์ใน生死 |
| 100. Ne commettez pas le mal. | 100. อาย่าทำกรรมที่ผิด |
| 101. Pensez toujours à chercher ce qui est correct. | 101. คิดชวนขยายที่ชอบ |
| 102. Après un échange de paroles, ne manquez pas à votre promesse. | 102. ได้ตอบอย่าเลี้ยงคำ |
| 103. Ne vous liez pas d'amitié avec un inconnu. | 103. คนด้าอย่าร่วมรัก |
| 104. Il faut prendre soin de vos serviteurs, et les encourager (pour utiliser leur force). | 104. พรrocพวกพึงทำนำก
ปลูกເວາແຮງທ້າດນ |
| 105. Regardez agir la caille qui emmène ses petits picorer. | 105. ยลເຍິ່ງໄກ່ນກະກະທາ
ພາລູກຫລານມາກິນ |
| 106. Ne prêtez pas foi aux rumeurs. | 106. ຮະບຶນອະບຶນອຍ່າຝັ້ນຄຳ |
| 107. Quand vous voulez faire un travail, ne soyez pas pressé de voir le résultat. | 107. ກາຣຈະກາຍ່າດ່ວນໄດ້ |
| 108. N'employez pas quelqu'un d'incompétent. | 108. ອຍ່າໃຊ້ຄນນັ້ນບົດ |
| 109. Montre ta reconnaissance evers celui qui est tombé dans la misère. | 109. ຖດແທນຄຸນທ່ານເມື່ອຍາກ |
| 110. Avant de confier un objet à quelqu'un, il faut être sûr de lui. | 110. ຜ່າກຂອງຮັກຈົງພອໃຈ |
| 111. Devant le roi, ne soyez pas prétentieux. | 111. ເຜົ້າທ້າວໄຫຍ້ອຍ່າທຽນ |
| 112. Soyez fidèle au roi sans réserve. | 112. ກັດຈີຈອຍ່າເກີຍຈ |
| 113. A la colère du roi, n'opposez aucune colère. | 113. ເຈົາເຄີຍດອຍ່າເຄີຍດຕອນ |
| 114. Respectez le roi avec un cœur pur. | 114. ນບນອບໃຈສສູ້ |
| 115. Il ne faut pas creuser des gens avec votre bouche. | 115. ອຍ່າຊຸດຄົນດ້ວຍປາກ |
| 116. N'égratinez pas les gens avec vos yeux. | 116. ອຍ່າຖາກຄົນດ້ວຍຕາ |
| 117. Ne vous laissez pas induire en erreur par ce que vous entendez. | 117. ອຍ່າພາຟຸດດ້ວຍຫຼູ |
| 118. Ne vous moquez pas de votre maître qui vous réprimande, en essayant de le singler. | 118. ອຍ່າເລື່ອນຄຽງເຕືອນດ່າ |
| 119. Ne commencez pas à mentir. | 119. ອຍ່າຮົກລ່າວຄຳດ |
| 120. C'est un traître, ne vous y fiez pas. | 120. ຄນທຽຍຄອຍ່າເຊື່ອ |
| 121. Ne rejetez pas votre faute sur l'autre. | 121. ອຍ່າແຜ່ເຜື່ອຄວາມຜິດ |
| 122. Ne vous liez pas d'amitié avec un vagabond. | 122. ອຍ່າຜູກມືຕຣານຈຣ |
| 123. C'est votre maître qui cherche à vous instruire, n'essayez pas de lui en remontrer. | 123. ທ່ານສອນອຍ່າສອນດຕອນ |
| 124. Ayez toujours le mérite présent au cœur. | 124. ຄວາມຊອບຈຳໄສໃຈ |
| 125. Soyez prudent en tous lieux. | 125. ຮະວັງຮະໄວທີ່ໄປມາ |
| 126. Soyez bienveillant envers vos amis. | 126. ເມດຕາຕອບຕ່ອມມິຕຣ |
| 127. Réfléchissez avant de parler. | 127. ຄິດແລ້ວຈຶ່ງເຈຣາ |

- | | |
|---|---|
| 128. Ne soyez pas médisant envers autrui. | 128. ອຍ່ານິນທາຜູ້ອື່ນ |
| 129. Ne vous laissez pas griser par la flatterie. | 129. ອຍ່າດື່ນຍກຍອດນ |
| 130. Ne méprisez pas les pauvres. | 130. ດາຈານອຍ່າດູຖຸກ |
| 131. Cultivez l'amitié de tout homme. | 131. ປລູກໄມ້ຕຣີຫົວໜ່ວ |
| 132. Vous devez respecter votre famille. | 132. ຕະກູລຕົນຈົງຄຳນັ້ນ |
| 133. Ne prenez pas la langue d'autrui. | 133. ອຍ່າຈັບລືນແກ່ຄຸນ |
| 134. Quand quelqu'un vous aime, il faut l'aimer en retour. | 134. ທ່ານຮັກຕົນຈົງຮັກຕອນ |
| 135. Quelqu'un vous respecte, il faut le respecte en retour. | 135. ທ່ານນອບຕົນຈົງນອບແກນ |
| 136. Votre esprit possessif et égoïste, soyez en économie. | 136. ຄວາມແහນໃຫ້ປະຫຍັດ |
| 137. Ne méprisez pas la famille royale, le feu, le serpent. | 137. ເຜົ່າກໜັດຮີຢີເພີ່ງງູ
ອຍ່າດູຖຸກວ່ານ້ອຍ |
| 138. Vous n'êtes qu'un ver luisant, n'essayez pas de rivaliser avec la lumière. | 138. ທຶງໜ້ອຍອຍ່າແໜ່ງໄພ |
| 139. Ne cherchez pas faire du mal au roi. | 139. ອຍ່າປອງກັຍຕ່ອທ້າວ |
| 140. Ne faites pas trop souvent preuve de témérité, vous vous y briseriez vite. | 140. ອຍ່າມັກໜ້າວພັນແຕກ |
| 141. Ne vous mettez pas à portée des défenses de éléphant. | 141. ອຍ່າເຂົ້າແບກຈາ້າງ |
| 142. Ne vous opposez pas à vos supérieurs (qui sont au pouvoir). | 142. ອຍ່າອອກກໍາງໝູນນາງ |
| 143. Quand vous faites du bien, vos supérieurs vous aident. | 143. ປາງມື້ອົບທ່ານຊ່ວຍ |
| 144. (mais) si vous faites du mal, vos supérieurs vous rejettent. | 144. ປາງປ່ວຍທ່ານຊົງຊັງ |
| 145. Si vous voulez cacher quelque chose, cachez le bien. | 145. ຜິຈະບັງບັງຈຸລັບ |
| 146. Si vous voulez saisir quelque chose, saisissez-le fermement. | 146. ຜິຈະຈັບຈັບຈົ່ນມື້ນ |
| 147. Si vous voulez presser quelque chose, presserez-le jusqu'à la fin (mort). | 147. ຜິຈະຄັ້ນຄັ້ນຈຸນຕາຍ |
| 148. Si vous voulez désirer quelque chose, désirez le vraiment. | 148. ຜິຈະໜ່າຍໜ່າຍຈົງແທ້ |
| 149. Si vous entreprenez de résoudre un problème, faites en sorte que ce problème soit résolu sans rien laisser dans l'ombre. | 149. ຜິຈະແກ້ແກ້ຈົງກະຈ່າງ |

- | | |
|--|---|
| <p>150. Ne préférez pas ceux qui vivent loin de vous à ceux qui sont tout près.</p> <p>151. Ne prenez pas l'avenir à la légère.</p> <p>152. Ne préférez pas le superficiel à la profondeur.</p> <p>153. Quand vous entrez dans la bataille, prenez bien garde à vous.</p> <p>154. Vous êtes un homme, instruisez-vous.</p> <p>155. Il faut se montrer plus noble que les nobles.</p> <p>156. N'agissez pas avec négligence; ce ne serait pas bien.</p> <p>157. Ne tuez pas les serpents pour les donner aux corbeaux.</p> <p>158. Ne frappez pas les poissons devant la nasse.</p> <p>159. N'ayez pas le cœur inconstant, ayez le cœur constant.</p> <p>160. Ne battez pas un chien pour le faire cesser d'aboyer.</p> <p>161. Si ton ancien serviteur cherche à te nuire ou manque à ses devoirs envers toi, use de patience à son égard.</p> <p>162. Ne préférez pas les poux aux cheveux.</p> <p>163. Ne préférez pas le vent à l'eau.</p> <p>164. Ne préférez pas la caverne à la maison.</p> <p>165. Ne préférez pas la lune au soleil ...
Toutes ces maximes de sagesse
celui qui est sage doit les suivre,
les écouter, les méditer, les pratiquer
sans en remettre aucune.
Elles sont exprimées en termes choisis.
Elles sont l'illustration parfaite du chemin
qui conduit au Dhamma.</p> | <p>150. ออย่ารักห่างกว่าชิด</p> <p>151. คิดข้างหน้าอย่าเบา</p> <p>152. ออย่าเกือบเอาตื้นกว่าลึก</p> <p>153. เมื่อเข้าศึกระวังตน</p> <p>154. เป็นคนเรียนความรู้</p> <p>155. จะยิ่งผู้มีศักดิ์</p> <p>156. ออย่ามักง่ายมีดี</p> <p>157. ออย่าตีสูงให้กา</p> <p>158. ออย่าตีปลาหน้าไซ</p> <p>159. ใจอย่าเบาางหนัก</p> <p>160. ออย่าตีสูนขห้ามเห่า</p> <p>161. ข้าเก่าร้ายอดເອາ</p> <p>162. ออย่ารักหากว่าผม</p> <p>163. ออย่ารักลมกว่าหน้า</p> <p>164. ออย่ารักถ้ำกว่าเรือน</p> <p>165. ออย่ารักเดือนกัวตะวัน
สบสิ่งสรรพโ渥าท
ผู้เป็นประษญ์พึงสัตบ
ตรับตริตรองปฏิบัติ
โดยอรรถอันถ่องถ้วน
เลิศอ้างทางธรรม แลนา</p> |
|--|---|

Sa sage, doué de connaissance,
Vant ces paroles de sagesse, il les donne,
Phra Grand roi du Royaume thaï, stable et prospère,
Ruang Sa majesté, l'auteur de ces paroles.

บัน ใจจำแฝงแจ้ง พิศดาร ความเมย
กิต ยุบลพรหม เหตุไไว
พระ ปันนครสาน อุดมสุข ไทยนา
ร่วง ราชธานี กล่าวถ้อยคำสอน



ลิขสิทธิ์ในการแปลหนังสือต่างประเทศ

ศาสตราจารย์ไชยยศ เทมรัชตะ*

1. ลักษณะพื้นฐานของกฎหมายลิขสิทธิ์

ลิขสิทธิ์ เป็นการคุ้มครองผลประโยชน์อันเพิ่งมีเพิ่งได้ขึ้นของบุคคลที่ใช้ความรู้ความสามารถ หรือ ความชำนาญของตนสร้างสรรค์ผลงานขึ้น และเพื่อส่งเสริมการสร้างสรรค์ผลงานขึ้นใหม่

การคุ้มครองลิขสิทธิ์ของประเทศไทยมีมาเป็นเวลาช้านาน หากจะนับเป็นระยะเวลาแล้วก็ร่วม 100 ปีมาแล้ว โดยมีกฎหมายลิขสิทธิ์ฉบับต่างๆ ตามลำดับดังนี้ คือ

- ประกาศหอพระสมุดวชิรญาณ ร.ศ. 111 (พ.ศ. 2437)
- พระราชบัญญัติกรรมลิขสิทธิ์ผู้แต่งหนังสือ ร.ศ. 120 (พ.ศ. 2445)
- และพระราชบัญญัติแก้ไขพระราชบัญญัติกรรมลิขสิทธิ์ผู้แต่งหนังสือ พ.ศ. 2457
- พระราชบัญญัติคุ้มครองวรรณกรรมและศิลปกรรม พุทธศักราช 2474
- พระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2521 และพระราชกฤษฎีกากำหนดเงื่อนไขเพื่อคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศ พ.ศ. 2526 (ปัจจุบัน)

การที่จะได้มาซึ่งลิขสิทธิ์ อันจะมีผลให้ได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย แบ่งออกได้เป็น 5 ประเภท คือ

- โดยการสร้างสรรค์งานขึ้น
- โดยการงานที่มีลิขสิทธิ์อยู่แล้วมาดัดแปลง โดยได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์
- โดยการงานอันมีลิขสิทธิ์อยู่แล้วรวมรวมหรือประกอบเข้ากันโดยได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์
- โดยผลแห่งนิติธรรม เช่น ทำสัญญาโอนขายลิขสิทธิ์
- โดยผลของกฎหมาย เช่น การรับมรดก

เมื่อได้มาซึ่งลิขสิทธิ์แล้ว บุคคลนั้นก็จะเป็นเจ้าของลิขสิทธิ์ คือ มีลิขสิทธิ์แต่เพียงผู้เดียวที่จะทำ ซ้ำ ดัดแปลง นำออกโฆษณาให้ประโยชน์อันเกิดจากลิขสิทธิ์แก่ผู้อื่นและอนุญาตให้ผู้อื่นใช้ลิขสิทธิ์ โดยลิขสิทธิ์ดังกล่าวจะมีอยู่ตลอดอายุของผู้สร้างสรรค์ และมีอยู่ต่อไปอีกเป็นเวลาห้าสิบปี นับแต่ผู้สร้างสรรค์ถึงแก่ความตาย

*นิติศาสตรบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

นิติศาสตรมหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LL.M.Columbia University USA.

อดีต : อาจารย์หัวหน้าแผนกวิชากฎหมายวิธีพิจารณาและธรรมนูญศาล คณะนิติศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อาจารย์หัวหน้าแผนกวิชากฎหมายแพ่งและพาณิชย์ คณะนิติศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปัจจุบัน : ศาสตราจารย์ประจำคณะนิติศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

การใช้สิทธิ์ดังกล่าว ซึ่งกฎหมายกำหนดให้เป็นสิทธิ์แต่เพียงผู้เดียวของผู้สร้างสรรค์โดยไม่ได้รับความยินยอมจากผู้สร้างสรรค์ ถือเป็นการละเมิดลิขสิทธิ์ โดยแบ่งได้เป็น 2 กรณี คือ

1. การละเมิดลิขสิทธิ์โดยทางตรง ได้แก่ การทำซ้ำ หรือดัดแปลง หรือนำงานอันมีลิขสิทธิ์ออกโฆษณาโดยไม่ได้รับอนุญาต

2. การละเมิดลิขสิทธิ์โดยทางอ้อม ได้แก่ การรู้อยู่แล้วว่างานใดได้ทำขึ้นโดยละเมิดลิขสิทธิ์ของผู้อื่น แต่ยังนำไปขาย ให้เช่า ให้เข้าซื้อ หรือนำออกโฆษณาหรือแจกจ่าย หรือนำ หรือส่งเข้ามาในราชอาณาจักร

การให้ความคุ้มครองงานสร้างสรรค์นี้บางครั้งก็จะเป็นอุปสรรคในการใช้ประโยชน์ของงานนั้นๆ จึงต้องมีข้อยกเว้นในบางกรณีไม่ถือว่าเป็นการละเมิดลิขสิทธิ์ เช่น

1. การใช้เพื่อการวิจัย หรือศึกษา
2. ใช้เพื่อประโยชน์ของตนและบุคคลในครอบครัวหรือญาติมิตร
3. การทำซ้ำของบรรณาธิการเพื่อประโยชน์แก่ห้องสมุด
4. การโฆษณาโดยไม่ได้ทำสำหรับสถานที่บางชนิด เช่น สถานที่พักผ่อนหย่อนใจ ฯลฯ

5. การคาด การบัน พิมพ์ภาพ ถ่ายภาพหรือภาพพยนตร์ ซึ่งงานศิลปกรรมที่ตั้งเปิดเผยแพร่อยู่ประจำในสาธารณูปภูมิ

2. ลักษณะพื้นฐานของลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศ

ลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศ ก็คือ การคุ้มครองลิขสิทธิ์ของงานต่างประเทศ ทั้งนี้ เป็นความตกลงระหว่างประเทศที่จะกำหนดให้การคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างกันในลักษณะตอบแทนซึ่งกันและกัน เช่น ประเทศไทยให้ความคุ้มครองลิขสิทธิ์ของประเทศญี่ปุ่นในทำนองเดียวกัน ประเทศญี่ปุ่นก็ให้ความคุ้มครอง ตอบแทนไทยเช่นกัน

การคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศ เป็นการตราฟิลิปส์รั้งสรรค์ต่างประเทศในทำนองเดียวกับลิขสิทธิ์ภายในประเทศ เพราะผู้สร้างสรรค์ได้ใช้ความรู้ ความสามารถสร้างสรรค์ผลงานขึ้นด้วยความพยายามมากจึงควรได้รับการคุ้มครองเช่นเดียวกัน ทั้งมีความจำเป็นต้องมีการแลกเปลี่ยนความรู้ระหว่างกันเพื่อนำความรู้หรือเทคโนโลยีมาพัฒนาประเทศ หรือสร้างสรรค์สังคมของตนและลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศนี้เป็นความร่วมมือกันของประเทศต่างๆ เกือบทั่วโลก

ลักษณะของการคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศนั้น ปัจจุบันได้คุ้มครองกันในรูปของอนุสัญญาระหว่างประเทศ กล่าวคือ มีการจัดตั้งอนุสัญญาระหว่างประเทศกำหนดหลักเกณฑ์การคุ้มครองต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นงานสร้างสรรค์ประเภทใด อายุแห่งการคุ้มครองและตลอดทั้งการสมัครเป็นภาคีสมาชิก การบริหารงานของอนุสัญญาเมื่อจัดตั้งอนุสัญญาระหว่างประเทศแล้วก็จะเปิดให้สมัครเข้าเป็นภาคีสมาชิกแห่งอนุสัญญา ซึ่งประเทศที่เป็นภาคีสมาชิกจะให้ความคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างกัน โดยในปัจจุบันมีอนุสัญญาสำคัญๆ อยู่สองอนุสัญญาด้วยกัน คือ

1. อนุสัญญาเบอร์น์เพื่อการคุ้มครองวรรณกรรมและศิลปกรรม ค.ศ. 1886
2. อนุสัญญาลิขสิทธิ์สากล ค.ศ. 1952

ประเทศไทยเป็นหนึ่งในจำนวน 81 ประเทศที่เป็นภาคีสมาชิก อนุสัญญาเบอร์นเพื่อการคุ้มครองวรรณกรรมและศิลปกรรม ค.ศ. 1886 แต่ไม่ได้เป็นภาคีสมาชิกอนุสัญญาลิขสิทธิ์สากล ค.ศ. 1952 โดยประเทศไทยมีหลักการคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศมาตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๔๗๔

ในปัจจุบันประเทศไทยได้มีหลักการคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศ โดยคุ้มครองงานสองงานคือ (มาตรา 42 พระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. ๒๕๒๑)

1. งานอันมีลิขสิทธิ์ตามกฎหมายของประเทศไทยที่เป็นภาคีสมาชิกอนุสัญญาเบอร์นเพื่อการคุ้มครองวรรณกรรมและศิลปกรรม ค.ศ. 1886 และกฎหมายของประเทศไทยนี้ได้ให้ความคุ้มครอง เช่นเดียวกันแก่งาน อันมีลิขสิทธิ์ของภาคีสมาชิกอื่นๆ รวมทั้งคนไทยด้วย

2. งานอันมีลิขสิทธิ์ขององค์กรระหว่างประเทศที่ไทยเป็นสมาชิกอยู่ด้วย

นอกจากนี้ ยังกำหนดหลักเกณฑ์การคุ้มครองใหม่ๆ อีกดังนี้ คือ

1. ถ้าเป็นงานที่ยังไม่ได้โฆษณา ผู้สร้างสรรค์ต้องมีลัญชาติหรือเป็นคนในบังคับ หรือมีถิ่นอยู่ในประเทศไทยภาคีแห่งอนุสัญญาเบอร์นตลอดระยะเวลาหรือเป็นล่วงไปอยู่ในการสร้างสรรค์งาน แต่ถ้าเป็นงานที่โฆษณาแล้ว ต้องโฆษณา เป็นครั้งแรกในประเทศไทยภาคีแห่งอนุสัญญา

ทั้งนี้ งานนั้นจะต้องได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขและวิธีการตามกฎหมายลิขสิทธิ์ของประเทศนั้นๆ กำหนดไว้

2. งานลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศมีอายุแห่งการคุ้มครองลิขสิทธิ์ตามที่กฎหมายของประเทศนั้นกำหนดไว้ แต่ต้องไม่เกินกว่าอายุแห่งการคุ้มครองลิขสิทธิ์ตามกฎหมายไทย

3. การแปลกันกฎหมายลิขสิทธิ์

การแปล คืออะไรนั้น ตามพจนานุกรมบัญชีรายรับน้ำเสียง พ.ศ. ๒๕๒๕ ได้ให้ความหมาย ไว้ว่า การแปล คือ การถ่ายความหมายจากภาษาหนึ่งมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง ดังนั้นการแปลจึงต้อง เป็นการทำจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง หากเป็นภาษาเดียวกันก็จะไม่ถือว่าเป็นการแปล แต่จะ กล่าวเป็นการอธิบายหรือการตีความไป

เมื่อเป็นเช่นนี้ มักจะมองไปในแง่ของการแปลภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย เช่น ญี่ปุ่นเป็นไทย เยอรมันเป็นไทย แต่ก็อาจเป็นการแปลภาษาท้องถิ่นของไทยเป็นภาษาภาคกลาง หรือภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต เป็นภาษาไทยก็ได้

ลักษณะของการแปลตามกฎหมายลิขสิทธิ์คงไม่แตกต่างไปจากการหมายความตามพจนานุกรมมากนัก เพราะเนื่องจากกฎหมายลิขสิทธิ์ไม่ได้บัญญัติความหมายเอาไว้จึงต้องพิจารณาเอาตามพจนานุกรม ประกอบกับหลักพื้นฐานของกฎหมายลิขสิทธิ์

กฎหมายลิขสิทธิ์เป็นกฎหมายที่มุ่งคุ้มครองผลประโยชน์อันพึงมีพึงได้ของบุคคลที่ใช้ความรู้ ความสามารถ หรือความชำนาญของตนสร้างสรรค์ผลงานขึ้น และเพื่อส่งเสริมการสร้างสรรค์ผลงาน ขึ้นใหม่ กฎหมายจึงให้ลิขสิทธิ์แก่ผู้สร้างสรรค์ที่จะใช้ประโยชน์จากการของตน การที่ผู้สร้างสรรค์ จะใช้ประโยชน์จากการนั้นบางครั้งก็ไม่สะดวก จึงมีการอนุญาตหรือยินยอมให้ผู้อื่นนำไปใช้ประโยชน์ และการแปล เป็นการใช้ประโยชน์จากการสร้างสรรค์เช่นกัน เพราะเป็นการนำงานไปจำหน่ายจ่ายเจก หรือหาผลประโยชน์ในรูปแบบที่ถ่ายทอดไปอีกภาษาหนึ่ง ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องได้รับอนุญาตหรือ ยินยอมจากเจ้าของงานเดิม

การแปลเป็นการถ่ายความหมายจากภาษาหนึ่ง มาเป็นอีกภาษาหนึ่ง แต่น่าสังเกตว่า การแปล เป็นการใช้ความรู้เชิงภาษาศาสตร์ เป็นความสามารถเฉพาะตัวที่จะถ่ายทอดออกมานั้น เป็นอีกภาษาหนึ่ง และ นอกจากนี้ยังเป็นพรสวรรค์หรือความชำนาญในการเรียนเรียงเป็นอีกภาษาหนึ่งด้วยความละเอียดลึกซึ้ง ทั้งยังให้ความหมายเดิมคงอยู่อย่างสมบูรณ์แบบจึงมีความจำเป็นที่จะต้องให้ความคุ้มครองผู้แปลในลักษณะคล้ายกับผู้สร้างสรรค์ และคุ้มครองงานแปลคล้ายกับงานสร้างสรรค์

4. การแปลตามกฎหมายลิขสิทธิ์ในปัจจุบัน

ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2521 ในมาตรา 4 ได้บัญญัติคำนิยามของคำว่า “ดัดแปลง” หมายความรวมถึงการแปลวรรณกรรมด้วย

การนำเอางานอันมีลิขสิทธิ์ตามกฎหมายมาดัดแปลงโดยได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์ ผู้ดัดแปลงก็มีลิขสิทธิ์ในงานที่ดัดแปลงนั้น แต่ไม่เป็นการกระทบกระเทือนลิขสิทธิ์ของเจ้าของลิขสิทธิ์ที่มีอยู่ในงานของผู้สร้างสรรค์เดิมที่ถูกดัดแปลง (มาตรา 8 พระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2521) ทั้งนี้ งานเดิมก็ยังมีลิขสิทธิ์อยู่ และงานใหม่ (ดัดแปลง) ก็มีลิขสิทธิ์ แต่ลิขสิทธิ์ของงานใหม่ (งานที่ดัดแปลงมา) จะต้องไม่กระทบกระเทือนงานเดิม

เนื่องจากกฎหมายให้ถือว่า การแปลเป็นการดัดแปลงชนิดหนึ่ง ดังนั้นหากจะพิจารณาตามมาตรา 8 ดังกล่าวข้างต้น ก็จะกล่าวไปว่า การนำเอางานอันมีลิขสิทธิ์มาแปลโดยได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์แล้ว งานที่แปลนั้นก็ได้รับการคุ้มครองให้มีลิขสิทธิ์ด้วย แต่ต้องไม่กระทบกระเทือนลิขสิทธิ์ของงานเดิม เช่น เอาหนังสือคำสอนภาษาบาลี มาแปลเป็นภาษาไทย โดยขออนุญาตและได้รับอนุญาตเรียบร้อยแล้ว เมื่อแปลเสร็จงานคำสอนที่เป็นภาษาไทยก็จะมีลิขสิทธิ์ต่างหากจากงานเดิมที่เป็นภาษาบาลี คือ งานภาษาไทยก็มีลิขสิทธิ์ งานภาษาบาลีก็มีลิขสิทธิ์ แต่ลิขสิทธิ์งานภาษาไทยจะกระทบกระเทือนงานภาษาบาลีไม่ได้

เท่าที่กล่าวมานี้คือ การแปลหรือดัดแปลงที่เป็นลิขสิทธิ์ในประเทศไทย สำหรับการจะทำแปลงานต่างประเทศนั้นมีกำหนดไว้ต่างหาก

ในขั้นแรกขอทำความเข้าใจก่อนว่า การคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศนี้ในปัจจุบันประเทศไทยได้ให้ความคุ้มครองแก่ประเทศที่เป็นภาคีแห่งอนุสัญญาเบอร์นเท่านั้น ซึ่งมีอยู่ประมาณ 81 ประเทศ ประเทศต่างๆ ก็ไม่ได้รับความคุ้มครองการแปลก็จะไม่เข้าเงื่อนไขดังจะกล่าวต่อไป

การแปลงานต่างประเทศนั้น มีบัญญัติไว้ในมาตรา 5 วรรคสอง แห่งพระราชบัญญัติกำหนดเงื่อนไขเพื่อคุ้มครองลิขสิทธิ์ระหว่างประเทศ พ.ศ. 2526 ความว่า “ในกรณีที่เป็นวรรณกรรมหรือนarrative ถ้าเจ้าของลิขสิทธิ์มิได้จัดให้มีทรัพย์อันมีค่าให้ผู้ใดจัดทำคำแปลเป็นภาษาไทย และโฆษณาคำแปลนั้นในราชอาณาจักรรายในสิบปีนับแต่วันลินีปีปฏิทินของปีที่ได้มีการโฆษณาวรรณกรรมหรือนarrative ดังกล่าว เป็นครั้งแรกให้ถือว่าลิขสิทธิ์ที่จะห้ามมิให้ทำซ้ำ หรือดัดแปลง หรือโฆษณาซึ่งคำแปลในราชอาณาจักรเป็นอัน สิ้นสุดลง”

จากบทบัญญัติดังกล่าวแยกพิจารณาได้ว่า

1. งานนั้นต้องเป็นงานประเภทวรรณกรรมหรือนarrative (ที่เป็นวรรณกรรม) อันมีลิขสิทธิ์
2. เจ้าของลิขสิทธิ์ไม่ได้จัดให้มีทรัพย์อันมีค่าให้แปลเป็นภาษาไทยหรือโฆษณาคำแปล ในประเทศไทย ในสิบปีนับแต่ปีที่โฆษณาเป็นครั้งแรก
3. ลิขสิทธิ์ในการแปลจะสิ้นสุดลง กล่าวคือไม่มีลิขสิทธิ์ที่จะห้ามมิให้ผู้อื่นทำการแปลและโฆษณาคำแปล เป็นภาษาไทยในราชอาณาจักรไทย

5. ສຽງ

ເຫັນທີ່ກ່າວມາພອຈະສຽງໄດ້ 2 ກຣັດ ຄືອ

1. ກຣັດເປັນການແປລງຈານອັນມີລິຂສິຖິຕິໃນປະເທດ
2. ກຣັດເປັນການແປລງຈານອັນມີລິຂສິຖິຕິຮ່ວງປະເທດ

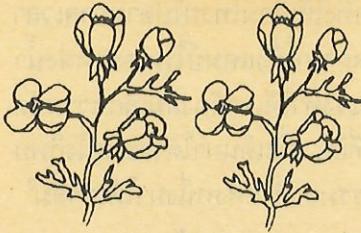
ການແປລງຈານອັນມີລິຂສິຖິຕິໃນປະເທດຜູ້ຈະທຳການແປລຈະຕ້ອງຂອອນໜູາຕຈາກເຈົາຂອງລິຂສິຖິຕິແຕ່
ປະເທດເດືອນ ຍາກເວັນຈະເປັນການຝຶກນັ້ນໜູາຕອາຍຸແກ່ການຄຸ້ມຄອງລິຂສິຖິຕິໄປແລ້ວ

ການແປລງຈານອັນມີລິຂສິຖິຕິຮ່ວງປະເທດ ມີຂໍ້ພິຈານາດັ່ງນີ້

1. ການທີ່ຈະທຳການແປລ ເປັນງານທີ່ໄດ້ຮັບການຄຸ້ມຄອງດາມພຣະຣາຊບໍ່ຕິລິຂສິຖິຕິ ພ.ຄ. 2521
ແລ້ວພຣະຣາຊຄຸ້ມຄອງດາມພຣະຣາຊບໍ່ຕິລິຂສິຖິຕິຮ່ວງປະເທດ ພ.ຄ. 2526 ອີ່ມີ
 - ຄ້າໃໝ່ ຄົ້ອງຈານນີ້ໄມ້ຢູ່ໃນຄວາມຄຸ້ມຄອງຂອງກູ້ມາຍ ເຊັ່ນ ໄນເປັນການຄືສາມາຊິກອນຸ່ມ້ວຍ
 - ດ້ວຍໃໝ່ ກົດກໍາທຳການແປລໄດ້ເລຍໂດຍໄມ່ຕ້ອງຂອອນໜູາຕ
 - ດ້ວຍໃໝ່ ກົດພິຈານາດັ່ງນີ້ 2
2. ການທີ່ຈະທຳການແປລນີ້ໄດ້ທຳການໂຄສະນາມາຄຣບສົບປັນບແຕ່ວັນລິນປັບປຸງທິນຂອງປີທີ່ໄດ້ມີການ
ໂຄສະນາເປັນຄັ້ງແຮກທີ່ມີ
 - ດ້ວຍໃໝ່ມ່ວຄຣບ ການແປລຕ້ອງຂອອນໜູາຕກ່ອນ
 - ດ້ວຍຄຣບແລ້ວ ກົດຕ້ອງພິຈານາດັ່ງນີ້ 3
3. ດ້ວຍໂຄສະນາມາເກີນສົບປັນແລ້ວ ກາຍໃນຮະຍະເວລາສົບປັດກ່ອນ
ອຸ່ນໜູາຕໃຫ້ຜູ້ໄດ້ຈັດທຳການແປລເປັນພາກພາໄທ ແລ້ວໂຄສະນາຄໍາແປລນັ້ນທີ່ໄດ້ຈັດໃໝ່ ອີ່ມີ
ອຸ່ນໜູາຕໃຫ້ຜູ້ໄດ້ຈັດທຳການແປລເປັນພາກພາໄທ
 - ດ້ວຍໃໝ່ເຄຍ ການແປລສາມາດທຳໄດ້ເລຍໂດຍໄວ່ຕ້ອງຂອອນໜູາຕກ່ອນ
 - ດ້ວຍເຄຍ ສິຖິຕິໃນການແປລຍັງຄອງຢູ່ຕ່ອງໄປຕລອດອາຍຸແກ່ການຄຸ້ມຄອງລິຂສິຖິຕິໃນເງານເດີມ ການ
ທີ່ຈະທຳການແປລກົດຕ້ອງຂອອນໜູາຕກ່ອນ



คนปลูกต้นไม้ ของ จีโโน (Jean Giono)



อุบลราชธานี จิตวิธีที่*

จีโโน (Jean Giono 1895-1970) เกิดที่มานอสก์ (Manosque) ในแคว้นปровองซ์ (La Provence) ซึ่งอยู่ทางตะวันออกเฉียงใต้ของประเทศฝรั่งเศส เป็นนักเขียนที่สร้างผลงานไว้มากมาย ทั้งในรูปของบทกวีนิพนธ์นวนิยายและเรื่องสั้น งานส่วนใหญ่ของเขามีเนื้อหาเกี่ยวกับการส่งเสริมให้มีการรักษาธรรมชาติ และชีวิตแบบชนบทอันเรียบง่าย เช่นเรื่อง Colline (1928) Un de Beaumugnes (1929) Regain (1930) Le chant du monde (1934) และเรื่อง Les vraies richesses (1936) ฯลฯ จีโโนเป็นนักเขียนที่รักต้นไม้เป็นชีวิตจิตใจ ส้ายเด็กๆ เขาแม้ไปเดินเล่นตามชนบทกับบิดาของเขาก็อยู่ๆ ขณะเดินไปเขาก็จะผ่านลูกอ้อซึ่งนำติดตัวไปด้วย โดยมีความหวังว่า มันจะอกและเติบโตเป็นต้นอ้อใหญ่ อันงามสง่าลักษณะนี้ (Jean GIONO, L'homme qui plantait les arbres, Folio cadet Rouge, Gallimard, 1990, p. 54)

ในการอ้างอิงหนังสือเล่มนี้ในครั้งต่อไป ผู้เขียนจะใช้ชื่อย่อว่า “GONO, L'homme...”

“คนปลูกต้นไม้” เป็นเรื่องของคนเลี้ยงแกะธรรมชาติคนหนึ่ง ชื่อเอลเซาร์ด บุฟฟิเยร์ (Elzéard BOUFFIER) ด้วยความรักในพื้นแผ่นดินที่อาศัยอยู่ยังชีพ ความรักความเมตตาที่มีต่อเพื่อนมนุษย์ร่วมโลก เขายังหน้าตั้งตามปลูกอ้อทีละต้นๆ ด้วยมือตัวเอง จนทำให้พื้นแผ่นดินที่แห้งแล้งจนเกือบเป็นทะเลราย ร่างไร้ผู้คน กลับกลায์เป็นป่าไม้ที่มีความอุดมสมบูรณ์ เป็นต้นสาธารของแหล่งน้ำ และมีผู้คนอพยพกลับเข้ามาอยู่อีกร้อยร้อยหนึ่ง ลิ่งที่จีโโนต้องการแสดงให้เห็นก็คือว่างานของ BOUFFIER นั้นเป็นสิ่งที่มนุษย์โดยทั่วไปจะทำได้ยาก แต่มนุษย์สามารถที่จะกระทำได้หากมีความตั้งใจมุ่งมั่นอย่างแท้จริง ผู้เขียนได้ให้ความหวังแก่มนุษย์โลกในยุคหนึ่งที่กำลังได้รับผลกระทบจากการที่พื้นที่ป่าถูกทำลาย ทำให้สภาพแวดล้อมแปรเปลี่ยนเป็นทะเลรายมากขึ้นเรื่อยๆ จีโโนจึงต้องการบอกว่า ไม่สายเกินไปที่จะปลูกป่าปลูกต้นไม้ เพราะในเรื่องสั้นเรื่องนี้เขาได้แสดงให้เห็นว่าตัวเอกของเรื่องปลูกต้นไม้เพียงคนเดียว ก็ยังได้รับผลตอบแทนเป็นที่น่าพอใจ ดังนั้น หากว่าทุกๆ คนพร้อมใจกันหันมาปลูกต้นไม้ ทะเลรายก็สามารถกลับคืนกลाय์เป็นป่าได้ในที่สุด¹

จีโโนได้พบกับ BOUFFIER ในปี ค.ศ. 1913 ขณะเดินทางท่องเที่ยวอยู่ในเขตภูเขาอลป์ ตอนล่างในแคว้นปровองซ์ สมัยนั้นสภาพของพื้นที่ในบริเวณนั้นเริ่มมีสภาพล้ายทะเลราย คือมีความแห้งแล้งมาก มีลมพัดแรงตลอดเวลา ไม่มีต้นไม้ขึ้นอยู่เลยจากพากลาเวนเดอร์ป่า ไม่มีผู้คน

*รองศาสตราจารย์ ดร.อาจารย์ประจácมมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสังฆารินทร์ ปัตตานี

¹ ประเทศไทยเรามีประชากรหั้งหมัดประมาณ 60 ล้านคน หากว่าเราลงมือปลูกต้นไม้คันละต้น เราจะสามารถสร้างพื้นที่ป่าไม้ทดแทนได้ที่ถูกทำลายได้อย่างแน่นอน ปัญหาน่าท่วม ก็ยังคงจะหมดไป หรือไม่มีอีกเลย ชาวยิ่งหวังต่างจังหวัดก็คงไม่ต้องอพยพเข้ามาในกรุงเทพฯ

ອາຄັຍອູ້ໃນລະວາກນີ້ແລຍ ສິ່ງທີ່ເຫຼືອໄຫ້ເຫັນກີ້ອ້າຈາກປັກປັກທີ່ຖຸກທອດທີ່ໃຫ້ເສື່ອມໂຕຣມໄປຕາມກາລເວລາ ພາກທີ່ເຫັນສ້າງຄວາມຫດ້າໃຈແກຈີໂວໂນເປັນອັນມາກ ເຂົ້າຕົ້ງກາຮາສາທານທີ່ຕັ້ງແຄມປີໄຟແລະແໜລ່ົງນໍ້າ ເພື່ອຄັກຄືນ ແຕ່ເດີນຫາເທົ່າໄຫວ່າໃໝ່ພົບ ລມທີ່ໂທມພັດກະຮ່ານໍ້າຢ່າງຮຸນແຮງທຳໃຫ້ເຂົ້າຕົ້ງລັມເລີກຄວາມຄືດ ທີ່ຈະຫຍຸດພັກແຕວນໍແລະອົກເດີນທາງຕ່ອື່ພື້ນພັກແລ່ງນໍ້າ ແລະທີ່ພັກແຮມທີ່ອື່ນ ເມື່ອເດີນມາໄດ້ຮະຫຸນໆໃໝ່ພົບ ກັບ BOUFFIER ຜຶ້ງທີ່ຕ້ອນຮັບເຂົ້າຕ້ວຍກາຮານໍ້າທີ່ມີຮັດມາຈາກບ່ອຮຽມຈາຕີ ແຫ່ງໜຶ່ງມາໃຫ້ເຂົ້າຕື່ມ²

BOUFFIER ອາຍຸ 55 ປີ ລັ້ງຈາກສູງເສີມກາຮາແລະລູກຂາຍໂທນ ກີ້ດສິນໃຈທີ່ເມື່ອມາອາຍຸ ອູ້ໃນທີ່ນີ້ ແລະຍັງຊື່ພອຍ້ດ້ວຍກາຮັບເລື່ອງແກະ ມີໜາເລື່ອງແກະທີ່ຕົວເປັນເພື່ອນ ບ້ານທີ່ເຂົ້າອູ້ນັ້ນເມື່ອກ່ອນເປັນບ້ານທີ່ຖຸກທີ່ຮ້າງ ມີສັກພතຽບໂຕຣມມາກແລ້ວ ເຂົ້າຈັກກາຮັບເລື່ອງແກະທີ່ຈະຕ້ານທານລົມພາຍຸທີ່ພັດກະຮ່ານໍ້າໃນບ່ອວິເວັນແດນນັ້ນໄດ້ ຈີໂວໂນພັກແຮມກັບ BOUFFIER ໄດ້ເຫັນການທີ່ໝາຍຜູ້ນີ້ທີ່ກໍາເປົ້າໃຫ້ເປັນປະຈຳທຸກວັນ ເສີ່ອນດັ່ງເປັນພົຣີອັນສັກດີສິຫຼົງທີ່ຈະຂາດເສີມໄດ້ ກລ່າວຄືອ ຖຸກງາ ດືນກ່ອນເຂົ້າອຸນອນ BOUFFIER ຈະນັ້ນຄັດເລືອກພົກໃໝ່ຈຸ່າ ໃຫ້ໄດ້ຈຳນວນໜຶ່ງຮ້ອຍລູກອ່າງຕັ້ງໃຈ³ ແລະໃນວັນຮູ່ງຂັ້ນ ກ່ອນອົກໄປເລື່ອງແກະໃນຫຼຸງ ເຂົ້າກີ່ຈະນຳພລອົກທີ່ຄັດເລືອກໄວ້ຢ່າງດີ⁴ ໄປປຸລູກນັ້ນເນີນທີ່ໄກລ່າ ເຂົ້າດຸດໜຸ່ມັງຝັ້ງ ລູກໂອົກທີ່ລະລູກຈັກກະທີ່ຄຽບຮ້ອຍລູກ ໂດຍໄມ້ສັນໃຈວ່າທີ່ດິນຕຽບບໍລິຫານນັ້ນເປັນຂອງໂຄຣ ມີເຈົ້າຂອງຮ້ອມໄມ່ ສິ່ງທີ່ເຂົ້າຕົ້ງກາຮາທີ່ມີໜຶ່ງເພື່ອຢືນສິ່ງເດືອຍ ຄົບປຸລູກຕົ້ນໂອົກ ທັ້ນນີ້ເປັນພະເພົ່າຕະຫຼາກວ່າດິນແດນແດນນັ້ນຈະຕ້ອງຕາຍຫາກໄມ່ມີຕັ້ນໄນ້ BOUFFIER ປຸລູກຕົ້ນໂອົກດ້ວຍກາຮາຕັ້ງໃຈ ຮະມັດຮວງເປັນທີ່ສຸດ⁵ ເຂົ້າໄດ້ກຳນົດການນີ້ດ້ວຍຄວາມອຸຫາສາຫະເປັນເລາສາມເປົ້າເຕີມງານ ນັບຕັ້ງແຕ່ປີ 1910 ເປັນຕັ້ນມາເຂົ້າປຸລູກຕົ້ນໂອົກນັ້ນຮ່ວມທັ້ງໝາດໄດ້ 100,000 ຕັ້ນ ຜຶ້ງແມ່ວ່າໃນຈຳນວນ 100,000 ຕັ້ນ ອາຈະຮອດໜົວໃຈໄດ້ເພີ່ມແຕ່ 10,000 ຕັ້ນ ກີ້ຕາມແຕ່ເຂົ້າກີ່ໄໝເຄຍນິກຍ່ອທ້ອລີຍແມ່ແຕ່ນ້ອຍ ເຂົ້າປຸລູກຕ່ອງໄປເຮືອຍໆ ໄມມີສິ່ງໃດມາບກວນຄວາມຕັ້ງໃຈມິນ້າຂອງເຂົ້າໄດ້ເລີຍ ໄນວ່າຈະເປັນສົງຄຣາມໂລກຄຣັງທີ່ຫົ່ງຮ້ອຄຣັງທີ່ສົ່ງ ເພຣະສໍາຫັບເຂົ້າໄມ່ມີອະໄຣສຳຄັນໄປກ່າວ່າ ຈົນທີ່ເຂົ້າທຳ⁶ ເພຣະເຂົ້າເປັນຜູ້ກຳນົດໃຫ້ກັບຕ້ວາເອງ

ເມື່ອພົບກັນຄຣັງແຮກ ຈີໂວໂນໄມ້ໄດ້ຮູ້ສຶກປະກຳທັບໃຈກັບງານ BOUFFIER ສັກເທົ່າໄຫວ່ນັ້ນ ແຕ່ຄຣັ້ນເມື່ອໄດ້ຫວານກລັບໄປຢັງດິນແດນອັນແທ້ແລ້ງຮ້າງໄຮ້ຜູ້ຄົນ⁷ ນັ້ນອົກຄຣັງ ເຂົ້າກີດສິ່ງຄົນເລື່ອງແກະນັກປຸລູກຕົ້ນໄໝ⁸ ເພຣະເມື່ອເຂົ້າໄປໄກລ່າເຫັນຫຼັງເຂົ້າຕົ້ງກ່າວ່າ ກົມອງເຫັນເນີນເຂົ້າປຸລູກລຸ່ມດ້ວຍໜົມອາກ ຜຶ້ງແທ້ທີ່ຈິງແລ້ວ ກີ້ຕົ້ນໂອົກທີ່ BOUFFIER ປຸລູກໄວ້ຕັ້ງແຕ່ເມື່ອປີ ດ.ສ. 1910 ແລະນັດນີ້ໄດ້ກຳລາຍເປັນປ່າໄໝໄປແລວນັ້ນເອງ

ຈີໂວໂນໄດ້ພົບກັບ BOUFFIER ອົກຫລາຍຄຣັງ ເຂົ້າຍັງແໜັງແຮງ ແລະຫັນມາເລື່ອງຜົ່ງແທນກາຮັບເລື່ອງແກະ ເພຣະພບວ່າມັນກຳລາຍຕັ້ນໄມ້ທີ່ເຂົ້າປຸລູກ ຂາຍທັ້ງສອງແທບຈະໄມ້ໄດ້ເອົ່າປາກພຸດຂະໄຮກນແລຍ ແຕ່ຈີໂວໂນກີ້ບັງເກີດຄວາມປະກຳໃຈຈາກພາກທີ່ໄດ້ເຫັນຈົນໄມ້ສາມາດກຳລ່າວອກມາເປັນຄຳພູດໃດໆໄດ້ ຈີໂວໂນໄດ້ແຕ່

2 “Il tirait son eau, excellente, d'un trou naturel” (Giono, L'Homme, p. 11)

ໜາຍເຫດຖຸ ຜູ້ເຂົ້າມີເນັ້ນເຫັນຂ້ອຄວາມທີ່ຍົກມາໂດຍໃຊ້ຕ້ວດໍາ

3 “Le berger...alla chercher un petit sac et déversa sur la table un tas de glands. Il se mit à les examiner l'un après l'autre avec beaucoup d'attention, séparant les bons des mauvais... Quand il eut ainsi devant lui cent glands parfaits, il s'arrêta et nous allâmes nous coucher.” (ibid., p. 17)

4 “... les glands soigneusement choisis et comptés.” (ibid., p. 18)

5 “Il planta ainsi ses cent glands avec un soin extrême” (ibid., p. 20)

6 “sa besogne” (ibid., p. 43)

7 “ces contrées désertes” (ibid., p. 25)

8 “ce berger planteur d'arbres” (ibid., p. 26)

เดินเล่นในป่าของเขาก ซึ่งกิน เนื้อที่กว้างถึง 11 กิโลเมตร BOUFFIER เองดูเหมือนจะไม่สนใจ เลยว่าป่าของเขาก ได้ก่อให้เกิดพลังสร้างสรรค์ตามมาเป็นลูกโซ่ เขายังคงตั้งหน้าตั้งตาทำงานของเขาก อย่างมุ่งมั่น⁹ ไม่ได้คิดเลยว่าเป็นผู้บันดาลให้ดินแดนแอบนรีเม็ชีวิตชีวाचื่นมา ป่าของเขากำให้เกิด แหล่งน้ำในที่ที่เกือบจะกลายเป็นทะเลราย漫าน แหล่งน้ำทำให้เกิดพืชพันธุ์ต่างๆ พื้นที่ที่ไม่มีใคร อยากมาอยู่คุณนำอยู่ชื่น ใจจะรู้ว่าชีวิตที่เกิดขึ้นใหม่เนี้ยเกิดจากน้ำมีน้ำแรงน้ำใจและวิญญาณอันเต็มเปี่ยม ไปด้วยความเมตตาอย่างสูงสุดของคนคนเดียว¹⁰ คนที่มีลักษณะพิเศษอย่างเขาก¹¹ เพราะ BOUFFIER พื้นที่ที่เคยมีบรรยายกาศหดหู่ น่ากลีย์ด่านกลัว น่าเศร้าใจ ชวนให้คนเที่ยวอย่างชาติ กลายมาเป็น ที่ที่มีชีวิตชีวาก กระหั้ลมที่เคยพัดแรงดุน่าสะฟังกลัวก็กลายเป็นสายลมอ่อนละมุนพัดโซยกลืนดอกไม้มาให้ ใบหญ้านานาพันธุ์ คนหนุ่มคนสาว เริ่มอพยพมาตั้งกระทากมากขึ้น คนเหล่านี้ก่าว่าหมื่นคนเป็นหนึ่ง ความสุขของ BOUFFIER อย่างไม่ต้องสงสัย¹² นับได้ว่า BOUFFIER เป็นปูชนียบุคลของฝรั่งเศส และของโลกที่กำลังขาดดันไม่ที่เราทุกคนไม่อาจลืมได้เลย¹³

นอกจากจุดหมายที่จะส่งเสริมให้คนรักดันไม้และรักการปลูกต้นไม้แล้ว จิโโนเล่าเรื่องนี้เพื่อ สรรสิ่งวีรกรรมอันยิ่งใหญ่ของคนเลี้ยงแกะธรรมดائع คนหนึ่ง ซึ่งได้สร้างสรรค์งานที่มีคุณประโยชน์ นานับการต่อโลกและชีวิตของมนุษย์ โดยไม่มีผู้ใดรู้เห็นเลย เหตุที่ใช้คำว่า วีรกรรม ก็เพราะเห็นว่า จิโโนมีจุดมุ่งหมายในการเขียนเรื่องนี้แบบเดียวกับการเขียน “L’Épopée” ซึ่งโดยปกติจะเป็นงานกวี นิพนธ์หรืองานร้อยแก้วที่มีความยาวมาก มีรูปการเขียน (ryme) ที่สูงส่ง (élevé) ใช้ภาษาวิจิตร บรรจง (grandiose) มีเรื่องมหัศจรรย์ผสมผสานกับเรื่องที่เกิดขึ้นจริง หรือเป็นตำนานปนกับเหตุการณ์ ทางประวัติศาสตร์เพื่อยกย่องสรรเสริญความดีหรือวีรกรรมอันยิ่งใหญ่ของเวรบูรุษ¹⁴ แต่ทว่า แทนที่จะใช้ ภาษาโวหารอันสูงส่งสุดดุผู้กล้าหาญตามชนบานราณ จิโโนกลับใช้ภาษาที่เรียนง่าย ความเรียบง่ายนี้เอง ที่เป็นความงามอันสูนทรีย์แห่งบทกวีนิพนธ์ ถึงแม้ว่า BOUFFIER จะมิใช่วีรบูรุษในสนามรบ ตาม ความหมายที่คนทั่วๆ เข้าใจก็ตาม แต่ BOUFFIER ก็มีความกล้าหาญที่จะต่อสู้กับความแห้งแล้ง ความ เลวร้ายของธรรมชาติที่เกิดขึ้น เพราะนำมีของมนุษย์ จนกระหั้มมันมีชีวิตกลับขึ้นมาอีกครั้ง การกระทำ ของเขามีความยิ่งใหญ่ยิ่งกว่าเวรบูรุษในสนามรบ เพราะเขากำเพื่อสร้างสรรค์ ไม่ใช่ทำเพื่อทำลาย¹⁵ เขายังเป็นผู้ชูชีวิตผืนแผ่นดินอันแห้งแล้งปราชจากชีวิตของแครวนโปรดองซ์ตอนบน (La Haute Provence) เมื่อตอนพระเย็นๆที่เป็นผู้ชูชีวิตของ ลาซาร์ (Lazare)¹⁶ นับได้ว่าเป็นงานมหัศจรรย์ที่มนุษย์

9 “Le spectacle était impressionnant. J’étais littéralement privé de paroles et, comme lui ne parlait pas, nous passâmes tout le jour en silence à nous promener dans sa forêt.” (ibid., p.28)

10 “Il poursuivait obstinément sa tache, très simple” (ibid., p.30)

11 “Qui aurait pu imaginer... une telle obstination dans la générosité la plus magnifique?” (ibid., p.32)

12 “ce caractère exceptionnel” (ibid., p.36)

13 “... plus de dix mille personnes doivent leur bonheur à Elzéard BOUFFIER.” (ibid., p.51)

14 “un caractère inoubliable” (ibid., p.5)

15 “Epopee” (n.f.) Long poème (et plus tard, parfois, récit en prose de style élevé) ou le merveilleux se mêle au vrai, la légende à l’histoire et dont le but est de célébrer un héros ou un grand fait.” (Dictionnaire Le Petit Robert)

16 จิโโนเป็นผู้ไฝในสันติ เกลียดสังคมและต่อต้านความก้าวหน้าทางด้านอุดมการณ์ทั้งหลาย เพราะเห็นว่าสิ่งเหล่านี้ นำไปสู่การทำลาย ก่อให้เกิดการสั่งสมกำลังทักษะเพื่อทำลายล้างกัน

(B. VALETTE, “GONO” ใน Dictionnaire des littératures de la langue française, ed. J.P. BEAUMARCAIS, D. COUTY, A. REY, Bordas, 1984, 3 vols, vol.II)

ຮຽມດາງ ດັນທີ່ກໍສາມາດທຳໄດ້ໂດຍໄມ້ຕ້ອງພຶ່ງພາວຳນາຈິວເສີ່ງໃດໆ ເລຍ ຂອໃຫມ່ຄວາມຕັ້ງໃຈອັນແນ່ວ່ແນ່ ກີ່ເພີ່ງພອແລ້ວ ຄວາມເມຕຕາກຮູນາອັນສູງສ່ງຕ່ອ ເພື່ອຮ່ວມໂລກທີ່ກະຕຸນໃຫ້ເຂົາໃຊ້ເວລາສິ່ງ 30 ປີ ໃນການປຸກ ຕັນໄຟຈົນກະທຳກ່າລາຍເປັນປ່າ

ຈີໂໂໂນແນ່ໃໝ່ເຫັນຖື່ງຄຸນສົມບົດຕັນເຫຼື່ອເຂົ້າຂອງ BOUFFIER¹⁷ ການປຸກຕັນໄຟຂອງເຂາເໜືອນກັບ ເປັນງານສັກດີສິຫຼົງ¹⁸ ແມ່ຈະໃຫ້ເຫຼຸດລັກບົຈີໂໂໂນຢ່າງຍ່າງໆ ວ່າເຂົາໄມ້ມີງານອື່ນທີ່ຈະທຳ ແຕ່ມີເອົ້າເຫັນວ່າແຄວັນນີ້ ຈະຕ້ອງຕາຍອ່າຍ່າງແນ່ນອນຫາກໄມ້ມີທັນໄມ້ ເຂົາຈຶ່ງຕັດສິນໃຈລົງມື້ອແກ້ໄຂສະພາບເລວຮ້າຍທີ່ວ່ານີ້¹⁹ ດ້ວຍການປຸກ ຕັນເອົາ ເຂົາໃຊ້ຄໍາວ່າ ຕັດສິນໃຈ (Il avait résolu) ໂດຍໄມ້ໄດ້ເນັ້ນເສີ່ງໃດໆ ແຕ່ກາຣະກໍາທຳຂອງເຂາຕ່າງຫາກ ທີ່ເນັ້ນໄຫ້ເຫັນຖື່ງກາຣະກິຈນີ້ຂອງເຂາຍ່າງແກ້ຈົງພະລາກກາຣະກິຈນີ້ເອງທີ່ກຳໄໝທີ່ກຳໄໝທີ່ກຳໄໝທີ່ກຳໄໝ ອ່າຍ່າງນ່າອັດຈຽນ ກລ່າວໄດ້ວ່າ BOUFFIER ຕັດສິນໃຈເຫັນເດີຍວ່າເຫັນນີ້ ເຂົາກຳໜັດ “ກາຣະກິຈ” (mission) ໄກກັບຕົວເອງ ແລະກີບປົງປົນຕິກາຣະກິຈນີ້ດ້ວຍຄວາມອົດທນ ໄມ່ເຄຍຍ່ອທ້ອມແນ່ຈະປະສົບກັບຄວາມລົ້ມເຫລວໃນ ບາງຄັ້ງກີ່ຕາມ²⁰ ເຂົາທຳດ້ວຍຄວາມຕັ້ງໃຈອັນແຮງກັ້າ ດ້ວຍສົມາລືອັນແນ່ວ່ແນ່ ໄມ່ມີສິ່ງໃດມາທຳໄຫ້ຈິດໃຈ ຂອງເຂາທົ່ວໂລຍໄດ້ເລຍ ແມ່ແຕ່ສົງຄຣາມໂລກຄັ້ງທີ່ໜີ່ ແລະແມ່ແຕ່ບຣັດາຜູ້ຄົນທີ່ເຂົ້າໄປຕັດໄມ້ໃນປ່າຂອງ ເຂາໃນຮ່າງສົງຄຣາມໂລກຄັ້ງທີ່ສອງ²¹ ເຂົ້າຢັງປຸກຕັນໄມ້ຕ່ອໄປຢ່າງສົງ ດູ້ເມືອນເຂາຈະຄົດອ່ອຍ່າງເດີຍວ ເທົ່ານີ້ວ່າ ຈາກຂອງເຂາ ສື່ບົນກາຣະກິຈໃຈຂອງເຂາຮ່ວມເປັນອັນທີ່ອັນເດີຍກັນກັບງານ ຮາກັນວ່າພະເຈົາເປັນຜູ້ດູລໃຈໃຫ້ເຂົາທຳກຳນີ້ ດ້ວຍຄວາມຕັ້ງໃຈອັນແນ່ວ່ແນ່ເພີ່ງລຳພັງຜູ້ເດີຍວ່າເຫັນນີ້ (dans sa solitude totale)²²

ກາຣີ່ BOUFFIER ປົບປົນທັນທີ່ທີ່ເຂົາເປັນຜູ້ກຳໜັດໄກກັບຕົວເອງໄດ້ຍ່າງໄມ່ລດລະນັ້ນມີໄດ້ຂຶ້ນ ອຸ່ກ່ານຄວາມອົດທນ ຄວາມຕັ້ງໃຈຈົງຂອງເຂາເພີ່ງຍ່າງເດີຍວ ແຕ່ຫາກຂຶ້ນອຸ່ກ່ານຄວາມເມຕຕາກຮູນາທີ່ມີ ຕ່ອເພື່ອມນູ່ຍ່ວ່າມໂລກ ເຂົາຈຶ່ງຕື້ອປຸກຕັນໄມ້ໄດ້ຍ່າງແລ້ວສ່ອງສິ່ງໄດ້ທັ້ງສິ່ງ²³ ພົມງານທີ່ໄດ້ກີ່ຄື່ອປ່າທີ່ເກີດ ຂຶ້ນໃນພື້ນທີ່ອັນແທ່ງແລ້ງ ຈະໄມ່ມີໄຄຣົດວ່າຈະມີອະໄວດັ່ງນີ້ໄດ້ ໄມ່ມີໄຄຣົດວ່າຈະຫາແຫລ່ງນໍ້າໃນບຣິເວນນີ້ ໄດ້ອັກແລ້ວ ມັນຈຶ່ງເປັນເໝືອນງານທີ່ພະເຈົາເປັນຜູ້ນ່າມືຕ່າງໆ ເພື່ອໄດ້ກຳນົດໃຫ້ມີໄດ້ຂຶ້ນ ໄດ້ທີ່ຈີໂໂໂນເມື່ອເຫັນປ່າຂອງ BOUFFIER ເປັນຄັ້ງແຮກໄດ້ກ່າລ່າວ່າວ່າມນູ່ຍ່ວ່າເນັ້ນກີ່ຄວາມສາມາດໃນງານຕ້ານອື່ນ ສື່ບົນໄໝໃໝ່ເກີດໃນດ້ານ ທຳມະຍາຍອ່າຍ່າງເດີຍເໝືອນກັບພະເຈົາ²⁴ ແຕ່ຍັງສ້າງສຽງດົກງານທີ່ຍິ່ງໄຫຼູ່ໄດ້ເທົ່າພະເຈົາອັກດ້ວຍ²⁵

17 ໃນພຣະຄັມກີ່ຣີບີເບີລ (La Bible) ນັ້ນ ນາຫັກ (Lazare) ເປັນໜັກຂາຍມາຮາກແລະມາຮີ ທີ່ພຣະເຢູ່ເຊີ້ນເປັນຜູ້ຫຼຸບຊີວິດໃຫ້ພື້ນ ຈາກຄວາມຕາຍ

18 “des qualités vraiment exceptionnelles” (GONO, L’Homme ... op. cit., p.5)

19 ເຫັນໄດ້ກັບງານເພຍແພ່ວຄສາ ຊື່ດີວ່າເປັນງານທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍຈາກພະເຈົາ (La mission)

20 Il avait jugé que ce pays mourrait pour manque d’arbres. Il ajouta que, n’ayant pas d’occupations très importantes, il avait résolu de remédier à cet état de choses.” (GONO, L’Homme..., op. cit., p.22)

21 ໂປຣດູ້ທັນທີ່ 2 ແລະເຫັນອරດຂີ້ວ 3 ແລະ 4

22 “...il me donna l’impression que rien ne pouvait le déranger.” (ibid., p.18)

...il ne s’était pas du tout soucié de la guerre. il avait imperturbablement continué à planter.” (ibid., p.27)

“il...(continuait) palsiblement sa besogne, ignorant la guerre de 39 comme il avait ignoré la guerre de 14.”(ibid., p.43)

23 “Je ne l’ai jamais vu flétrir ni douter. Et pourtant, Dieu sait si Dieu même y pousse! (ibid., p.35)

24 Ibid., p.36.

25 “une obstination dans la générosité la plus magnifique” (ibid., p. 32)

26 “Quand on se souvenait que tout était sorti des mains et de l’âme de cet homme, sans moyens techniques, on comprenait que les hommes pourraient être aussi efficaces que Dieu dans d’autres domaines que la destruction” (ibid., p.28)

27 “cette œuvre digne de Dieu” (ibid., p.52)

สิ่งที่น่าสนใจคือ แม้ว่าผู้แต่งจะพูดรากับบัว วีรกรรมของ BOUFFIER เป็นงานที่ศักดิ์สิทธิ์ และมหัศจรรย์ดุจเดียวกับงานสร้างโลกของพระเจ้า (sacriliser et déifier) แต่จิโโนก็ไม่ได้ ต้องการแสดงให้เห็นว่า BOUFFIER เป็นพระเจ้า เขาเพียงแต่แสดงให้เห็นถึงความเคราะห์ ความนิยมและ ความชื่นชมในความเป็นมนุษย์บุกุชนธรรมชาติ คนหนึ่งที่ใช้ชีวิตอย่างเรียบง่าย ตั้งมั่นอยู่ในความเมตตา กรุณา²⁸ อย่าง BOUFFIER ที่สามารถทำงานที่ถือได้ว่าเป็นสิ่งมหัศจรรย์เหลือเชื่อด้วยการเปลี่ยนแปลง ทะเลรายให้เป็นดินแดนอันอุดมสมบูรณ์²⁹ ก่อให้เกิดปฏิกริยาแบบลูกโซ่ของกฎธรรมชาติที่เริ่มจากการ ปลูกต้นไม้ของคนเพียงคนเดียว³⁰ เท่านั้น ความยิ่งใหญ่ของ BOUFFIER คือความมีคุณธรรม การ กระทำการของเขาแสดงให้เห็นว่าเขาเป็นคนที่ปราศจากความเห็น แก่ตัวใดๆ ทั้งสิ้น³¹

เมื่อตอนที่จิโโนได้พบกับ BOUFFIER เป็นครั้งแรกนั้น จิโโนกำลังหาดีมและที่พัก BOUFFIER เป็นผู้ตักน้ำจากบ่อธรรมชาติที่มีร่องรอยที่สุดมาให้เขามาดื่ม³² นับได้ว่า BOUFFIER เป็น ผู้ให้ความสดชื่นแก่จิโโนผู้กระหายน้ำ และที่ยิ่งใหญ่กว่านั้นคือ การสร้างสรรค์ของ BOUFFIER ได้ ทำให้ผืนแผ่นดินที่กำลังจะตายฟื้นคืนชีพขึ้นมาได้อีกครั้ง ด้วยการสร้างป่าบนเขาอันเป็นดันกำเนิดของ แหล่งน้ำ การพบกันที่ดูแล้วไม่น่าจะมีอะไรสำคัญมากยกเว้นจิโโนกับ BOUFFIER ได้ แปรเปลี่ยนมาเป็นมิตรภาพอันแท้จริงและยาวนาน ทั้งๆ ที่พวกเขายังสองแทบไม่ได้พูดคุยอะไรกันเลย จิโโนสามารถเข้าใจถึงจิตวิญญาณของ BOUFFIER ได้อย่างลึกซึ้ง ดูประหนึ่งว่าจิโโนได้ค้นพบ แหล่งน้ำอันใสสะอาดดังที่เขาระยะไว้ในเรื่องลั่นชื่อ “L'eau vive”³³ การที่จิโโนได้มาน้ำจากบ่อของ BOUFFIER ครั้งแรกนั้นจึงเป็นจุดเริ่มต้นที่เข้าถึง “แหล่งน้ำอันใสสะอาด” ซึ่งในที่นี้คือตัว BOUFFIER ในเวลาต่อมาันนั่งลง จิโโนได้ชี้ให้เห็นว่า ลิงที่มีค่าหรือผลงานอันยิ่งใหญ่นั้นอาจเริ่มต้นมาจากลิงเล็กๆ ที่ดูไม่มีคุณค่าอะไรเลยได้เสมอ ดังเช่นป่าใหญ่ แหล่งน้ำ และชีวิตที่เกิดจากการปลูกต้นไม้ที่ลั่นๆ ของ BOUFFIER ชีวิตทุกชีวิตเกิดจากน้ำและจะยังชีพอยู่ต่อไปไม่ได้หากขาดน้ำ ทุกคนจึงควรเห็นคุณค่า

28 “une ... obstination dans la générosité” (ibid., p. 32)

“une générosité sans exemple” (ibid., p.5)

29 Quand je réfléchis qu'un homme seul, réduit à ses simples ressources physiques et morales, a suffi pour faire surgir du désert ce pays de Canaan, je trouve que, malgré tout, la condition humaine est admirable. Mais quand je fais le compte de tout ce qu'il a fallu de constance dans la grandeur d'ême et d'acharnement dans la générosité pour obtenir ce résultat, je suis pris d'un immense respect pour ce vieux paysan sans culture qui a su mener à bien cette oeuvre digne de Dieu.” (Ibid., p.52)

30 โปรดดูหน้า 22

ปฏิกริยาลูกโซ่แบบนี้ มีนักเขียนผู้หนึ่งชื่อ CARDOT เขียนไว้เป็นบทกลอนง่ายๆ ไว้ดังนี้
 “L'arbre nous fait l'eau,
 L'eau nous fait le pré,
 Le pré, le troupeau,
 Le troupeau, l'engrais,
 Et l'engrais, le blé”.

31 (Cent poèmes pour l'écologie, éd René MALTETE, Le Cherche Midi éditeur, 1987, p.91)”(uncâmc) depouillée de tout égoïsme” (GONO, L'Homme ... op. cit., p.41)

32 โปรดดูหน้า32 เชิงอรรถข้อที่ 2

33 “Si vous avez la patience, si surtout vous êtes venu vers eux en leur offrant sur la main tendue votre cœur comme une orange, vous arriverez malgré tout à la source d'eau vive.” (GONO, Rondeur des jours, folio, Gallimard, 1943, p.14)

ຂອງນ້ຳແລະຂ່າຍກັນຮັກໝາແຫ່ງດຳເນີດນ້ຳດ້ວຍການປຸກຕົນໄນ້³⁴ ດຶງແມ່ວ່າເຮື່ອງຮາວຂອງ BOUFFIER ຈະ ກົດຂຶ້ນນາມແລ້ວ ແຕ່ຂໍອົດ (message) ທີ່ຈົວໂນໄດ້ພາຍໃໝ່ມສ່ວນໃຫ້ຄົນຮູ່ໜ້າແລ້ວຮັບຮູ່ນັ້ນເປັນສິ່ງທີ່ທັນຍຸດ ທັນສັນຍາທີ່ສຸດ ເພຣະບັນຈຸບັນນີ້ປະເທດໄທຢ່າງຂອງເຮົາແລະໂລກ ກໍາລັງປະສົບບັງຫາກາຮັດໄມ້ທຳລາຍປ່າ ອີ່ຍ່າງນ່າງໃຈຫຍາ ທຳໃຫ້ແລ່ງນ້ຳຖຸກທຳລາຍ ອາກໄມ້ພ່ອມໃຈກັນຂ່າຍຄົນລະໄຟຄົນລະມືອ ໃນອານັດອັນໄກລັ້ນ໌ ເຮົາກົງຈະໄມ້ມີນ້ຳໃຊ້ນ້ຳດີມເພື່ອຍັງຊື່ພົກຕ່ອໄປ ຈົວໂນດູເໝືອນຈະຕະຫັກດື່ງອັນຕະຣາຍດັ່ງກ່າວນີ້ແຕ່ຕົ້ນ ຄຕວຣະ ແລະພາຍາມເຕືອນໄວ້ລ່ວງໜ້າ ແຕ່ໄມ້ມີຄຣສນໃຈ ຕອນນັ້ກລ່າວໄດ້ວ່າເຮາກຳລັງອູ້ໃນກາວະວິກຸຕ ແຕ່ກີ່ຍັງໄໝເຖິງກັບສາຍເກີນແລ້ຍທີ່ເດືອນກັນ ຈົວໂນໄດ້ເຮີຍກ້ອງໃຫ້ຄົນກັບໄປໃຊ້ຊື່ວິຕິໄກລ້ລໍ່ຮ່າມໝາດີ (Le retour à la nature) ແບບເດືອນກັບທີ່ມີອັນ ມາກສ ຮູ່ສໂຈ (Jean-Jacques ROUSSEAU)³⁵ ເຈົ້າຂອງແນວຄົດ “*Le bon sauvage*” ໄດ້ນໍາເສັນໄວ້ຕົ້ນແຕ່ຄຕວຣະທີ່ 18 ນັ້ນເອງ

ເຮາຈາຈະເຫັນຄຸນຄ່າຂອງຮ່າມໝາດີໄດ້ຈາກການທີ່ດ້ວຍ BOUFFIER ຊຶ່ງແມ້ອຍຸຈະມາກແລ້ວແຕ່ກີ່ຍັງ ແຂັງແຮງມາກເປັນພິເສດແພຣະອູ້ໄກລ້ກັບຮ່າມໝາດີ³⁶ ໄດ້ສຸດວາກາບຣຸສຸຖົ໌ BOUFFIER ກິນອູ້ຍ່າງຈ່າຍໆ ແລະມີຄວາມສຸຂາຈາກການປຸກຕົນໄນ້³⁷ ເຂົ້າໃຊ້ຊື່ວິຕິໄດ້ຍ່າງຄຸມຄ່າໂດຍພາຍານທຳໜ້າທີ່ໃນແຕ່ລະວັນເພື່ອ ໄກ ບຽບຮູ່ຈຸດປະສົງທີ່ເຂົ້າຕ້ອງການ³⁸ ຊຶ່ງຕຽບກັບປັບປຸງໝາກໃຊ້ຊື່ວິຕິຂອງຮູ່ສໂຈ ອີ່ກາວອູ້ໄກລ້ສືດກັບຮ່າມໝາດີ ການໃຊ້ຊື່ວິຕິເພື່ອອູ້ (vivre pour vivre) ແລະກາຮູ່ຈັກສ້າງຄວາມສຸຂາຄວາມເພີດເພີ້ນຈາກ ຕົນເອງ (jouir de soi-même) ໂດຍການກິນອູ້ຍ່າງຈ່າຍໆ ອາຄວາມສຸຂ່າຍ່າຍໆ ຈາກລົ່ງທີ່ອູ້ຮອບດ້ວຍກວານການທີ່³⁹ BOUFFIER ພອຈົກກັບການໃຊ້ຊື່ວິຕິແບບນັ້ນ ໂດຍໄມ້ໄດ້ຫວັງວ່າໃນອາກເຫັນໄປຈາກນັ້ນ ເຂົ້າຈຶ່ງເປົ້າມີເສົາມືອນດັ່ງພະເຈົ້າ ທີ່ໄມ້ຕ້ອງການສິ່ງໃດ (On se suffit à soi-même comme Dieu)⁴⁰

34 GONO ສອນໄທເຮົາຮັກໝານ້ຳໂດຍຝ່ານຕ້າລະຄຣທີ່ເປັນຄຸນດູແລ້ວຮັກໝານ້ຳພູ (Le fontainier) ດ້ວຍການໃຊ້ກ່າຍເຮັກທີ່ ມີກາພພຈນແລະຈັງຫວະແບບທກວິນພົນທີ່ໄວ້ຊື່ວິຕິຄົນ້າ ເຮົາສາມາດເກີນຮັກໝານ້ຳໄວ້ໃນໜູ້ມືອງອອກເຮົາໄດ້ເສົມອ ແຕ່ທັກ ເຮາກຳມື່ອແນ່ນ ເຮົາກີ່ຈະໄມ້ມີວັນເກີນ້າໃໄວ້ໄດ້ເລີຍ (“La vie, c'est de l'eau. Si vous mollissez le creux de la main, vous la gardez. Si vous serrez les poings, vous la perdez.”) (ibid., p. 38) ກ່າວໂດຍສຽບກີ່ອ້າກເກຣໄມ້ຮັກໝານ້ຳແລະໃຊ້ນ້ຳ ອ່າງໄໝຮັມດະວັງ ເຮົາກີ່ຈະທຳລາຍ້ານ້ຳແລະຜລສຸດທ້າຍກີ່ອ້າກເກຣໄມ້ຮັກໝານ້ຳແລະໃຊ້ນ້ຳເອງ

35 Jean-Jacques ROUSSEAU (1712-1778) ນັກເຂົ້າໝັ້ນປາຣາຍູ່ທີ່ມີອື່ນໃນຄຕວຣະທີ່ 18 ເຈົ້າຂອງພລງນ໌ທີ່ມີເນື້ອຫາ ເກີ່ວັນກັບການປັກຄອງ ອີ່ອ ສັງໝູນປະເທດ (Le contrat social) (1762) ແລະກາຮົກສາກົດ້ອຍ Emile (1762)

36 “Le travail paisible et régulier, l'air vif des hauteurs, la fragilité et surtout la sérénité de l'âme avaient donné à ce vieillard une santé presque solennelle. C'était un athlète de Dieu.” (GONO, L'Homme ..., op. cit., p. 41)

37 Rousseau ເປັນຜູ້ເພຍແພ່ວ່າຄວາມຄົດເກີ່ວັນກັບຜລື້ຂອງວາກາບຣຸສຸຖົ໌ນັ້ນກ່າວວ່າສາມາດຮ່າຍ່າຮັກໝາສຸຂາພາກພາຍແລະສຸຂາ ພາກຈົດໄດ້ເປັນອ່າງດີ “Ce fut là que je démêlai sensiblement dans la pureté de l'air où je me trouvais la véritable cause du changement de mon humeur, et du retour de cette paix intérieure que j'avais perdue depuis si longtemps ... Je doute qu'aucune agitation violente, aucune maladie de vapeurs pût tenir contre un pareil séjour prolongé, et je suis surpris que des bains de l'air salutaire et bienfaisant des montagnes ne soient pas un des grands remèdes de la médecine et de la morale.”

(ROUSSEAU, La Nouvelle Héloïse, éd. René POMEAU, Garmier Frères, 1960, p. 51-52)

38 “...notre seul but, c'est vivre et que vivre nous le faisons chaque jour et tous les jours et qu'à toutes les heures de la journée nous atteignons notre but véritable si nous vivons.”

(GONO, Rondeur des jours., op. cit., p. 7)

39 “Que fera donc l'homme de goût qui vit pour vivre, qui sait jouir de lui-même, qui cherche les plaisirs vrais et simples, et qui veut se faire une promenade à la porte de sa maison? Il la fera ... (et) il s'y puisse plaisir à toutes les heures de la journée, et pourtant si simple et si naturelle qu'il semble n'avoir rien fait. Il rassemblera l'eau, la verdure, l'ombre et la fraîcheur, car la nature aussi rassemble toutes ces choses.”

(ROUSSEAU, La Nouvelle Héloïse, op. cit., p. 465-466)

40 “De quoi jouit-on dans une pareille situation? De rien d'extérieur à soi, de rien sinon de soi-même et de sa propre existence; tant que cet état dure on se suffit à soi-même comme Dieu.”

ROUSSEAU, Les rêveries du promeneur solitaire, éd. Raymond BERNEX, Bordas, p. 100)

แน่นอนว่าเมื่อได้อ่านเรื่องราวของ BOUFFIER เราสามารถเข้าใจในตัว “สาร” (message) ที่ผู้แต่ต้องการบอกให้ผู้อ่านเข้าใจ เราได้เห็นความยิ่งใหญ่ เห็นความสำคัญของต้นไม้ น้ำ เพราะจิโโนสามารถเล่าเรื่องด้วยน้ำเสียงอันอ่อนโยนและมีสุนทรีย์แบบกว้างไกลอย่างมีอรรถรส ในตอนต้นเรื่องนั้น เรายังเพียงแค่เบาๆ คำของ BOUFFIER ซึ่งจิโโนคิดว่าเป็นเพียงตอบไม่ได้เดียวที่ไม่มีความสำคัญอะไร⁴¹ เรายังเพียงแค่รู้ว่าเขาเป็นคนเลี้ยงแกะคนหนึ่ง และจิโโนก็หันไปบรรยายสภาพอันน่าหดหู่ใจ ของดินแดนแบบนั้น ความรุนแรงของอากาศ ความเป็นมิติของคนตัดต้นไม้ในหมู่บ้านใกล้เคียง ทั้งนี้ ก็เพื่อให้เห็นความแตกต่าง (contrast) ระหว่างคนเลี้ยงแกะนักปลูกต้นไม้⁴² กับสภาพธรรมชาติและคนรอบข้าง และเพื่อสร้างอารมณ์สัมผัส (suspense) ให้เกิดแก่ผู้อ่าน เพราะผู้อ่านย่อมอยากรู้ว่าจะ เลี้ยงแกะผู้นี้ช้ออะไร มีความเป็นมาอย่างไร ทำไมจึงมาอยู่ในที่ที่เป็นปรบักษ์ (hostile) ต่อการดำรงชีวิตในที่นี้เพียงลำพังผู้เดียว การเขียนแบบนี้ทำให้ผู้อ่านจำเป็นต้องอ่านต่อไปอีกสิบหน้า จึงจะรู้จักชื่อ รู้จักระยะต้องซ้ายผู้นี้ ด้วยเหตุที่จิโโนประสงค์ที่จะเน้นให้เห็นถึงความสามารถอันน่ามหัศจรรย์ของ BOUFFIER ที่เป็นเพียงมนุษย์ธรรมชาติ คนหนึ่ง จิโโนจึงบรรยายสภาพภูมิศาสตร์และภูมิอากาศ ที่สร้างความหล่อใจไว้อย่างละเอียด และในตอนท้ายของเรื่องซึ่งจิโโนเล่าไว้ได้พbulk กับ BOUFFIER ครั้งสุดท้ายในปี ค.ศ.1945 นั้น จิโโนก็พยายามสร้างภาพของดินแดนอันอุดมสมบูรณ์⁴³ ซึ่งแตกต่าง กับในตอนต้นเรื่องอย่างมาก many ทั้งๆ ที่เป็นพื้นที่เดียวกันกับที่จิโโนเคยเห็นเมื่อปี 1913 ซึ่งมีแต่ความแห้งแล้งและสิ้นหวัง

ในตอนท้ายเรื่อง (จากหน้า 47-54) เราอาจเรียกได้ว่าเป็นบทสรรสิริภูพระเจ้า หรืออีกนัยหนึ่ง ก็คือการสรรสิริ BOUFFIER ซึ่งเป็นมนุษย์แต่สามารถบันดาลให้เกิดมหัศจรรย์แบบพระเจ้าได้ จิโโนเริ่มการสรรสิริด้วยประโยคสั้นๆ แต่เมื่อผ่านไปแล้ว⁴⁴ เราเห็นภาพของแผ่นดินที่ตายไปแล้วกำลังเริ่มฟื้นคืนชีพ เหมือนกับการฟื้นคืนชีพของลาซาร์ (Lazare)⁴⁵ ภาพสุดท้ายนี้จึงแตกต่างไปจากภาพที่เราเห็นในตอนแรกราวกับกับดิน⁴⁶ เพราะภาพสุดท้ายที่ว่านี้เป็นภาพแผ่นดินที่อุดมสมบูรณ์ เต็มไปด้วยสวนครัว สวนดอกไม้ นาข้าวชนิดต่างๆ มีเสียงน้ำพุไหลข้างๆ น้ำพุก็มีต้นตระజ娆 (lilleul) ซึ่งกำลังเจริญเติบโต อันเป็นสัญลักษณ์แห่งการฟื้นคืนชีพ⁴⁷ ของธรรมชาติ

41 “Il me sembla apercevoir dans le lointain une petite silhouette noire, debout. Je la pris pour le tronc d'un arbre solitaire.” (GONO, L'Homme..., p.10)

42 “ce berger planteur d'arbre.” (ibid., p.26)

43 “Je me trouvais dans une désolation sans exemple.” (ibid., p.9)

44 “Le pays de Canaan” ในคัมภีร์ใบเบิลหมายถึงดินที่พระเจ้าได้สัญญาไว้ให้แก่ชาวเยวิ (Terre promise, “le pays de miel et de lait.”)

45 “Tout était changé.” (ibid., p.47)

46 “... Lazare était hors du tombeau.” (ibid., p.49) (โปรดดูหน้า 22 เชิงอรรถชั้น 17)

47 โปรดดูหน้า 19 และ 20

48 “Enfin, chose plus étonnante, j'entendis le vrai bruit de l'eau coulant dans un bassin. Je vis qu'on avait fait une fontaine, qu'elle était abondante et, ce qui me toucha le plus, on avait planté près d'elle un tilleul qui pouvait déjà avoir dans les quatre ans, déjà gras, symbole incontestable d'une résurrection.” (ibid., p.47)

ຈະເຫັນໄດ້ວ່າໃນເຮືອນີ້ ຕັນໄມ້ເປັນສັງລັກຂົນຂອງພິບຂອງແຜ່ນດິນ ຂອງໜູ້ນ້ຳນັ້ນ ທີ່ໄວ້
ຖຸກສຶກທຸກອ່າງ ເມື່ອຈີໂໂນພບໃນຄັ້ງແຮກ⁴⁹ ຕັ້ງ BOUFFIER ກົດເໝືອນກັບເປັນຕັນໄມ້ຕັນທີ່
ເປັນຫຸ່ນທີ່ເຊີຍກັບຕັນໄມ້ເປັນຜູ້ດັບຄວາມກະຮາຍນໍາຂອງຈີໂໂນ ເປັນຜູ້ທີ່ພັກພິງໃນນ້ຳນັ້ນແບ່ງແຮງທີ່ກັນລົມ
ໄດ້ເປັນຍ່າງດີ ແລະເປັນຜູ້ດືນຫຼຸບຊີວິດຟິນແຜ່ນດິນອັນແທ້ງແລ້ງ ສ້າງຄວາມສຸຂິ້ເບັນເກີດແກ່ຄົນນັບໜຸ່ມ
ທີ່ທີ່ຢູ່ໃນທ່າມກລາງຄວາມເລວ່າຍ້າຂອງສປາກງົມີອາກາສແລກງົມີປະເທດ ແຕ່ຈີໂໂນກີບັງເກີດຄວາມສົງບທາງກາຍ
ແລະໃຈເປັນຍ່າງຍິ່ງ ເມື່ອໄດ້ອູ້ໄກລ້ BOUFFIER⁵⁰ ເລີຍງ່າທີ່ເລີຍດແທງຄວາມຮູ້ສຶກກີພົງດູ້ເຊີ້ນເມື່ອມາກະທບນ
ກັບໜັກຄານັ້ນຂອງ BOUFFIER ໂດຍຈີໂໂນໃຊ້ກາພພຈນີ້ເປົ້າຍບ່ອຍ່າງຈ່າຍ່າ ແຕ່ໄພເຮົາມາກ ວ່າເປັນ
ເໝືອນເລີຍຄື່ນກະທບທາດທຣາຍ⁵¹ ກາຫາທີ່ໃຊ້ເພື່ອບຣາຍກາກຮະທຳຂອງຈີໂໂນມຸ່ງສຣເສຣີຢູ່
ດຸນຄວາມຕີຂອງ BOUFFIER ໂດຍແທ້⁵²

ກ່າວໂດຍສຽບ ຈານເຂັ້ມເຂົ້າໃຈ “ຄົນປຸລູກຕັນໄນ້” ຂອງຈີໂໂນເປັນຈານວຽກຮອມຊື້ນເລັກງານ
ແຕ່ຕັນນັ້ນວ່າມີ “ສາຮະ” (*message*) ອັນຍິ່ງໃໝ່ ເຂົ້າກັບຍຸດສມັຍໄດ້ເປັນຍ່າງດີ ແລະທີ່ສຳຄັນດີ່ກ່າວເຂັ້ມເຂົ້າໃຈ
ແບບຮ້ອຍແກ້ວ (prosaïque) ຂອງຈີໂໂນໄມ້ໄດ້ຈົດຊືດແທ້ງແລ້ງ ແນ່ນອນຍ່າງທີ່ຄົນສ່ວນໃໝ່ມັກຈະມອງຮູ່ປະບວນ
ກ່າວເຂັ້ມເຂົ້າໃຈນີ້ວ່າໄມ້ມີຄວາມອັນການເທົ່າກັບທກວິນິພນົງ ຈຶ່ງເປັນກາລົມຄວາມແລ້ວທີ່ Jean-Charles
REMY ຕັ້ງສົມຜູ້ນາມຈີໂໂນວ່າເປັນ “ນັກເລ່າເຮືອງຜູ້ມືມນົດວິເຄະໜ້າ” (*magicien du récit*)⁵³

ຂໍ ບທສ່າງທ້າຍ ຜູ້ເຂັ້ມເຂົ້າໃຈ “ຄົນປຸລູກຕັນໄນ້” ເພະມີຄວາມຊື່ນໍາໃນຕັ້ງ BOUFFIER ແລະພລງານ
ຂອງເຂາທີ່ໄຟ່ານກບອກເລ່າໃໝ່ປະບວນຂອງຈານວຽກຮອມໂດຍຈີໂໂນຊຶ່ງໃຊ້ກາຫາເຂັ້ມເຂົ້າໃຈ
ຄວາມຮູ້ສຶກໃນໃຈໄດ້ຍ່າງໄພເຮົາຍິ່ງ ສິ່ງທີ່ສຳຄັນທີ່ສຸດຄືອັນນັ້ນມີຄວາມປරາດານເຫັນແຕ່ຍັງກັບຈີໂໂນ ດື່ອ
ອຍາກໃຫ້ຄົນຮັກຕັນໄນ້ແລະປົກປັກຮັກກາຕັນໄນ້ ເຮົາຍັງສາມາດທີ່ຈະຊ່ວຍປະເທດໄທຢະແລກຂອງເຮົາໃຫ້
ຮອດພັນຈາກກາລາຍສປາກເປັນທະເລທະຍໄດ້ຕ້າຍກາຮ່ວມຮ່ວມໃຈກັນ ຖຸກຍ່າງຍັງໄມ້ສາຍເກີນແກ້
ຫາກຮ່ວມກັນປຸລູກຕັນໄນ້ແນ່ມີເພີ່ມຄຸນລະດັບຕັ້ງກັບຕາມ

ຕອນທີ່ BOUFFIER ເຮັມປຸລູກຕັນໄນ້ໂອັນນັ້ນພື້ນທີ່ໃນແຄວນໂປຣວອງຫຼືຕອນນອຍູ່ໃນສປາກທີ່
ເຮັກໄດ້ວ່າ ໄກລ້ຈະ “ຕາຍ” ອູ້ແລ້ວເພຣະແທ້ງແລ້ງມາກຈົນດູ້ເໝືອນຈະໄມ້ມີທາງຊ່ວຍໃຫ້ກັບຄືນສູ່
ສປາກເດີມໄດ້ອືກແລ້ວ ແຕ່ຄວາມຕັ້ງໃຈອັນແຮງລ້າຂອງ BOUFFIER “ຄວາມເມຕຕາປຣານີທີ່ໄໝມີສິ່ງໃຫ້
ອືກແລ້ວ” (*sa générosité sans exemple*) “ກາງຮະທຳທີ່ປຣາຈາກຄວາມເຫັນແກ່ຕັ້ງທັງໝາຍທັງປວງ”
(*son action ... dépuillée de tout égoïsme*) “ວິญญาณອັນຍິ່ງໃໝ່” (*sa grandeur d'âme*) ແລະຮ່າງ
ກາຍແລະຈົດໃຈອັນເຮັບຍ່າຍໃນຕັ້ງເຂາ (ses simples ressources physiques et morales) ໄດ້ “ບັນດາລ”
ທີ່ໄວ້ເນຣິມິຕຣແຜ່ນດິນທີ່ໄກລ້ຕ້າຍນີ້ໄໝມີຊີວິດເຊີ້ນມາອີກຮັງໄດ້ຍ່າງນໍາອັສຈະຮຽຍດ້ວຍກາບປຸລູກເພີ່ມແຕ່
ຕັນໄມ້ເທົ່ານັ້ນ ລົງທີ່ສຳຄັນດີ່ເວົາທຸກຄົນສາມາດຮັບທີ່ຈະສ້າງລົງທີ່ຍິ່ງໃໝ່ເຫັນແຕ່ຍັງກັບ BOUFFIER ກາກວ່າ
ເຮົາມີຄວາມຕັ້ງໃຈມັ້ນແບບເຂາ

49 ໂປຣດູ້ນ້າ 25 ແລະເຊີ້ງອຣດຂໍ້ 41

50 “La société de cet homme donnait la paix.” (GONO, L’Homme... p.18)

51 “Le vent qui le frappait faisait sur les tuiles le bruit de la mer sur les plages.” (Ibid., p.12)

52 ໂປຣດູ້ນ້າ 23 ເຊີ້ງອຣດຂໍ້ 29

53 Dictionnaire des auteurs de tous les temps et de tous les pays, coll. dirigée par GUY SCHOELLER, Bouquins,
Robert LAFFONT, 1952, 4 vols. vol. II, art. “Giono”, p. 322.

ดันไม่นั้นนอกจจะเป็นดันกำเนิดของแหล่งรังสรรพชีวิตทั้งหลายแล้ว ธรรมชาติ ป่า เข้าลำเนาไฟรย় “บันดาล” ให้เกิดผลงานทางศิลปะมาทุกคุณสมบัติ⁵⁴ ป่าไม้จึงเป็นแหล่งกำเนิดของอาหารทั้งทางกายและทางใจของมนุษย์ ขณะนี้เราจึงควรคิดกันให้มากก่อนที่จะทำลายป่า หากเรามุ่งสร้างเชื่อนเพื่อกักเก็บน้ำโดยไม่คำนึงถึงการปลูกป่ารักษาป่า เราคงจะมีแต่เชื่อนสำหรับกักเก็บดินราย เพราะไม่มีป่าไม้เป็นดันน้ำสำรองที่จะ “บันดาล” ให้เกิดฝนสำหรับเก็บน้ำไว้ในเชื่อนอีกด้วย

และผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่าในอนาคต หากเรารอยากจะเห็นดันไม้ ก็จะไม่ต้องไปที่ร้านขายของเก่า ดังที่ Jacques Prévert กวีร่วมสมัยได้เขียนเอาไว้ตอนหนึ่งว่า

“Aux antiquaires, les arbres”⁵⁵

54 วินัย ผู้นำพล อาจารย์คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ ได้กล่าวถึงความรู้สึกของตัวเองเมื่อตอนอายุ 5 ขวบ ในบทความชื่อ “Little time to save our heritage” ในหนังสือพิมพ์ BANGKOK POST ฉบับวันอาทิตย์ที่ 25 ตุลาคม 22535 ไว้ตอนหนึ่งว่า เมื่อได้เห็นความงามอัน “ลั่นเหลือ” ของธรรมชาติแล้วก็นึกอยากรจะ “จับ” (capture) หรือบันทึกภาพเหล่านั้นไว้บนแผ่นกระดาษ เพราะเกรงว่ามันจะเป็นเพียงภาพหลวงตาที่จะเลือนหายไป “Even as a four or five year old, I always liked to paint and draw. There was so much beauty around in the sun set, the moonlight reflecting on the water, in the swaying green rice fields-and I wanted to capture it all on paper, fearing that change, like a mirage, would suddenly take it all away.” (โปรดดูบทความเรื่อง “หวัง鄱 : จิตกรอมตะ” ในวารสารสมาคมครุฟรังเศสแห่งประเทศไทย ฉบับที่ 56 ปีที่ 14 เล่ม 4 เดือน ตุลาคม - ธันวาคม 2535 หน้า 6 ซึ่งผู้เขียนนกฯถึงผลงานของ Maquerite Yourcenare นักเขียนร่วมสมัยชาวฝรั่งเศส ซึ่งเล่าชีวิตของจิตกรชาวจีน ชื่อ หวัง鄱 โดยเน้นให้เห็นถึงการเขียนภาพของหวัง鄱 ซึ่งใช้จิตใจ “จับ” ภาพที่เห็นไว้ก่อนแล้วจึงลงมือวาดเช่นเดียวกัน)

55 René MALTESTE, op. cit., p.5

โปรดอ่านบทความของ Normita THONGTHAM เรื่อง “How one tree can be worth 92,500 bath a year.” ในหนังสือพิมพ์ BANGKOK POST ฉบับวันอาทิตย์ที่ 25 ตุลาคม 2535 ซึ่งกล่าวถึงการวิจัยเกี่ยวกับคุณค่าของดันไม้แต่ละต้นในทางเศรษฐกิจของศาสตราจารย์ Frederic Vester ผู้เชี่ยวชาญด้านชีวเคมี (Bio-chemistry)

- ☞ หมายเหตุ “คุณค่าต้นไม้” ได้รับการถ่ายทอดเป็นภาษาไทยแล้วโดยกรณีการ์ พรอมสาร จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์มูลนิธิโภมลักษ์ 1 มกราคม 2535
- ☞ ผู้เขียนขอขอบคุณอาจารย์พยอม เพชรกล้า ที่กรุณาให้คำปรึกษาเกี่ยวกับสำนวนไทยบางสำนวน และอาจารย์สมบัติ เครือทองที่ให้ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม และขัดเกลาภาษาไทยที่วิจารณ์งานเขียนของจีโอลิชันน์

ປະຈຸດນານຸກຮອງ

ພລງນານຂອງ GONO

- **L'Homme qui plantait des arbres**, Folio cadet Rouge, Gallimard, 1990.
- **Ennemonde et autres caractères**, Folio, Gallimard, 1968.
- **Rondeur des jours**, Folio, 1943.

ພລງນານຂອງ Jean-Jacques ROUSSEAU:

- **Julie ou la Nouvelle Héloïse**, éd. R.POMEAU, Garnier Frères, Paris, 1960.
- **Les rêveries du promeneur solitaire**, éd. Raymond BERNEX, Bordas, 1966.

ໜັງສື່ອ້າງອີງ

- **Dictionnaire des Littératures de la langue française**, éd. J.P. BEAUMARCHAIS, D.COUTY, A. REY, Bordas, 1984, 3vols, vol. II.
- **Dictionnaire des auteurs de tous les temps et de tous les pays**, coll. dirigée par Guy SCHOELLER, Bouquins, Robert LAFFONT, 1952, 4 vols, vol. II.
- René MALTETE, éd., **Cent poèmes pour l'écologie**, Le Cherche Midi Editeur, 1987.
- Jean-Pierre PERY, "De la Régression regrettable à la transgression immobile", **La Revue des lettres modernes**, "Jean GONO 3", Lettres Modernes, Minard, 1981, p.11-35.



การใช้คำบุพบท ในโครงสร้างประโยคภาษาฝรั่งเศส

*มยรี นารมิ

สิ่งที่เป็นปัญหามากลสิ่งหนึ่งในการเรียน การสอนภาษาฝรั่งเศส ได้แก่ เรื่องการใช้คำบุพบท หรือ Préposition นั่นเอง จากการสังเกตผลงานที่มีผู้เรียนแสดงออก ไม่ว่าจะทางทักษะการพูดหรือ การเขียน ขณะที่ผู้สอนให้ตอบคำถาม ตั้งคำถาม หรือให้แต่งประโยค ผู้เรียนจะพบปัญหาด้านการใช้คำบุพบท ผู้เรียนบางคนใช้ได้ถูกต้อง บางคนใช้ไม่ถูกต้อง กรณีที่ใช้ไม่ถูกต้องมี ๓ กรณี คือ กริยา บางตัวหรือจำนวนบางจำนวนที่ไม่ต้องใช้คำบุพบท ผู้เรียนก็เดิมคำบุพบทเข้ามาในประโยคโดยไม่จำเป็น กริယางบางตัวหรือจำนวนบางจำนวนที่ต้องใช้คำบุพบท ก็ไม่นำมาใช้ และกริယางบางตัวหรือจำนวน บางจำนวนเข้าใช้คำบุพบทตัวหนึ่ง ผู้เรียนก็ไปใช้อีกด้วย นั่น เป็นดัน จึงตกเป็นหน้าที่ของผู้สอน ต้องพยายามแก้ไขให้ การแก้ไขข้อผิดพลาดเรื่องการใช้คำบุพบทในโครงสร้างประโยคภาษาฝรั่งเศส มิใช่กระทำแค่ให้ผู้เรียนแปลคำบุพบทแต่ละคำได้เท่านั้น เพราะคำบุพบทบางคำเรามิอาจแปลให้ตรง กับภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษได้ ตัวอย่างเช่น ในภาษาไทยต้องการพูดว่า พากษาเดินอยู่ท่ามกลาง สายฝน ภาษาฝรั่งเศสจะพูดว่า *Ils marchent sous la pluie* ส่วนภาษาอังกฤษจะพูดว่า *They walk in the rain* จะเห็นว่า คำนาม ฝน หรือ สายฝน ก็ยังพอจะแปลกันได้ แต่คำว่า ท่ามกลาง ของ แต่ละชาติแต่ละภาษา ก็คิดก้าวไปคนละแบบ ฝรั่งเศสว่า *sous* จึงไปกับ *la pluie* ได้ แต่อังกฤษว่า *in* ไปกับ *the rain* ได้ นั่นเป็นเพราะ ภาษาใดก็มีโครงสร้างและจำนวนของภาษาตนนี้ เท่านั้น ผู้ที่เรียนภาษาต่างประเทศควรทราบเรื่องนี้ดี ไม่ควรแปลภาษาแบบคำต่อคำ อาจทำให้ผิดพลาดได้ ในขณะที่เรียนภาษาฝรั่งเศஸอยู่ อาจคิดประโยคหรือใจความเป็นไทยได้ แต่เมื่อพูดหรือเขียนออกมานั้น ต้องแต่งให้เป็นภาษาฝรั่งเศส กล่าวคือ ในประโยคใดที่มีกริยาที่ต้องการรวมตรงหรือรวมรอง หรือต้องการทึบกรรมตรงและกรรมรอง กริยาใดต้องใช้คำบุพบท *à, de, pour, sur, หรือคำอื่นๆ* ก็ต้องเคราะห์กิจของกริยาตัวนั้นๆ จึงจะทำให้เกิดความหมายตามต้องการได้ ดังนั้นนอกจากผู้สอนจะฝึกให้ผู้เรียนรู้จักกริยาที่ละเอียด หรือจำนวนที่ละเอียด ตั้งแต่เริ่มเรียนแล้ว ยังควรเสริม แรงด้วยการให้ทำแบบฝึกที่ใช้กริยาต่างๆ ที่ต้องใช้คำบุพบทเดียวกันกับกริยาตัวที่พูดในบทเรียน พร้อมๆ กับสอนให้ผู้เรียนรับรวมหรือหัดสังเกตกริยาในโครงสร้างเดียวกันไว้เป็นหมู่เป็นพวง เพื่อจะเป็น ฐานความรู้ที่แข็งแรงมั่นคงพื้นที่จะศึกษาต่อในระดับสูงขึ้นได้

ในบทความนี้ ผู้เขียนขอนำเสนอปัญหาการใช้คำบุพบท *à, de, en, pour, par* ซึ่งเป็นคำที่ต้องพูดและต้องใช้อยู่เสมอ และจะเป็นแนวทางในการศึกษาคำบุพบทคำอื่นๆ ต่อไป บทความนี้ กล่าวถึงรูปแบบ หน้าที่ของคำบุพบทโดยทั่วๆ ไป การใช้คำบุพบท *à, de, en, pour* และ *par* ตาม ลำดับ พร้อมทั้งมีแบบฝึกหัดและเคล็ดของคำบุพบทเหล่านั้น

* อาจารย์ โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยรามคำแหง คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

1. ຮູບແບບ (Formes) ຄຳນຸພບທີ່ໃນພາສາໄຟຮັ້ງເສັ່ນແປ່ງຕາມລັກຂະນະຂອງຄຳໄດ້ 3 ຮູບແບບ
ຄືວ ຄຳເດືອຍ່າ ກລຸມຄຳ ແລະ ຄຳທີ່ໄດ້ຈາກຄຳນິດຕ່າງໆ

1.1 ຄຳນຸພບທີ່ເປັນຄຳເດືອຍ່າ (Des mots simples) ໄດ້ແກ່

à	dans	devant	jusque	près
après	de	en	malgré	sans
avant	depuis	entre	par	sauf
avec	derrière	envers	parmi	selon
chez	depuis	environ	pendant	sous
contre	dès	hors	pour	sur
				vers

1.2 ຄຳນຸພບທີ່ເປັນກລຸ່ມຄຳ (Des locutions prépositives) ໄດ້ແກ່

à cause de	en bas de
à côté de	en comparaison de
au-dessus de	en dépit de
au-dessous de	en face de
à l'exception de	en raison de
à fin de	faute de
à force de	grâce à
au lieu de	hors de
à moins de	jusqu'à
d'après	manque de
de chez	quant à
de peur de	vis-à-vis

ເປັນທີ່ນໍາສັງເກດວ່າ ຄຳນຸພບທີ່ເປັນກລຸ່ມຄຳນີ້ ເກີດຈາກ ຄຳນາມ + ຄຳນຸພບ ບ້າງ ຄຳນຸພບ +
ຄຳນາມບ້າງ ພຣືວ ຄຳນຸພບ + ຄຳນາມ + ຄຳນຸພບບ້າງ ກາຣຽມຕົວເຫຼັນນີ້ທີ່ໄດ້ໃຫ້ເກີດຄວາມໝາຍ
ເໝພາຕົວໜີ້ນາມ ຕ່າງຈາກຄວາມໝາຍຂອງຄຳນຸພບໂດດໆ ພຣືວຄຳນາມໂດດໆ

1.3 ຄຳນຸພບທີ່ໄດ້ມາຈາກຄຳນິດຕ່າງໆ ເຊັ່ນ ຈາກ adjectif ບ້າງ ຈາກ participe présent
ບ້າງ ຈາກ participe passé ບ້າງ ແລະ ຈາກ adverbes ບ້າງ ແລ້ວຖືກນຳມາໃຊ້ເປັນຄຳນຸພບ ຄຳເຫຼັນນີ້
ໄດ້ແກ່

attendu	moyennant	suivant
concernant	passé	supposé
durant	pendant	touchant
étant donné	plein	vu
excepté	proche de	

2. หน้าที่ของคำบุพบท (Fonction)

คำบุพบทมีหน้าที่นำคำหรือกลุ่มคำชนิดต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นคำนาม, คำสรรพนาม, คำคุณศัพท์ หรือกริยา ให้มาเกี่ยวนেื่องเข้ากับคำกริยา คำคุณศัพท์ คำนามหรือคำสรรพนาม ที่เป็นตัวหลักของประโยค ทำให้เกิดความหมายชัดเจน มีรายละเอียดเพิ่มขึ้น ตัวอย่างเช่น *un livre* ก็ได้ใจความแค่ หนังสือเล่มหนึ่ง แต่ถ้าเติม *de français* เข้าไป กลายเป็น *un livre de français* ก็ได้รายละเอียดว่า เป็นหนังสือภาษาฝรั่งเศสเล่มหนึ่ง หรือคำว่า *une machine* ก็หมายถึงเครื่องจักรตัวหนึ่ง แต่พอเติม *à écrire* เข้าไป จะกลายเป็น *une machine à écrire* ซึ่งหมายถึง เครื่องพิมพ์ดีด เป็นต้น

ต่อไปนี้ ขอให้สังเกตคำบุพบท จะอยู่ตำแหน่งไหนของคำชนิดใดบ้าง

1. prép + nom	เช่น chez ses parents
2. prép + adj. qualificatif	เช่น à nouveau
3. prép + adj. numéral	เช่น à cent, à deux pas
4. prép + pronom	เช่น devant lui
5. prép + gérondif	เช่น en travaillant
6. prép + expressions indéfinies	เช่น à quelque chose de beau
7. prép + infinitif	เช่น à corriger
8. prép + adverbe	เช่น pour toujours
9. prép + groupe de mots	เช่น dans les grandes villes
10. prép + prép + nom	เช่น de chez ses parents.

การที่คำบุพบทเชื่อมคำหรือกลุ่มคำ 2 กลุ่ม เข้าด้วยกัน คำหรือกลุ่มคำที่อยู่หลังคำบุพบท เราเรียกว่า *un complément* เช่น

un livre de français คำว่า *français* เป็น *complément* ของคำนาม *livre*

une machine à écrire คำว่า *écrire* เป็น *complément* ของคำนาม *machine*

il est bon pour eux คำว่า *cux* เป็น *complément* ของคำคุณศัพท์ *bon*

l'oiseau chante sur la branche คำว่า *la branche* เป็น *complément* ของกริยา *chante*

คำบางคำอาจเป็นได้ทั้งคำบุพบทและคำวิเศษณ์ (adverbe) ได้แก่ *avant, après, devant, derrière, dessous, dessus* เป็นต้น ขอให้สังเกตประโยคตัวอย่างต่อไปนี้

1. *Passez devant* คำว่า *devant* เป็น adverb ขยายคำกริยา *passez*.

2. *Il se promène devant la maison.* คำว่า *devant* ในข้อนี้เป็นคำบุพบทเพระมันเชื่อม *complément maison* เข้ากับคำกริยา *se promène*.

3. การใช้คำบุพบท *à, de, en, pour, par*

3.1 การใช้ préposition “à”

1. นำ Complément d'un nom ou d'un adjectif ที่เป็นส่วนขยายคำนาม หรือคำคุณศัพท์ ซึ่งทำหน้าที่ต่างๆ คือ

1.1 ບອກລັກຂະແນະຂອງນາມ (caractéristique) ເຊັ່ນ

Une robe à fleurs

Une jupe à carreaux

1.2 ບອກສ່ວນຜົມ (composants) ເຊັ່ນ

Une glace à la vanille

Une tarte aux pommes

Un café au lait

1.3 ບອກຈຸດປະສົງ (destination) ເຊັ່ນ

Une tasse à café

Un homme à abattre

Des mesures à prendre

Une machine à écrire

Un exercice à corriger

La terre à blé

C'est agréable à entendre

1.4 ບອກວ່າເປັນເຄື່ອງມືອະໄຮ (instrument) ໄດ້ແກ່

Un moulin à vent

Jouer à la balle

1.5 ບອກເຈົ້າຂອງ (appartenance) ເຊັ່ນ

Le livre à Madeleine. (familier et peu courant)

Ce livre est à Philippe

C'est mon opinion, à moi.

Cet appartement appartient à mon cousin.

2. ນຳ compléments circonstanciels ທີ່ເປັນວິເຕະຫຼຸດ ໃຊ້ບອກທ່າທາງ ສາເຫຼຸ ເວລາ ສຖານທີ່

ເປັນຕົ້ນ

2.1 ບອກວິທີການ (moyen) ເຊັ່ນ

Cousu à la main

Aller à vélo

Monter à cheval

Aller à pied

se sauver à la nage

2.2 ບອກທ່າທາງ ວິທີການ (manière) ເຊັ່ນ

Acheter à crédit

Se reposer à loisir

Partir à toutes jambes

Arriver à l'improviste

marcher à pas pesants

Dire quelquechose à l'oreille

2.3 ບອກສາເຫຼຸ (cause) ເຊັ່ນ

A travailler de cette manière, il s'épuise.

4. ໜໍາ Complément d'objet indirect ของกริยา เช่น

David travaille dur pour plaisir à ses parents

Elle téléphone souvent à son ami.

Les enfants parlent à leurs camarades.

ສໍາຫຼັບ Complément d'objet indirect ของกริยา ເຮັດວຽກໄດ້ວ່າສ່ວນນັກຈະຕ້ອງເປັນ **à quelqu'un** ທີ່ຈະຕາມ verbes transitifs indirects ມາ ເຊັ່ນ

V. téléphoner à qqn.

V. parler à qqn.

V. dire à qqn. de + inf.

V. apprendre à qqn. à + inf.

V. demander à qqn. de + inf.

V. prêter qqch. à qqn.

V. écrire à qqn.

V. répondre à qqn. ... etc.

ຄວາມໝາຍໂດຍທີ່ໄປຂອງ préposition à

1. ບອກທີ່ທາງ ແນວໂນ້ມໄປຢັ້ງສຖາනທີ່ ເວລາ ແລະສິ່ງຂອງ ເຊັ່ນ

Aller à Paris. (Lieu)

Remettre à huit jours. (Temps)

S'abandonner aux plaisirs. (Intention, destination)

2. ມີຄວາມຄົງທີ່ເກີ່ຍວັນເວລາ ສຖານທີ່ ສານກາຮົນ ຈຸດປະສົງຄົ່ງ ເຊັ່ນ

Habiter à Paris (lieu)

Au printemps (temps)

Vache à lait. (qualité)

Aller à pied (instrument, manière)

Face à face / Corps à corps (juxtaposition)

3. ບອກທີ່ມາຂອງສິ່ງຂອງ ເຊັ່ນ

Puiser un renseignement à bonne source (Provenance)

Demander de l'argent à son banquier (Provenance)

3.2 ການໃຊ້ préposition “de”

1. ໜໍາ Complément d'un nom ou d'un adjectif ທີ່ໃຊ້ເປັນສ່ວນຂໍຍາດໍານາມ ພຶກສັນຕິພັນ ທີ່ແກ່ອກອາກມາທໍາທັນທີ່ຕ່າງໆ ດັ່ງນີ້ຕີ້ວ່າ

1.1 ບອກລັກຂະນະຂອງດໍານາມ (Caractéristique) ເຊັ່ນ

Is est de père américain.

Elle est d'origine chinoise.

Ce sont mes photos de vacances.

1.2 บอกคุณภาพ (Qualité) เช่น

Un vase de prix Un tissu de bonne qualité

1.3 บอกว่าทำด้วยวัสดุชนิดใด (Matière) เช่น

Une robe de laine Un sac de caoutchouc

Une table de marbre

1.4 บอกว่าภายในมีอะไร (Contenu) เช่น

Une tasse de café Un verre d'eau

Une bouteille de vin Un litre de lait

Un appartement de trois pièces

1.5 บอกเจ้าของ (Appartenance) เช่น

Le livre de Madeline Un col de chemise

Une roue d'auto

2. นำ Complément circonstanciel ที่เป็นวิเศษณ์ ใช้บอกห้าทาง ความคิดเห็น สาเหตุ

ผลลัพธ์ เป็นต้น

2.1 บอกห้าทาง (Manière) เช่น

Se présenter de biais, de côté, de face, de profil

2.2 บอกความคิดเห็น (au point de vue de) เช่น

De teint, il est très mat.

De visage, il est furieux.

2.3 บอกสาเหตุ (Cause) เช่น

Pleurer de joie Pleurer de douleur

2.4 บอกเหตุการณ์ (Circonstance) เช่น

De le voir dans cet état, j'en avais le cœur serré.

2.5 บอกเวลา (Temps) เช่น

De 8 heures à midi Du lundi au vendredi

De jour; de nuit De bon matin

De bonne heure

2.6 บอกสถานที่ว่ามาจากที่ใด (lieu d'où l'on vient) เช่น

Il revient d'Espagne.

Je viens d'arriver de Rome

Les touristes descendent du car.

3. นำ infinitif ซึ่งทำหน้าที่ Complément ของคำกริยาในประโยค เช่น

Accepteriez-vous de dîner avec moi ?

Il cesse de pleuvoir

Vous ne pourriez pas arrêter de faire ce bruit ?

Tu pourrais t'arrêter un instant de parler ?

ກະຽາທີ່ຕ້ອງການ de + infinitif ມີເປັນຈຳນວນมาก ເຊັ່ນ

V.achever de + inf.

V.admettre de + inf.

V.Il s'agit de + inf.

V.accepter de + inf.

V.accuser qqn. de + inf.

V.conseiller à qqn. + de + inf.

4. ລຳ Complément d'objet indirect ຂອງກະຽາ ຈະເປັນ de quelqu'un ອ້ອງ de quelque chose ກໍໄດ້ ດັ່ງປະໂຫຍດຕ້ວຍໆຢ່າງຕ້ອໄປນີ້

Ne vous approchez pas trop du bord ! C'est dangereux.

Les enfants se sont cachés derrière le mur. Ils ont fait cela en se cachant de leurs parents.

J'aimerais bien changer de manteau.

Le succès de cette fête dépend des élèves.

Il se désintéresse complètement de son travail.

ຕ້ວຍໆຢ່າງກະຽາທີ່ຕ້ອງການ de + qqch. / qqn.

V.convenir de qqch.

V.se corriger de qqch.

V.se débarrasser de qqch. / de qqn.

V.décider de qqch.

V.se dégoûter de qqch.

V.dépendre de qqch. / de qqn.

V.exiger qqch. / de qqn.

V.hériter de qqn.

5. ໃໃໝ່ເປັນເພີ່ມຕົວເຂົ້ມຮ່ວງຄຳ 2 ຄຳ ຕາມໜັກໄວຍາກຣົ່ຈະເຮັກ dc ນີ້ວ່າ ເປັນຕົວເຂົ້ມເທົ່ານັ້ນ ມັກພບໃນການຟີ່ຕ່ອໄປນີ້

La ville de Rome

Ce fripon d'enfant

Rien de bon

Traiter quelqu'un de fripon

S'efforcer de parler

Il est honteux de mentir

Grenouilles de sauter

6. ການໃຊ້ de ... à ... ເພື່ອນອກຈຸດເຮີມທັນຂອງສຕານທີ່ ເວລາ ສິ່ງຂອງ ຕຶງຈຸດສິ້ນສຸດຂອງສິ່ງເຫຼົ່ານັ້ນ ເຊັ່ນ

De Paris à Berlin

De cinq à sept heures

Des croisades à nos jours

J'ai compté de 20 à 30 cadavres. (ປະມານ)

7. การใช้ de ... en ... ในสำนวนบางสำนวนที่ใช้แทนที่ de ... à ... เช่น

Il maigrit de jour en jour.

(แต่ Il maigrit d'un jour à l'autre)

Il vient me voir de loin en loin.

Il conduit de plus en plus vite.

ความหมายโดยทั่วไปของ Préposition “de”

1. บอกจุดเริ่มต้น หรือบนอกที่มา เช่น

Venir de Paris (Lieu)

Partir de bonne heure (Temps)

Le père de Jacques (Parenté)

Un vase de bronze (Matière)

2. บอกจำนวนสิ่งของว่าเป็นเพียงส่วนหนึ่ง เช่น

Manger de la galette. (Complément partitif)

Boire du vin.

3. บอกสาเหตุ บอกท่าทาง บอกความเป็นเจ้าของ เช่น

Mourir de plaisir (Cause)

Marcher de guingois (manière)

Le livre de Pierre (appartenance)

4. ใช้ในความหมายว่า เกี่ยวกับหรือการแสดงความคิดเห็น เช่น

Parler *de* diverses choses (= sur)

Différer d'opinion

5. เป็นตัวเชื่อมเพื่อใช้เชื่อมคำเท่านั้น

Le mois d'août

La ville de Paris

Quelque chose de bon

3.3 การใช้ préposition “en”

1. นำ Complément d'un nom ที่ใช้เป็นล่วงขยายคำนาม ซึ่งแยกออกมาทำหน้าที่ได้

3 อย่าง ดังนี้คือ

1.1 บอกลักษณะของคำนาม (Caractéristique) เช่น

être en bras de chemise

être en pantalon

être en robe de soirée

1.2 บอกคุณภาพ (Qualité) เช่น

en mauvais état

Ce livre se divise en 3 parties.

en bonne santé

en forme

- 1.3 บอกว่าทำด้วยวัสดุชนิดใด (Matière) เช่น
 Une robe en laine (= une robe de laine)
 Une maison en bois (= une maison de bois)

2. นำ Complément circonstanciel ที่เป็นคำวิเศษณ์ ใช้บอกริธีการ ท่าทางสาเหตุ เวลา
สถานที่ เป็นต้น

Dans กับ En ใช้แตกต่างกันหรือเหมือนกัน ?

1. ทั้ง dans และ en มีความหมายว่า “à l'intérieur de” ในเรื่องของพื้นที่และเวลา
แต่เราใช้ dans la ville เมื่อคำนามมีคำนำหน้านาม และเราใช้ en ville, en affaires, en automne
เมื่อคำนามเหล่านี้ไม่มีคำนำหน้านาม ยกเว้น ในการณ์ที่ใช้กล่าวสุนทรพจน์ เช่น

En l'an deux mille

En l'état où je suis.

En l'honneur de

2. en ใช้นำหน้า pronom เช่น en soi, en vous และใช้นำหน้า participe présent เช่น
en marchant, en courant เป็นต้น ส่วน dans ใช้ในกรณีที่ไม่ได้เลย

3. en ใช้บอกระยะเวลา มีความหมายว่า ภายในเวลา ส่วน dans หมายถึงจุดเริ่มต้น
ของเวลาในอนาคต แปลว่า อีก + ระยะเวลา

J'ai lu ce livre en 3 jours. (ภายใน 3 วัน)
Je lirai ce livre dans 3 jours. (au bout de 3 jours, je le lirai.)

3.4 การใช้ préposition “pour”

ใช้นា Complément circonstanciel ที่บอกเวลา สาเหตุ จุดประสงค์ สถานที่ แทนที่ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. บอกเวลา (Temps) เช่น

Pourriez-vous me faire cela pour demain ?

Ce décor est pour Noël.

2. บอกสาเหตุ (Cause) เช่น

Cet historien est réputé pour ses travaux sur le Moyen Age.

Il a été condamné pour avoir tué quelqu'un.

Cet élève a été puni pour sa paresse.

3. บอกจุดประสงค์ (But) เช่น

Il travaille pour son plaisir.

Il porte ce costume pour vous faire plaisir.

Ils votent pour le parti R.P.R.

Les travailleurs luttent pour obtenir le salaire auquel ils ont droit.

4. บอกสถานที่ (Lieu) เช่น

Les voyageurs pour Boulogne sont priés de monter dans le train.

Elle a quitté son appartement de Sèvre pour un appartement à Paris.

Son frère partira pour l'étranger.

5. บอกว่าแทนที่ใคร (A la place de quelqu'un) เช่น

Je dis cela, je vais passer pour un idiot.

Je ne vais pas faire le travail pour toi.

Elle m'a pris pour son ancien camarade.

6. บอกราคาก่างวด (En échange de quelque chose) เช่น

Ne donnez rien pour rien.

Oeil pour œil, dent pour dent.

J'ai acheté ce tableau pour 100 francs.

7. บอกการเปรียบเทียบ (Comparaison) เช่น

Il est fort (ou grand) pour son âge.

8. pour = เช้าข้าง ใช้ในความหมายที่ตรงข้ามกับ contre เช่น Parler pour et contre.

3.5 ການໃຊ້ preposition “par”

ໃຊ້ນຳ Complément circonstanciel ທີ່ເປັນວິເຄຂົ້ນບອກສາනທີ່ ເວລາ ວິທີການ ສາເຫດ
ອວຍວະສ່ວນຕ່າງໆ ຂອງຮ່າງກາຍ ກາຣະຈາຍ ຜູ້ກະທຳ ດັ່ງຮາຍລະເອີ້ດຕ່ອໄປນີ້

1. ບອກສານທີ່ (Lieu) ເຊັ່ນ

Nous sommes sortis par le jardin.

Je le regarde par la fenêtre.

2. ບອກເວລາ (Temps) ເຊັ່ນ

Ils sont partis par une nuit froide.

3. ບອກວິທີການ (Moyen) ເຊັ່ນ

Le repas s'est terminé par un gâteau au chocolat.

Elle lui répond par la violence.

Les élèves apprennent leur leçon par cœur.

4. ບອກສາເຫດແລະ ບອກຜູ້ກະທຳ (La cause et l'agent) ເຊັ່ນ

Je suis touché par votre lettre. (Agent)

(= Elle m'a fait très plaisir.)

J'ai été gêné par le manque de temps. (Cause)

Il est frappé par le voleur. (Agent)

5. ບອກວ່າໃຊ້ວິຍະສ່ວນໄຫວ (La partie de corps) ເຊັ່ນ

L'enfant tire sa poupée par le pied.

Elles se sont prises par la main.

6. ບອກກາຣະຈາຍ (Distribution) ເຊັ່ນ

Nous commandons le repas par tête.

Cet homme gagne cent mille baht par mois.

Comptez ces œufs par douzaines.

Divisez 364 par 4. Cela fait 91.

7. ບອກຄວາມເທົ່າເຖິ່ງ (équivalence) ເຊັ່ນ

Il faudrait remplacer ce lit par un canapé.

ໃນກາຮັກໝາເຮື່ອງຄຳບຸພັກ ທີ່ປ່ຽກງູໃນປະໂຍດ ສຽງໄດ້ວ່າ ຄຳບຸພັກຫີ່ອກລຸ່ມຄຳບຸພັກມີ
ໜ້າທີ່ດັ່ງນີ້

1. ນຳ un complément de nom ເຊັ່ນ

Le livre **de Francine** est déchiré.

2. ນຳ un complément de verbe ou d'adjectif ເຊັ່ນ

Nous avons parlé **à nos collègues**.

3. ນຳ un complément circonstanciel. ເຊັ່ນ

Nous nous sommes promenés **à travers champs**.

4. บางครั้งใช้เป็น mot outil ที่ใช้สำหรับค้นระหว่างกริยา กับกริยา สรรพนามกับคุณศัพท์ เท่านั้น มักพบในกรณีของ de มาก เช่น

Il suffit de téléphoner (ก็แค่โทรศัพท์ไปเท่านั้นเอง)

Quoi de neuf ? (มีอะไรใหม่รึ?)

C'est quelqu'un d'intéressant (คือคนที่น่าสนใจคนหนึ่ง)

Elle m'a traité d'idiot. (เขาทำกับฉันเหมือนฉันเป็นคนโง่)

Le mieux, ce serait de prendre des vacances en juin.

(ทางที่ดีที่สุด น่าจะเอาวันหยุดในเดือนมิถุนายน)

Exercice

1. Observez puis complétez :

A la gare

- Départ **de** Paris : 15 h 22
- Arrivé **à** Nice : 23 h 52
- Attention : le train en provenance **de** Berlin arrivera à Strasbourg avec 30 minutes de retard.
 - A partir du 2 mars, changement d'horaires : renseignez-vous **au** bureau ... «Informations», situé à l'entrée du hall de départ.
 - Mettez vos bagages à la consigne, située derrière le bureau «Informations».
 - Accès **aux** quais; empruntez le passage souterrain.

Mais qu'est-ce qu'il dit, ce haut-parleur ?

1. Ne jetez pas votre billet, il peut vous être demandé sortie.
2. Pour tout remboursement, adressez-vous bureau des réclamations.
3. Prenez vos billets distributeurs automatiques.
4. En cas de non fonctionnement de la machine, adressez-vous guichets.
5. wagon-restaurant, situé arrière du train, nous vous proposons un service de qualité à partir de 11 h 30.
6. Messieurs les voyageurs sont informés que le train arrivera Lyon avec 15 mn de retard.
7. Prière de rentrer les bagages intérieur des compartiments.
8. On annonce un retard de 25 mn pour le train venant Madrid.
9. Monsieur Saule, voyageant Paris à Marseille, est prié de se présenter contrôle situé dans la voiture 52.
10. On demande le technicien voiture-bar.

2. Même exercice :

Au bureau des renseignements Air-France

- Quels sont les vols pour le Brésil, s'il vous plaît ?
- Pour aller **au** Brésil, il y a seulement le vol "Paris-Rio".
- Pour **la** Bulgarie, est-ce qu'il y a des escales ?
- Oui, Madame. Pour aller **en** Bulgarie vous passez par Belgrade **en** Yougoslavie.
- Pouvez-vous me donner les horaires de vol pour l'Irlande et l'Australie ? Je vais d'abord en Irlande, puis de là en Australie.
- Un moment, Monsieur, s'il vous plaît.
- Pour Chypre, quels sont les horaires des vols, s'il vous plaît ?
- Pour aller à Chypre, le départ est à 16 h 40.
- Combien de temps dure le vol pour les Baléares ?
- Vous partez à 10 h et vous êtes à 13 h aux Baléares.

A L'aéroport de Roissy

1. Les passagers pour la Turquie sont priés de se rendre à la porte 42.
 - Ah, vous allez Turquie !
 - Oui, et vous ?
 - Non, moi je vais Inde.
2. Où allez-vous Mademoiselle ?
 - Je vais Scandinavie, d'abord Suède, puis Norvège et ensuite Danemark. Vous connaissez la Scandinavie ?
 - Je connais la Finlande et la Norvège, mais je ne connais ni la Suède ni le Danemark.
3. Vous allez souvent Japon ?
 - Oui, très souvent. Ma firme travaille avec le Japon.
4. Où faites-vous escale pour Cuba ?
 - A Dakar. Je connais bien le vol, c'est la troisième fois que je vais Cuba !
5. Vous partez en vacances ?
 - Oui, nous allons Antilles. L'année prochaine nous irons Etats-Unies.

3. Complétez en suivant les planches :

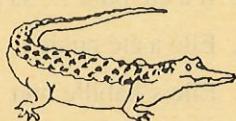
1. **Centre ville** ► Allez d'abord
2. **Office de Tourisme** ► Demandez des renseignements
3. **Place du Capitole** ► puis allez
4. **Basilique Saint-Sernin** ► Ensuite
5. **Musée Saint-Raymond** ► Et
6. **Cathédrale Saint-Etienne** ► N'oubliez pas d'aller

7. Poste ➤
8. Banque ➤
9. Centre Commercial ➤
10. Restaurant de la Garonne ➤
11. Hotel de la Basilique ➤

Allez
et avant 18 heures
puis faites vos courses
Le soir, vous pouvez dîner
et coucher

4. Retrouvez (ou trouvez !) des expressions françaises faites sur ce modèle, en utilisant des noms d'animaux: les compléments de nom qui sont employés pour la description.

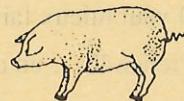
1. Hypocrite,
tu verses des larmes.....



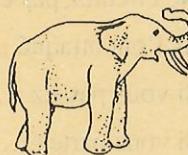
2. Quelle bonne odeur !
J'ai une faim



3. Il est toujours de mauvaise humeur. Il a vraiment
un caractère



4. Il se souvient toujours de tout:
il a une mémoire



5. Il pleut encore ! Il fait vraiment un temps.....
.....!



6. - 10° ! Mais c'est un froid.....
.....!



7. Méfiez-vous ! On dit qu'elle a une langue de.....
.....!



8. Elle ne mange rien.
Elle a vraiment un appétit d'



9. Cette robe vous fait une taille!



5. Complétez les phrases suivantes en utilisant la préposition qui convient (par ... pour ... de)

1. Il ne paie pas ses impôts ... bon coeur mais ... obligation.
2. Il fait toujours des cadeaux ... amour ou ... amitié.
3. Il a réussi plus ... son travail que ... ses capacités.
4. Il a été puni ... sa paresse et son indiscipline.
5. Elle a été punie ... avoir désobéi.
6. Elle s'habille non ... plaisir, mais ... elle-même.
7. Il a tenté l'aventure ... goût du risque et ... se prouver qu'il en était capable.
8. Elle obtient toujours ce qu'elle veut ... la persuasion et non ... la force.
9. J'ai appris la nouvelle ... les journaux.
10. Je suis contre l'exploitation de l'homme ... l'homme.
11. Il vaut mieux faire ce travail ... groupes que seul.
12. Prenez-le ... en dessous, ce sera plus facile à porter.
13. Ne circulez pas en voiture ... temps de neige.
14. Ils l'ont attaqué ... derrière.
15. Si vous passez ... Paris, rapportez-moi un parfum.
16. Si vous partez ... la Côte d'Azur, rapportez-moi du mimosa.
17. Si vous partez ... la route, faites attention aux accidents.
18. Je me suis levé ... bonne humeur, et ... chance cela a duré toute la journée.

6. Réunissez, à l'aide de la préposition à ou de le substantif de base et les substantifs de caractérisation :

1. chaussures	cuir	lacets	ville	sport
2. sac	toile	main	pommes de terre	ordures
3. temps	hiver	rester à la maison		chien
4. robe	dentelle	volants	bal	danser
5. habit	lumière	soirée	clown	
6. valse	trois temps		Vienne	

7. Complétez le texte en mettant les prépositions “par” ou “de” :

Il se levait ... bon matin et prenait le train de 7 heures qui passait ... les villages endormis ... côté de la vallée, il apercevait ... la vitre, la rivière bordée de peupliers. C'était l'automne, les feuilles voltigeaient ... paquets et le vent soufflait ... rafales ... temps clair, on distinguait les couleurs des montagnes déjà recouvertes de neige. Le long de la route, des enfants, marchant deux ... deux, allaient à l'école. Ils avançaient ... un pas rapide, sans doute ... peur d'être en retard. Quelques-uns se tenaient ... la main. Les plus petits, qui traînaient ... derrière, se faisaient rappeler à l'ordre ... les cris des plus grands. Quand il arrivait à la ville, il se promenait ... un pas léger par les rues animées, et rentrait ensuite ... le dernier train.

เฉลย

Réponses

- | | | | | | |
|----|--|---|---|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. | 1. à la
- 6. à | - 2. au
- 7. à l' | - 3. aux
- 8. de | - 4. aux
- 9. de, au | - 5. au, à l'
- 10. à la |
| 2. | 1. en, en | - 2. en, en, en, au | - 3. au | - 4. à | - 5. aux, aux |
| 3. | 1. au
- 6. à la | - 2. à l'
- 7. à la | - 3. à la
- 8. à la | - 4. à la
- 9. au | - 5. au
- 10. au
- 11. à l' |
| 4. | 1. des larmes de crocodile
3. un caractère de cochon
5. un temps de chien
7. une langue de vipère
9. une taille de guêpe | 2. une faim de loup
4. une mémoire d'éléphant.
6. un froid de canard
8. un appétit d'oiseau
un appétit de moineau | | | |
| 5. | 1. de, par
4. pour
7. par, pour
10. par
13. par
16. pour | 2. par, par
5. pour
8. par, par
11. par
14. par
17. par | 3. par, par
6. pour, pour
9. par
12. par
15. par
18. de, par | | |

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 6. 1. chaussures de cuir | 2. sac de toile |
| à lacets | à main |
| de ville | à / de pommes de terre |
| de sport | à ordures |
| 3. temps d'hiver | 4. robe de dentelle |
| à rester à la maison | à volants |
| de chien | de bal |
| | à danser |
| 5. habit de lumière | 6. valse à trois temps |
| de soirée | de Vienne |
| de clown | |

7. Complétez le texte en mettant les prépositions “par” ou “de” :

Il se levait *de* bon matin et prenait le train *de* 7 heures qui passait *par* les villages endormis. *Du* côté de la vallée, il apercevait *par* la vitre, la rivière bordée de peupliers. C'était l'automne, les feuilles voltigeaient *par* paquets et le vent soufflait *par* rafales. *Par* temps clair, on distinguait les couleurs des montagnes déjà recouvertes de neige. Le long de la route, des enfants, marchant deux *par* deux, allaient à l'école. Ils avançaient *d'* un pas rapide, sans doute *par* peur d'être en retard. Quelques-uns se tenaient *par* la main. Les plus petits, qui traînaient *par* derrière, se faisaient rappeler à l'ordre *par* les cris des plus grands. Quand il arrivait à la ville, il se promenait *d'* un pas léger *par* les rues animées, et rentrait ensuite *par* le dernier train.

บรรณานุกรন

1. Cortès, Jacques : **Page d'Ecritures : La Revue du Professeur de Français Langue Etrangère.** Vol 1. No. 7 Avril 1988. Paris. Institut International pour l'Enseignement de Français Langue Etrangère. 1968.
2. Dupré, Sabine, Géneviève - Dominique de Salins. **Premiers Exercices de Grammaire.** Paris, Hatier, 1990.
3. Monnerie, Anne, Bréant, Marie - Thérèse. **Exercices de grammaire.** Alliance Française, Paris, Didier / Hatier, 1987.
4. Monnerie, Anne, **Grammaire; Le Français au présent** Alliance Française, Paris, Didier / Hatier, 1987.
5. Rat, Maurice. **Grammaire française, Le français facile pour tous.** Bourges, Garnier, 1980.
6. พยอມ ธรรมนูดร. **Grammaire française.** กรุงเทพมหานคร, 2516.
7. ศึกษาНИТЕศก์, หน่วย. **กรมสามัญศึกษา. Adaptation de la France en Direct, Thaïlande,** ผ. 411. กรุงเทพมหานคร, โรงพิมพ์ครุสภาก ลาดพร้าว, 2532.



Que faites-vous en classe ?

ສຶກສາ ດູ່ມະນີພຣະນົ*

Françoise B. DARCE**

Boulogne, 28 septembre 1992

Chère Sirithorn,

C'est avec quelque peu de retard que je viens répondre aux questions que tu m'as posées lors de mon dernier séjour à Bangkok. L'emploi du temps est bien chargé et je n'ai pu m'en occuper avant.

J'ai repris tes questions un à une sur la sécu, les charges sociales et les allocations familiales. En outre, je t'ai également donné quelques détails sur le R.M.I.

En dehors de ces réponses, tu trouveras :

a) - une feuille "aide-mémoire du chef d'entreprise" - une feuille de mise à jour des taux du SMIC.

Le SMIC est calculé sur la base d'un taux horaire et ensuite multiplié par le nombre d'heures travaillées par mois.

Ainsi, au 1er Juillet 92, le taux horaire du SMIC est de 34.06 Francs. Le montant par mois correspond donc à 5,756.14 Francs pour 169 heures de travail par mois, à 5,940.63 Francs pour 173 1/3 heures de travail par mois, et ainsi de suite.

Le nombre d'heures de travail varie d'une société à une autre, mais il est généralement de 39 heures par semaine ou même un peu moins (37.5-38 heures).

b) - un modèle de feuille de paye, catégorie "employé"; tu verras ainsi comment ça se présente.

Les charges sociales catégorie "cadre" sont plus nombreuses que pour la catégorie "employé"; je t'ai donc joint la liste des cotisations cadre. TA et TB correspondent à "tranche A", "tranche B", c'est-à-dire que le salaire se trouve dans la tranche A lorsqu'il ne dépasse pas 1 plafond de la sécu : 12,150 Francs de salaire brut au 2ème semestre 92 (voir la feuille aide-mémoire).

Ce qui dépasse 12,150 Francs se situe dans la tranche B jusqu'à 4 fois le plafond sécu, c'est-à-dire de 12,150 Francs à 48,600 Francs de salaire brut. Ensuite, de 4 à 8 fois le plafond sécu, c'est la tranche C (il n'y en a pas beaucoup ! ...).

*อาจารย์ ประจารงเรียนกุนหนึรุทธารามวิทยาคณ

**อดีตอาจารย์พิเศษโรงเรียนกุนหนึรุทธารามวิทยาคณ ปัจจุบันพำนักอยู่ในประเทศไทย

c) - une photocopie d'une de mes feuilles de sécu.

Tu verras ainsi comment ça se présente et comment ça se remplit. Je te ferai parvenir un original un peu plus tard.

En cas d'arrêt de travail, le médecin remplit une feuille d'arrêt que l'assuré doit compléter et envoyer à la sécu dans les 2 jours qui suivent l'arrêt. Dans ce cas la société ne paye pas l'employé; c'est le sécu qui s'en charge, mais le salaire n'est pas versé dans sa totalité.

Sur le modèle de feuille de paye, tu pourras voir aux rubriques 35 et 36 : "Ticket Restaurant" et "Indemnité de Transport".

Ticket Restaurant

Les sociétés fournissent en général des Tickets Restaurant à leurs employés. Ces tickets sont d'une valeur variable (de 10 Francs à 43 Francs), mais le plus souvent de 35 Francs. Les employés ont droit à 1 ticket par jour travaillé. La société en paye la moitié et l'autre moitié est déduite du salaire.

Transport

Pour les employés qui doivent utiliser les transports la société rembourse en général la moitié du montant de la carte orange.

Dans le cas présent, les 442 Francs représentent la totalité d'une carte orange 4 zones, mais c'est un cas spécial, car la personne doit également se déplacer pour la société.

d) - 2 bulletins du référendum du 20.09.92 pour l'union européenne.

Le Traité sur l'Union Européenne a été signé à Maastricht le 7.02.92 entre les 12 pays de la CEE.

Le 20.09.92 la France a organisé un référendum pour sensibiliser les Français et voir s'ils étaient d'accord ou non.

Tu dois savoir qu'il y a eu 51% de oui. C'est donc passé de justesse. Ceux qui ont voté "non" sont en majorité des ouvriers et des agriculteurs.

Voilà de quoi occuper les vacances d'Octobre !

Je ne sais si tu as en des nouvelles des enfants? France a finalement pu entrer à Turakit Bundit en Commercial; ça a l'air de bien se passer mais son frère doit la pousser un peu en maths ! Ils vont certainement venir tous les deux à Paris pour leurs prochaines vacances d'été.

Maman pense bien à toi et t'adresse toutes ses amitiés.

Bien à toi,

François

P.S J'ai tapé cette lettre afin que ce soit un peu plus lisible ! ... Je reste à ta disposition si tu as besoin d'autres renseignements.

J'envoie le double de tous ces documents à Aporn.

1) - Les médicaments en France sont-ils gratuits ?

Non, et la plupart ne sont délivrés que sur ordonnance médicale.

2) - Quel est le taux de remboursement pour les frais médicaux ?

Les Français doivent d'abord payer tous leurs frais médicaux (médecin, analyses, médicaments) et ce n'est qu'après qu'ils peuvent se faire rembourser.

La Sécurité Sociale ne rembourse qu'une partie des frais. Pour se faire rembourser le reste, ou une partie du reste, il faut avoir une mutuelle.

Remboursements Sécurité Sociale :

- **Visite médecin :** 75% de la base de la Sécurité Sociale. Cette base est à l'heure actuelle de 105 Francs. Cela veut dire que la Sécurité Sociale rembourse 78.75 Francs, que l'on ait payé 105 Francs ou que l'on ait payé plus.

Si le médecin doit se déplacer pour venir chez le patient, ce qui n'est pas rare en France, la Sécurité Sociale rembourse 75% sur la base de 30 Francs pour le déplacement.

- **Médicaments :** a) certains ne sont pas remboursés du tout;
b) certains sont remboursés à 40%;
c) certains sont remboursés à 70%.

- **Analyses médicales :** elles sont remboursées à 65%

3) - Que doivent faire les Français pour se faire rembourser les frais médicaux ?

Ils doivent remplir une feuille de Sécurité Sociale et l'envoyer à leur Centre de Sécurité Sociale, accompagnée de l'ordonnance du médecin. Cette feuille de sécu ("sécu" est l'abréviation utilisée par les Français pour "Sécurité Sociale") doit être remplie en partie par le médecin et en partie par le patient. D'autre part les vignettes qui se trouvent sur les boîtes de médicaments doivent y être collées.

Le remboursement s'effectue environ 3 semaines après, et la sécu nous envoie le décompte.

Lorsqu'on a reçu ce décompte, on l'envoie alors à la mutuelle (si on en a une) qui, elle, nous remboursera la différence.

4) - Comment les Français sont-ils remboursés ?

La sécu verse directement le montant du remboursement sur le compte bancaire du patient.

5) - L'assurance maladie en France est-elle une assurance ?

6) - L'assurance maladie en France est-elle une assurance privée ?

L'assurance maladie en France n'est pas une assurance privée. Les assurances-vie, les assurances-accidents, les assurances vols, etc. ... sont des organismes privés, mais la sécu est une organisation de l'Etat.

La sécu est obligatoire pour tout travailleur. Les assurances ne sont pas obligatoires, excepté dans certains domaines comme pour l'habitat et pour les voitures par exemple.

7) - Comment l'assurance maladie est-elle financée ?

Les retenues sont faites tous les mois sur les bulletins de salaires. La part salariale et la part patronale sont versées par les sociétés à l'Etat tous les trois mois.

8) - Les travailleurs français peuvent-ils adhérer librement à l'assurance maladie ?

Les travailleurs français sont **obligés** d'adhérer.

9) - Est-ce que la famille de l'assuré peut profiter de son assurance ?

Oui. Le conjoint, les enfants, et les personnes à charge peuvent profiter de l'assurance.

LES ALLOCATIONS FAMILIALES

Pour tout le monde, dès la naissance d'un second enfant et tant qu'on a au moins deux enfants à charge.

Comment ?

Avoir au moins deux enfants à charge. C'est-à-dire qui n'ont pas atteint leur 16ème anniversaire, ou leur 17ème anniversaire s'ils n'exercent pas d'activité professionnelle ou en cas d'activité, s'ils ne gagnent pas plus de 55% du Smic par mois, ou encore leur 20ème anniversaire dans certaines circonstances (études, apprentissage, stage professionnel, maladie ...), à condition toujours de ne pas gagner plus de 55% du Smic en cas de rémunération.

Combien ?

Le montant des allocations familiales varie avec le nombre d'enfants à charge.

S'y ajoute une majoration pour les enfants qui atteignent leur 10ème anniversaire, remplacée par une majoration plus élevée lorsqu'ils atteignent leur 15ème anniversaire. Cependant, aucune majoration n'est due pour l'aîné d'une famille de deux enfants à charge. Mais le 2 ème enfant a droit, lui, aux majorations.

Taux des allocations familiales jusqu'au 31.12.92

2 enfants : 632 Francs par mois

3 enfants : 1,441 Francs par mois

4 enfants : 2,251 Francs par mois

5 enfants : 3,061 Francs par mois

Majorations

178 Francs en plus par mois, par enfant de 10 à 15 ans
316 Francs en plus par mois, par enfant de plus de 15 ans

LE R.M.I. (REVENU MINIMUM D'INSERTION)

Permettre à chacun de disposer de ressources minimales pour faire face à des besoins essentiels, favoriser l'insertion sociale et professionnelle des plus démunis : tels sont les objectifs de la loi du 1er décembre 1988 sur le revenu minimum d'insertion.

Qui peut bénéficier de ces mesures ?

Toute personne résidant en France, âgée de plus de 25 ans, ou assumant la charge d'un ou plusieurs enfants.

Le R.M.I. est destiné à aider ceux qui n'ont pas de travail, pas d'indemnité de chômage, et qui cherchent à se ré-insérer dans la vie sociale ou professionnelle.

L'allocation est accordée pour une durée de trois mois, renouvelable.

Montant actuel du R.M.I.

personne seule sans enfant	: 2,224.11 Francs
personne seule avec 1 enfant	: 3,336.16 Francs
personne seule avec 2 enfants	: 4,003.39 Francs
ensuite, ajouter 889.64 Francs par enfant supplémentaire	
couple sans enfant	: 3,336.16 Francs
couple avec 1 enfant	: 4,003.39 Francs
couple avec 2 enfants	: 4,670.62 Francs
ensuite, ajouter 889.64 Francs par enfant supplémentaire	

CHARGES SOCIALES RETENUES SUR SALAIRES

Voir la feuille "Aide-mémoire du chef d'entreprise" : - - cotisations sociales sur les salaires bruts à compter du 1.01.92 - -

Voir également l'exemple de feuille de paye "*employé*" et la liste des charges sociales pour les cadres.

D'une façon générale, les charges sociales retenues sur les feuilles de paye se montant à :

pour les employés : part salariale : 18% à 19% du salaire brut

part patronale : 38% à 39% du salaire brut

total : 56% à 58%

pour les cadres : part salariale : 19% à 21% du salaire brut

part patronale : 40% à 42% du salaire brut

total : 59% à 63%

Mise à jour du S.M.I.C horaire

	Juillet 92	Août 92	Septembre	92 October 92
FFR / heure	34.06	34.06	34.06	34.06
Minimum garanti	16.87	16.87	16.87	16.87

Mise à jour du S.M.I.C. mensuel en fonction de l'horaire hebdomadaire

Au 1^{er} Juillet 92 :

Horaire / Semaine	Nombre heures / mois	S.M.I.C. (brut)
39 heures	169 heures	5,756.14 Francs
40 -	173 $\frac{1}{3}$ "	5,940.63 "
41 -	177 $\frac{2}{3}$ "	6,125.12 "
42 -	182 "	6,309.62 "
43 -	186 $\frac{1}{3}$ "	6,494.11 "
44 -	190 $\frac{2}{3}$ "	6,678.60 "
45 -	195 "	6,863.09 "
46 -	199 $\frac{1}{3}$ "	7,047.58 "
47 -	203 $\frac{2}{3}$ "	7,232.07 "
48 -	208 "	7,453.46 "



BULLETIN DE PAIE		Période du : 01/09/92 au : 30/09/92			Date de paie : 30/09/92				
NOM ET ADRESSE DE L'EMPLOYEUR		Matricule : 3	NOM ET ADRESSE DE L'EMPLOI						
		Niveau :							
		Indice Sal :							
Coefficient :									
		Emploi Occupé		N° Sécurité Sociale	Ancienneté	Horaire			
		Hôtesse standardiste/frappe				28,00	169,00		
Convention collective : COMMERCE DE GROS SPECIALISE DE PRODUITS ALIMENTAIRES Qualification: Secrétariat Catégorie: EMPLOI Département:									
N°	Désignation	Nombre	Base	Part Salariale			Part Patronale		
				Taux	Gain	Retenue	Taux	Gain	Retenue
1	SALAIRE DE BASE			7565,69					
	Total Brut			7565,69					
10	CONTRIB. SOCIALE GENERALISEE	7187,41	1,100		79,06	0,000			0,00
11	ALLOCATIONS FAMILIALES	7565,69	0,000		0,00	5,400			408,55
12	ASSURANCE MALADIE	7565,69	6,800		514,47	12,800			968,41
13	ASSURANCE VIEILLESSE	7565,69	6,550		495,55	8,200			620,39
14	ASSURANCE VEUVAGE	7565,69	0,100		7,57	0,000			0,00
15	AIDE AU LOGEMENT	7565,69	0,000		0,00	0,100			7,57
16	ACCIDENT DU TRAVAIL	7565,69	0,000		0,00	2,900			219,41
17	CHOMAGE TA	7565,69	2,790		211,08	4,710			356,34
19	FNGS	7565,69	0,000		0,00	0,150			11,35
21	ASSURANCE VIEILLESSE SUR BRUT	7565,69	0,000		0,00	1,600			121,05
27	RETRAITE NON CADRE	7565,69	2,000		-151,31	3,000			226,97
29	REDUCT. FORFAITAIRE VIEILLESSE			42,00				0,00	
	Total Cotisations				1417,04				2940,04
35	TICKET RESTAURANT				385,00				
36	INDEMNITE DE TRANSPORT			442,00					
Montants		De la période	De l'année	Net à payer : 6205,65			Congés		
Heures travaillées Salaire brut Charges Salariales Charges Patronales Net imposable Avantages en nature		169,00	1449,00				Acquis Année : 0,00 Reste à prendre : 0,00 Congés : 0,00 du : au :		
		7565,69	63129,51						
		1417,04	11622,43	Règlement : Virement					
		2940,04	24340,11						
Commentaire :		Cumul Heures Sup. : 0,00				Repos compensateur			
Cotisations versées à : URSSAF 75 U 3 RUE FRANKLIN 93518 MONTREUIL CEDEX				Numéro :			Repos cumulé : 0,00 Repos acquis : 0,00 Repos pris : 0,00		

Pour faire valoir vos droits, conservez ce bulletin sans limitation de durée.

Date de 20.06.92
SOCIAL

AIDE-MÉMOIRE DU CHEF D'ENTREPRISE

Mise à jour permanente 3617 SID



(a)

S.M.I.C. HORAIRE	J	F	M	A	M	J	Jt	A	S	N	D
1991	31,94	31,94	31,94	31,94	31,94	31,94	32,66	32,66	32,66	2,66	32,66
1992	32,66	32,66	33,31	33,31	33,31	33,31					
MIN. GARANTI 1992	16,39	16,39	16,72	16,72	16,72	16,72					

ATTENTION : changement du S.M.I.C.
à compter du 1er juillet 92
Comité 3617 SID

S.M.I.C. mensuel en fonction de l'horaire hebdomadaire (en vigueur du 1/03/92 au 30/06/92).

Horaire hebdomadaire	Nbre d'heures mensuelles	SMIC en vigueur depuis le 1/03/92 (brut)	Horaire hebdomadaire	Nbre d'heures mensuelles	SMIC en vigueur depuis le 1/03/92 (brut)
39 h	169 h	5 629,39 F	44 h	190 2/3 h	6 531,54 F
40 h	173 1/3 h	5 809,82 F	45 h	195 h	6 711,97 F
41 h	177 2/3 h	5 990,25 F	46 h	199 1/3 h	6 892,39 F
42 h	182 h	6 170,68 F	47 h	203 2/3 h	7 072,82 F
43 h	186 1/3 h	6 351,11 F	48 h	208 h	7 289,34 F

Observation : La date d'application est le premier jour du mois.

Cotisations sociales sur les salaires bruts à compter du 01.01.1992

Tableau des cotisations de retraite complémentaire salariés applicables en 1992 (ARRCO)

Taux contractuel	Taux réel	Part (1) salarié	Part (1) employeur
minimum 4%	5 %	2 %	3 %
5%	6,25%	2,50%	3,75%
6%	7,50%	3 %	4,50%
7%	8,75%	3,50%	5,25%
maximum 8%	10 %	4 %	6 %

(1) Pour les institutions de retraite ayant choisi la répartition 40% salarié 60% employeur.

Charges sur salaires bruts	Basé (1)	Cotisations à la charge du Salarié	de l'Employeur
Contribution Sociale Généralisée (C.S.G.)	(2)	1,1%	
Sécurité sociale			
- Assurance Maladie	Totalité	6,80% (3)	12,80%
- Assurance vieillesse plafonnée	tranche A	6,55%	8,20 %
- Remise forfaitaire		-42 F (4)	
- Assurance vieillesse déplafonnée	Totalité		1,60%
- Assurance veuvage	totalité	0,10%	
- Allocations familiales	totalité	-	5,40%
- Accident du travail	totalité	-	taux variable
Cotisation logement (FNAL)	tranche A	-	0,10%
- Tous employeurs	totalité	-	0,40%
- Employeurs de plus de 9 salariés	tranche A	2,39%	4,31%
Assurance chômage	tranche B	2,97%	4,43%
Fonds de garantie des salaires (AGS)	tranche A+B	-	0,15%
APEC (5) (Association pour l'emploi des cadres)	tranche B	0,024%	0,036%
Retraites complémentaires	tranche Ax3	2%	3%
- Non cadres (ARRCO)	tranche A	2%	3%
- Cadres			
- Cadres (AGIRC) minimum	tranche B	2,34%	7,02%
- Entreprises créées avant le 1.1.1981	tranche B	4,68%	9,36%
- Entreprises créées depuis le 1.1.1981	tranche C	2,34%	7,02%
- Cadres supérieurs (6)	tranche A	-	1,50%
Prévoyance cadres	tranche A	-	Variable
Versement de transport :			
(entreprises de plus de 9 salariés)			

(1) Tranche A : dans la limite du plafond mensuel S.S. : 11 870 F au 1^{er} semestre 1992 et 12 150 F au 2nd semestre 1992. Tranche B : de 1 à 4 plafonds S.S. Tranche C : de 4 à 8 plafonds S.S.

(2) Base C.S.G. : salaire total, moins abattement forfaitaire de 5%. La C.S.G. n'est pas déductible du net imposable.

(3) Pour les départements d'Alsace - Moselle, une cotisation supplémentaire de 1,70% est due sur la totalité du salaire. (4) Remise réduite au prorata pour un temps partiel.

(5) A cette cotisation s'ajoute un versement forfaitaire annuel pour 1992 de 86,50 F dont 34,60 F pour le cadre et 51,90 F pour l'employeur.

(6) Cotisation sur la tranche C obligatoire à compter du 1^{er} janvier 1991.

Retraite complémentaire cadres 1992 (AGIRC)

Taux contractuel	Taux réel	Part cadre	Part employeur
8%	9,36%	2,34 %	7,02 %
9%	10,53%	2,925%	7,605%
10%	11,70%	3,51 %	8,19 %
11%	12,87%	4,095%	8,775%
12%	14,04%	4,68 %	9,36 %
13%	15,21%	5,265%	9,945%
14%	16,38%	5,85 %	10,53 %
15%	17,55%	6,435%	11,115%
16%	18,72%	7,02 %	11,70 %

Plafond de la Sécurité Sociale (en Francs) suivant la périodicité de la paie

PLAFOND SÉCURITÉ SOCIALE	BRUT/ MENSUEL	BRUT/ QUINZAINE	BRUT/ SEMAINE	BRUT/ JOURNÉE	BRUT/ 1/2 JOURNÉE	BRUT (1) HORAIRE
Plafond 1 ^{er} semestre 92	11 870	5 935	2 739	548	274	70
Plafond 2 nd semestre 92	12 150	6 075	2 804	561	280	72

Plafond annuel 1992 : 144 120 F - Rappel 1991 : 137 760 F

(1) pour une durée inférieure à 5 heures

Remboursement forfaitaire des frais de déplacement admis par l'URSSAF et le FISC pour 1992 Cas général (limites d'exonération)

	Employé	Cadre
1 repas	65,75 F	82,00 F
Déplacement : prix/journée	263,00 F	328,00 F
Primes de panier :		
panier de jour (dans l'entreprise)	16,50 F	
panier de nuit (dans l'entreprise)	24,75 F	
repas de chantier (hors entreprise)	33,00 F	
Repas de chantier		33,00 F
Repas pris au restaurant		65,75 F
Transport		0,989 F/km
Déplacements < 2 ans		
- prix journée si ≤ 3 mois		263,00 F
- prix journée si > 3 mois		223,00 F
		82,00 F
		Barème fiscal
		328,00 F
		379,00 F

Attention : les chiffres ci-dessus constituent des limites d'exonération : les conventions collectives peuvent prévoir des taux de remboursement supérieurs. Des barèmes spécifiques existent notamment pour le bâtiment et travaux publics.

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES

N'oubliez pas :

- de joindre à votre envoi le second exemplaire de votre ordonnance
- de remplir et de signer la 1^{re} page de ce document
- de coller les vignettes sur la 3^e page.

JUSTIFICATION DES DROITS

► SI VOUS ÊTES SALARIÉ(E)

Dans le cas où votre employeur vous a remis une attestation annuelle d'activité salariée, vous devez la transmettre à l'occasion de la 1^{re} demande de remboursement qui suit.

► SI VOUS ÊTES SALARIÉ(E) AGRICOLE, NON SALARIÉ(E) AGRICOLE OU TRAVAILLEUR INDÉPENDANT

Votre organisme d'assurance maladie détient les renseignements permettant de vérifier vos droits. En conséquence vous n'avez pas de pièces justificatives à fournir.

Non salarié(e) agricole ou travailleur indépendant, vous devez avoir réglé vos cotisations.

► SI VOUS ÊTES BÉNÉFICIAIRE D'UNE ALLOCATION DE CHÔMAGE

Pour votre 1^{re} demande :

N'oubliez pas de joindre à votre feuille de soins "l'avis d'admission" qui vous a été remis par l'organisme qui vous paie votre allocation;

Pour les demandes suivantes :

Il suffit de joindre à votre feuille de soins le talon du dernier titre de paiement. En fin de période de versement de l'allocation chômage, joignez la notification de fin d'indemnisation.

► SI VOUS ÊTES DANS UNE SITUATION AUTRE QUE CELLES ÉNUMÉRÉES CI-DESSUS

Renseignez-vous auprès de votre organisme d'assurance maladie.

► SI VOUS DEMANDEZ DES REMBOURSEMENTS POUR VOTRE CONJOINT(E) OU VOS ENFANTS

Vous devez, à l'occasion de la 1^{re} demande, joindre une fiche familiale d'état civil ou présenter le livret de famille.

Si vos enfants ont plus de seize ans et s'ils sont toujours scolarisés, joignez chaque année un certificat de scolarité.

► SI VOUS DEMANDEZ DES REMBOURSEMENTS POUR LES AUTRES MEMBRES DE VOTRE FAMILLE

Consultez votre organisme d'assurance maladie.

cerfa

N° 60-377

FEUILLE DE SOINS assurance maladie

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ASSURÉ(E) (1)

NUMÉRO
D'IMMATRICULATION

248 07 5114 864 81

Poutine remplie par l'assuré

NOM-Prénom
(suivi s'il y a lieu
du nom d'époux)

Mme DARCEL Françoise épouse BUNAKHAN
54 rue de la Tilleule

ADRESSE

19121110101 Boulogne

CODE POSTAL

SITUATION DE L'ASSURÉ(E) A LA DATE DES SOINS

- ACTIVITÉ SALARIÉE ou arrêt de travail
- ACTIVITÉ NON SALARIÉE
- SANS EMPLOI ▶ Date de cessation d'activité:
- PENSIONNÉ(E)
- AUTRE CAS ▶ lequel:

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE MALADE (1)

• S'agit-il d'un accident? OUI NON Data de cet accident:

• Si le malade est PENSIONNÉ DE GUERRE
et si les soins concernent l'affection pour laquelle il est pensionné, cocher cette case

SI LE MALADE N'EST PAS L'ASSURÉ(E)

• NOM

• Prénom

Date de Naissance

• LIEN avec l'assuré(e): Conjoint Enfant Autre membre
de la famille Personne vivant mari-
talement avec l'assuré(e)

• Exerce-t-il habituellement une activité professionnelle
ou est-il titulaire d'une pension? OUI NON

MODE DE REMBOURSEMENT (1)

VIREMENT A UN COMPTE POSTAL, BANCAIRE OU DE CAISSE D'ÉPARGNE

Lors de la première demande de remboursement par virement à un compte postal, bancaire, ou de caisse d'épargne ou en cas de changement de compte, joindre le relevé d'identité correspondant.

Autre mode de paiement

⑪ Mettre une croix dans la case
de la réponse exacte

"LA LOI REND PASSIBLE D'AMENDE ET/OU
D'EMPRISONNEMENT QUICONQUE SE REND COUPABLE
DE FRAUDES OU DE FAUSSES DÉCLARATIONS
Articles L 377-1 du Code de la Sécurité Sociale,
150 du Code Pénal."

J'atteste, sur l'honneur, l'exactitude
des renseignements portés ci-dessus.

Signature
de l'assuré(e) ►

IDENTIFICATION DU MÉDECIN OU DE L'ÉTABLISSEMENT

DOCTEUR FRANCOISE PINEAU

01

3 B AVE J B CLEMENT

Conventionné

92100 BOULOGNE BILLANCOURT

92 1 03818 8 | 0 1 11 0 TEL. 46 03 81 16
CAB CONV ZSD IX

Les soins sont dispensés à titre
ordinaire dans un établissement de
soins conventionnellement

Les soins sont dispensés par un
médecin naturel dans un centre de
soins, NONI et qualité du médecin

partie remplie par
le médecin

RADIATIONS IONISANTES

NUMÉRO D'AGRÉMENT de l'appareil
ou de l'installation effectivement utilisé N°

NOM ET PRÉNOM DU MALADE
(A remplir par le médecin
selon les indications de l'intéressé)

PRESTATION DES ACTES

Date des actes médicaux	Désignation des actes suivant nomenclature	Délivrance frais dépendance	Préscription 1-Chambre 2-Salle autonomie	Signature du médecin attestant la prestation de l'acte	Montant (en francs) des honoraires perçus	Déplacement et autre tarification (motif : Q1)	Frais de déplacement perçus	I.D.	I.K.	TOTAL DU (6+8+10)	Signature attestant le paiement
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
29-6-92	/	0	2	1	105		30				

ARRÊT DE TRAVAIL

prescrit par le médecin

jusqu'au

inclus

PAIEMENT DES ACTES ①

SOINS RELATIFS AU TRAITEMENT DE L'AFFECTION DE LONGUE DURÉE RECONNUE (liste ou hors liste)											

N.B. : DURÉE D'UTILISATION DE LA FEUILLE DE SOINS PAR LE MÉDECIN : 15 JOURS.



Le remboursement de l'ensemble des frais médicaux par les organismes d'assurance maladie est subordonné à l'indication par le médecin traitant du montant exact des honoraires perçus (Art. R.321-1 et R.615-37 du Code de la Sécurité Sociale).

Partie remplie par le pharmacien.

PARTIE RÉSERVÉE

1^{er} FACTURATION
DU PHARMACIEN OU DU FOURNISSEUR

N° DE LA PRESCRIPTION SUR L'ORDONNANCE	Tarification détaillée ou opérations diverses	TOTAL
1		2620
2	31,60x2	74,40
3		12,00
4		12,30
5		12,30
6		12,30
7		12,30
8		12,30
9	31,60x3	94,80
10		
11		

Montant brut des produits

Somme effectivement perçue

1229,70

Date de l'ordonnance

29.06.92

Date de la facture

2nd VIGNETTE

MOTILIUM
40 Comp.
323411-2
F. 36,20

Fr. 57,00
21-6-1992
LANTONIUM 500 mg
Gélules (12)
315 653
Fr. 57,00

2nd VIGNETTE
GRANIONS
D'ARGENT
Amp. 2 ml (10)
334 619,0
12,30 F

Coller ici
les vignettes
dans l'ordre
de la prescription

Ainsi pour
2,1000 * VIGNETTE
MAGNE = B6
50 compr. sachets
812 500-9
F. 31,60

2nd VIGNETTE
MAGNE = B6
50 compr. sachets
812 500-9
F. 31,60

2nd VIGNETTE
MAGNE = B6
50 compr. sachets
812 500-9
F. 31,60

2nd FACTURATION
U PHARMACIEN OU DU FOURNISSEUR

2nd ORDONNANCE

Tarification détaillée ou opérations diverses	TOTAL
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	

Coller ici
les vignettes
dans l'ordre
de la prescription

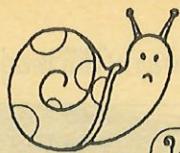
bigne tte

PHARMACIE QUANG

23, 61 JEANCHÈRES

32100 BOULOGNE-T.503.91

CACHET



ก่อสร้างฝรั่งเศส

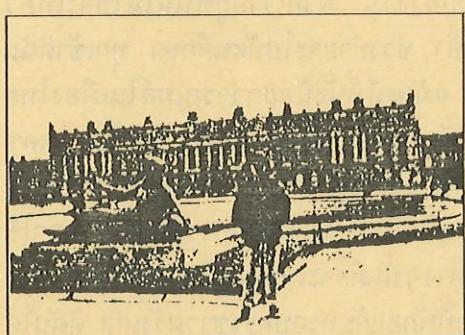
ในโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส รุ่นที่ 6 (1992)

งานรี ถอยมา*

เนื่องจากสมาคมครุภำษ่าฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยร่วมกับสำนักทูตวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ได้จัดโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส เพื่อให้นิสิตนักศึกษาได้มีโอกาสฝึกฝนการใช้ภาษาและทัศนศึกษา ตลอดจนแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในประเทศฝรั่งเศส และข้าพเจ้าก็เป็นผู้หนึ่งที่ได้เข้าร่วมโครงการนี้ พร้อมกับเพื่อนๆ จากโรงเรียนต่างๆ ทั้งต่างจังหวัดและในกรุงเทพฯ จำนวน 50 คน ซึ่งมีอาจารย์อวยรรณี ปานสวัสดิ์ และอาจารย์พรกิพย์ เสิศสุรสถิต กรรมการบริหารสมาคมฯ เป็นผู้ดูแล



เวลาที่จะเตรียมตัวไปท่องเที่ยวติดแคนแหน่งน้ำหอมและแฟชั่นก็มาถึง และเมื่อทุกสิ่งทุกอย่างพร้อมแล้วทุกคนก็ออกเดินทางโดยสายการบิน AIR FRANCE วันอาทิตย์ที่ 29 มีนาคม 2535 เวลา 21.45 น. ใช้เวลาประมาณ 13 ชั่วโมง (เวลาในฝรั่งเศษช้ากว่าเวลาของประเทศไทยประมาณ 5 ชั่วโมง ในเดือน เมษายน) พากเราไปถึงสนามบิน CHARLES DE GAULLE II ในวันรุ่งขึ้นเวลา 06.30 น.



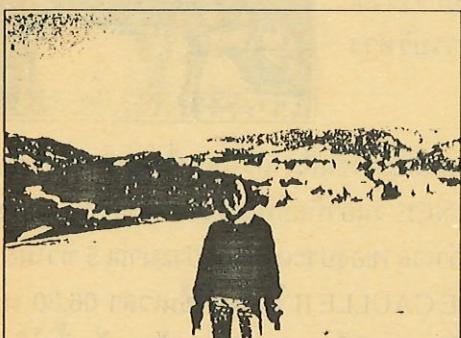
เมื่อไปถึงที่นั่นอากาศเย็นมาก พากเราต้องคว้าเสื้อโคติ มาสวมทับ มีผู้แทนจากสถานี SUD-LANGUE-MONTELLIER ให้การต้อนรับคือมาدام Sylvie และมาدام Gypsi ต่างนำพาเราไปยังหอพักของนักศึกษานานาชาติ พอช่วงป่ายคณะต้อนรับพาพากเราไปชมทิวทัศน์ปารีส ไปทัศนศึกษา Tour Eiffel (หรือไอเฟล) Jardin des Champs de Mars, Trocadéro และถนน Champs Elysées (ชอง เชลิเช) ซึ่งถือว่าเป็นถนนที่สวยที่สุด ส่องข้างทางจะมีร้านค้าต่างๆ ช่วงค่ำพากเราท่องแม่น้ำ Seine ด้วยเรือ Batteau-Mouch เพื่อชมปารีสยามราตรี ระหว่างล่องเรือพากเราสามารถมองเห็นสถานที่ต่างๆ ส่องฟื้งแม่น้ำรวมทั้งหอไอเฟลยามราตรีสวยงามมาก วันที่สองพากเราไปทัศนศึกษา La Défense ศูนย์ธุรกิจที่สำคัญที่สุดของยุโรป Les quais de la Seine ทางเดินเลียบสองฝั่งแม่น้ำแซน พากเราสามารถซื้อไปสำรวจภาพสเก็ต โปสเตอร์ รวมทั้งหนังสือเก่าและใหม่ได้ และเห็นโบสถ์ Notre Dame ซึ่งเป็นสถาปัตยกรรมแบบ Gothic

ที่สวยที่สุด ส่องข้างทางจะมีร้านค้าต่างๆ ช่วงค่ำพากเราท่องแม่น้ำ Seine ด้วยเรือ Batteau-Mouch เพื่อชมปารีสยามราตรี ระหว่างล่องเรือพากเราสามารถมองเห็นสถานที่ต่างๆ ส่องฟื้งแม่น้ำรวมทั้งหอไอเฟลยามราตรีสวยงามมาก วันที่สองพากเราไปทัศนศึกษา La Défense ศูนย์ธุรกิจที่สำคัญที่สุดของยุโรป Les quais de la Seine ทางเดินเลียบสองฝั่งแม่น้ำแซน พากเราสามารถซื้อไปสำรวจภาพสเก็ต โปสเตอร์ รวมทั้งหนังสือเก่าและใหม่ได้ และเห็นโบสถ์ Notre Dame ซึ่งเป็นสถาปัตยกรรมแบบ Gothic

วันที่สามพากเราเดินทางออกจากปารีสเพื่อไปเมือง Montpellier เมืองที่จะต้องไปใช้ชีวิตอยู่กับครอบครัวชาวฝรั่งเศสที่นั่น Montpellier เป็นเมืองทางใต้ออยุ่ในแคว้น Languedoc-Roussillon ทางโครงสร้างจับคูให้อยู่ครอบครัวละ 2 คน ดิฉันกับเพื่อนคนหนึ่งได้อาศัยอยู่กับครอบครัวของ Madame Destaillac ท่านมีลูกชาย 2 คน หญิง 1 คน ลักษณะบ้านเป็น Appartement ดิฉันเรียก Madame Destaillac ว่า Maman (แม่) ทุกคนในครอบครัวมีอธิชาติไมตรีดีมาก ตอนแรกๆ ก็เกรงว่าจะพูดคุยกันไม่เข้าใจแต่ในที่สุดดิฉันก็สามารถพูดภาษาฝรั่งเศสได้ (ไม่เสียแรงที่อุดساห์เรียนมา ๒ ปี)



กล่าวถึงการกินอาหารของชาวฝรั่งเศส อาหารเข้ามีปริมาณน้อยมากเมื่อเปรียบเทียบกับเมืองไทย โดยทั่วไปจะมีกาแฟกับครัวซองหรือไม่ก็ haguenoie (ขนมปังฝรั่งเศส) กับเนยหรือแยม พุดถึง



เนยแข็ง (fromage) น้ำนมฝรั่งเศสถือว่าเป็นอาหารดีที่เดียว จะมีอยู่สามร้อยกว่าชนิด ซึ่งกินไม่ซ้ำกันเลยในหนึ่งปี แต่กลิ่นคงไม่ถูกกับคนไทยแน่ๆ อาหารกลางวันจะเริ่มด้วย un hors d'oeuvres ต่อมาอาหารจานหลักจะเป็นเนื้อสัตว์ตามด้วยสลัด และจบลงด้วยของหวานซึ่งมักเป็นขนม patisserie ตอนเย็นมักจะดื่มอาเบรติฟ (เหล้า) ก่อนอาหารเย็นจะเริ่มด้วยชูบ อาหารอย่างอื่นก็เหมือนมื้อกลางวัน พากเราอยู่ที่นั่นไม่ใช่จะเที่ยว

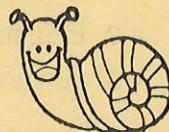
อย่างเดียว ต้องเรียนภาษาฝรั่งเศสด้วย ซึ่งเรียนในช่วงเช้า ช่วงบ่ายจะไปทัศนศึกษา ทุกเช้าดิฉันนั่งรถเมล์มาเรียนทุกวัน รถเมล์ของเข้าสะอาด สะอาด แม้จะมีที่นั่งน้อยกว่ารถเมล์ในเมืองไทยแต่ก็ไม่ต้องแยกกัน รถเมล์มาตรฐานของฝรั่งเศสนั้นๆ ตั๋วรถเมล์ขายเป็น carnet (๑๐ ใบ) ราคาถูกกว่าซื้อกับคนขับ (ใบละ ๖ ฟรังซ์ ประมาณ ๓๐ บาท) บางคนมีตั๋วเดือนรายนัดส่วนตัวของชาวฝรั่งเศสเป็นรถดันเล็กๆ คงเป็นเพริสามาซิกในครอบครัวไม่กี่คน จึงเป็นการสิ้นเปลืองหากใช้รถดันใหญ่ราคาแพง ตามถนนหนทางในปารีสหรือในเมืองต่างๆ นั่นก็จะเห็นมูลสุนัขกองตามรายทางเพริสามาซิกจะจุงสูนข้าไปตามที่ต่างๆ ด้วย ระหว่างที่พักอยู่กับครอบครัวชาวฝรั่งเศส ดิฉันได้เก็บเกี่ยวประสบการณ์หลายอย่าง ในด้านการใช้ชีวิตประจำวัน วัฒนธรรม การทักทาย ความสัมพันธ์ระหว่างครอบครัว ทุกสาร์-อาทิตย์ Maman จะพาเราไปเที่ยวสถานที่ต่างๆ ในเมือง Montpellier ดิฉันได้แสดงฝีมือปรุงอาหารไทย เช่น ต้มยำกุ้ง ไข่เจียวหมูสับ ยำวุ้นเส้น และข้าวผัด ด้วยประภูว่าอร่อยดี

ทางสมาคมฯ ได้จัดงานแสดงวัฒนธรรมไทยโดยให้นักเรียนทุกคนเตรียมการแสดงต่างๆ เช่น รำครีวิชัย รำตลิปีด พันดาว รำowyพรและรำวงมาตรฐาน ให้ครอบครัวฝรั่งเศษชม ซึ่งเป็นที่ชื่นชอบมาก เข้ากับว่าแสดงได้ในระดับมืออาชีพที่เดียว และแล้ววันที่ต้องลาจากันก็มาถึง คืนสุดท้ายดิฉันมองผ้าไหม หนังสือเกี่ยวกับประเทศไทย และขันลายไทยเป็นที่ระลึกแต่ Maman ท่านชอบมาก เช้าวันรุ่งขึ้น Maman กับลูกสาว Julie มาส่งดิฉันที่รถแล้วต่างก็อลากันด้วยความอาวรณ์

ดิฉันเดินทางไป Chamonix เข้าพักที่ chalet 6 คืน ดิฉันมีโอกาสยำหิมะเป็นครั้งแรก ได้ขึ้นกระเช้าไฟฟ้าเพื่อชมยอดเขา Mont-Blanc ที่สูงที่สุดในโลกและเดินทางกลับไปพักที่ปารีส พ่อวันรุ่งขึ้นไปชมพิพิธภัณฑ์ Louvre ดิฉันซาบซึ้งกับรูป La Joconde หรือภาพโมนาลิซ่า ซึ่งเขียนโดย Leonard de Vinci ไป La Villette พิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์ แต่ที่ประทับใจที่สุดคือได้ไปเยี่ยมชมพระราชวัง VERSAILLES (แวรชาลล์) ที่สวยงามมากไม่ว่าจะเป็นห้องบรรทม ห้องพระโรง หรือห้องต่างๆ ของพระเจ้าหลุยส์ที่ 16 และพระนางมาเรีอองดัวแนต นอกจากนี้ดิฉันได้โดยสารรถไฟใต้ดินของฝรั่งเศส (métro) ด้วย

สถานที่ท่องเที่ยวแห่งใหม่ไก่ลับปารีส คือ Euro-Disney หรือดิสนีย์แลนด์แห่งใหม่อยู่ ณ ใจกลางทวีปยุโรปซึ่งเปิดเมื่อไม่นานมานี้ ดิฉันได้มีโอกาสไปเที่ยวแล้วสนุกมาก วันที่ 28 เมษายน 2535 ผู้เข้าร่วมโครงการฯ และอาจารย์ได้เข้าเยี่ยมคาราวะ ยพณฯ เอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศไทยฝรั่งเศส ม.ร.ว.เทพ เทวกุล และภริยา ท่านได้กรุณาเลี้ยงอาหารไทยต้อนรับพวกเราด้วย

ประสบการณ์จากการเดินทางไปทัศนศึกษาที่ประเทศไทยฝรั่งเศสครั้งนี้ ทำให้ดิฉันได้เรียนรู้อะไรหลายอย่าง เช่น ชีวิตความเป็นอยู่ของชาวต่างชาติ ภาษา วัฒนธรรม ทั้งยังได้ฝึกการช่วยเหลือองค์ตัว นับว่าเป็นสิ่งที่คุ้มค่ามากที่เดียว



โครงการจัดสอบเพื่อรับประกาศนียบัตรภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ

(CERTIFICAT PRATIQUE DE FRANCAIS COMMERCIAL ET ECONMIQUE

■ ■ ของ CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS) ■ ■

1. หลักการและเหตุ

สมาคมครุภัณฑ์ฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยได้เล็งเห็นว่าบัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาด้านภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันจำนวนมากประสบค์ที่จะทำงานกับหน่วยงานเอกชนโดยเฉพาะอย่างยิ่งทางด้านธุรกิจซึ่งถ้าได้ผ่านการสอบแล้วได้รับประกาศนียบัตรจาก C.C.I.P. แล้ว ก็จะเป็นที่ยอมรับว่าเป็นผู้มีความรู้ความสามารถอยู่ในชั้นแนวหน้าที่จะทำงานด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจได้ดี ทั้งนี้เนื่องจากว่างการธุรกิจทั่วโลกมีความเชื่อถือผู้ที่สามารถสอบผ่านแล้วได้รับประกาศนียบัตรดังกล่าว สมาคมฯ จึงได้ติดต่อและเจรจา กับผู้บริหารของ C.C.I.P. โดยชี้แจงให้ทราบว่า หลักสูตรภาษาฝรั่งเศสระดับอุดมศึกษาของหลายสถาบันในประเทศไทยได้บรรจุให้มีการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสด้านธุรกิจและเลขานุการตลอดจนความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับฝรั่งเศสและรวมทั้งด้านเศรษฐกิจ ซึ่งความรู้ภาษาฝรั่งเศส ระดับชั้นปีที่ 3 และปีที่ 4 ก็เพียงพอที่จะเข้าสอบเพื่อรับประกาศนียบัตรของ C.C.I.P. ได้แล้ว ดังนั้น สมาคมฯ โดยความร่วมมือของสำนักงานคณะกรรมการสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย จึงขอเป็นผู้ดำเนินการจัดสอบขึ้นที่กรุงเทพมหานคร ทั้งนี้เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่นิสิต นักศึกษา และบัณฑิตทางภาษาฝรั่งเศสได้มีโอกาสเข้าสอบโดยประยุตค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปสอบที่ประเทศไทย ฝรั่งเศส คือเพียงแต่เสียค่าธรรมเนียมการสมัครสอบให้ C.C.I.P. ตามสมควรเท่านั้น ดังนั้นในปี 2536 นี้ สมาคมฯ จึงได้รับมอบหมายจาก C.C.I.P. ให้เป็นตัวแทนจัดสอบเพื่อรับประกาศนียบัตรดังกล่าว

2. วัตถุประสงค์

2.1 เพื่อส่งเสริมให้นิสิตนักศึกษา และบัณฑิตทางภาษาฝรั่งเศสได้มีโอกาสเพิ่มพูนวุฒิทางการศึกษาด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจโดยเสียค่าใช้จ่ายน้อยที่สุด

2.2 เพื่อส่งเสริมให้นิสิตนักศึกษา และบัณฑิตทางภาษาฝรั่งเศสเป็นที่ยอมรับในวงการธุรกิจว่า มีความรู้ความสามารถที่จะทำงานด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจได้เป็นอย่างดี

3. คุณสมบัติของผู้สอบ

- ต้องเป็นผู้ที่พื้นความรู้ภาษาฝรั่งเศสอย่างต่ำระดับอุดมศึกษาชั้นปีที่ 3 หรือเทียบเท่าและเป็นผู้ถือสัญชาติไทย

- บัณฑิตและผู้ที่สนใจด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจและเป็นผู้ถือสัญชาติไทย

4. เอกสารประกอบการสมัคร

4.1 สำเนาทะเบียนบ้าน 1 ชุด

4.2 ใบรับรองการศึกษา หรือใบรับรองวุฒิ 1 ชุด

4.3 รูปถ่ายขนาด 2 นิ้ว จำนวน 2 รูป (โดยติดที่ใบสมัคร 1 รูป และให้สมาคมฯ 1 รูป)

5. ค่าธรรมเนียมการสมัครสอบ

2,000 บาท (สองพันบาทถ้วน)

6. วิธีการสมัครสอบ

ส่งใบสมัครที่กรอกสมบูรณ์แล้วพร้อมแนบเอกสารที่ระบุข้างต้นและค่าธรรมเนียมการสมัครสอบ ไปยัง :

ศศ.ดร. มิตา บุญธรรม

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ท่าพระจันทร์ กทม. 10200

โดยส่งเป็นธนาณัติ สั่งจ่าย ป.ท. หน้าพระลาน และวงเล็บที่มุนซองว่า "สมัครสอบ"
ภายในวัน พุธที่ 2 มีนาคม 2536

7. กำหนดเวลาและสถานที่สอบ

- วันจันทร์ที่ 22 มีนาคม และวันอังคารที่ 23 มีนาคม 2536

- ณ สำนักกฎหมายธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย 29 ถนนสาธรใต้
เขตยานนาวา กทม. 10120

ดังรายละเอียดต่อไปนี้ :

7.1 สอบข้อเขียน

วันจันทร์ที่ 22 มีนาคม 2536 เวลา 9.00-13.45 น. โดยแบ่งเป็น 2 ช่วง คือ
9.00-11.00 น. และ 11.45-13.45 น.

7.2 สอบสัมภาษณ์

หลังการสอบข้อเขียนหรือในวันรุ่งขึ้น (อังคารที่ 23 มีนาคม 2536) ทราบในวันสอบ
ข้อเขียน

หมายเหตุ : ในการสอบไม่อนุญาตให้นำพจนานุกรมหรือเอกสารใดๆ เข้าห้องสอบ

8. เนื้อหาการสอบข้อเขียน

	คะแนน	ระยะเวลาสอบ
8.1 ความรู้ด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจ	40	60 นาที
8.2	20	60 นาที
8.3 การแปล	20	60 นาที
8.4 จดหมายธุรกิจ	20	45 นาที
รวมเป็น	<u>100</u>	<u>3 ชม. 45 นาที</u>

9. เนื้อหาการสอบปากเปล่า

	คะแนน	ระยะเวลาสอบ
9.1 สัมภาษณ์	50	15 นาที
	<u>50</u>	<u>15 นาที</u>
	<u>100</u>	<u>30 นาที</u>

๑๐. การประกาศผลการสอบ

สมาคมฯ จะแจ้งให้ทราบเป็นรายบุคคลทางไปรษณีย์ตามที่อยู่ที่ผู้สมัครสอบเป็นผู้เขียนไว้

๑๑. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

๑๑.๑ นิสิต นักศึกษา และบัณฑิตทางภาษาฝรั่งเศส จะได้มีโอกาสเพิ่มพูนดูถูกทางการศึกษาด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจโดยเสียค่าใช้จ่ายน้อยที่สุด

๑๑.๒ นิสิต นักศึกษา และบัณฑิตทางภาษาฝรั่งเศส จะเป็นที่ยอมรับในวงการธุรกิจว่ามีความรู้ความสามารถที่จะทำงานด้านภาษาฝรั่งเศสธุรกิจได้เป็นอย่างดี

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS

EXAMENS DE FRANCAIS DES AFFAIRES POUR ETRANGERS

ENSEIGNEMENT

FICHE D'INSCRIPTION

A REMPLIR A LA MACHINE

- CERTIFICAT PRATIQUE DE FRANCAIS COMMERCIAL ET ECONOMIQUE
 DIPLOME SUPERIEUR DE FRANCAIS DES AFFAIRES
 CERTIFICAT DE FRANCAIS DU SECRETARIAT
 CERTIFICAT DE FRANCAIS DES PROFESSIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES
 CERTIFICAT DE FRANCAIS DU TOURISME ET DE L'HOTELLERIE

cocher la case correspondant à votre choix

PHOTO (obligatoire)



Session : mois 19 ..



Monsieur - Madame - Mademoiselle

(rayer les mentions inutiles)

NOM :

PRENOM :

Date de naissance : jour mois année

Lieu de naissance : ville

pays

Nationalité :

Adresse habituelle :

CENTRE DE PREPARATION :

CENTRE D'EXAMEN :

LANGUE MATERNELLE (ou langue véhiculaire)

Je soussigné (e) reconnaiss que mon nom est lisiblement écrit et correctement orthographié, tel que je désire le voir figurer sur mon certificat/diplôme.

Signature :

IMPORTANT : Les droits d'inscription sont perçus pour la session en cours. Ils restent définitivement acquis à la C.C.I.P. et ne pourront en aucun cas être remboursés ou reportés sur une session ultérieure.

Les candidats ne pourront se présenter, à chaque session, qu'à un seul examen de la C.C.I.P.

RENSEIGNEMENTS DIVERS

Etudes accomplies et diplômes obtenus:

(กรอกในช่องที่ ๑)

Etudes en cours (autres que la préparation aux examens de la C.C.I.P.)

(กรอกในช่องที่ ๒)

Profession :

(กรอกในช่องที่ ๓)

Eventuels séjours effectués en France : durée

(กรอกในช่องที่ ๔)

กรุณากรอกที่อยู่ลงในแบบฟอร์มข้างล่างนี้และแนบไปกับใบสมัครสอบเพื่อใช้จัดส่งผลการสอบ
มายังตัวท่านเอง

ที่อยู่ของผู้สมัครที่จะติดต่อสอบถามที่สุดทางไปรษณีย์

ชื่อ - นามสกุล

บ้านเลขที่ ตivol/ซอย

ถนน เขต (อำเภอ)

จังหวัด รหัสไปรษณีย์

หมายเลขโทรศัพท์

บันทึกการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2534

ประธาน ถิริเสวีย*

สมาคมครุภำษ่าฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยได้จัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2534 ขึ้นเมื่อวันศุกร์ที่ 18 ตุลาคม 2534 ณ กรุงเทพมหานคร จัดโดยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์ประธานกิตติมศักดิ์ทรงเข้าร่วมประชุม และร่วมกิจกรรมอื่นเข้าร่วมประชุมด้วยจำนวน 129 คน ตามระเบียบวาระการประชุมดังนี้

I องค์นายกกิตติมศักดิ์สมาคมฯ ทรงประวัติ

องค์นายกกิตติมศักดิ์สมาคมฯ ทรงประวัติเปิดประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2534 เมื่อเวลา 11.00 น.

II รายงานประจำปีของสมาคมฯ

เลขานุการสมาคมฯ ได้รายงานผลงานประจำปีของสมาคมฯ ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2534 ถึงวันที่ 18 ตุลาคม 2534 รวมทั้งสรุปผลงานของคณะกรรมการบริหารชุดที่ 7 ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2533 ถึงวันที่ 18 ตุลาคม 2534 และซึ่งแจ้งถึงกิจการที่คณะกรรมการบริหารชุดที่ 7 เสนอให้คณะกรรมการบริหารชุดที่ 8 ดำเนินการต่อไป ดังรายละเอียดดังนี้

รายงานประจำปี สมาคมครุภำษ่าฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ตั้งแต่ 1 มกราคม 2534 - 18 ตุลาคม 2534

คณะกรรมการบริหารสมาคมครุภำษ่าฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ชุดที่ 7 ขอรายงานกิจการของสมาคมฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีที่ผ่านมา ดังนี้

1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้ประชุมเพื่อดำเนินกิจการของสมาคมฯ นับตั้งแต่ 1 มกราคม 2534 จนถึงวันปีใหม่ รวมทั้งสิ้น 9 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคมฯ ได้ดังนี้

- 1.1 ประชาสัมพันธ์เพื่อหาสมาชิกทั่วประเทศบุคคลและสถาบัน
- 1.2 จัดทำโครงการประจำปี 2534 ของสมาคมฯ
- 1.3 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส ปี 2534
- 1.4 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมภาษาฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ ปี 2534

* เลขานุการ และผู้จัดการ ศกฝท.

2. ทุนประเพณีต่างๆ

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้ติดต่อขอทุนประเพณีต่างๆ เพื่อสมาชิกดังต่อไปนี้

2.1 ทุนฤดูใบไม้ผลิ 1991 จำนวน 15 ทุน ระยะเวลา 2 เดือน สำหรับครุ่ส์สอนภาษาฝรั่งเศส เพื่อฝึกสอนภาษา วัฒนธรรม และวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส โดยผู้ได้รับทุนจ่ายค่าเดินทางไป-กลับด้วยตนเอง ผู้รับทุนทั้ง 15 รายเดินทางไปรับการฝึกอบรมที่ C.L.A.B. (Centre de Linguistique Appliquée à Besançon) เมื่อวันอาทิตย์ที่ 31 มีนาคม 2534 เวลา 23.50 น. โดยสายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 177

อั่ง การให้ทุนฤดูใบไม้ผลิ ปี 1991 นี้ ถือว่าเป็นปีที่ 12 รวมจำนวนผู้รับทุนประเพณีได้ 405 ราย

2.2 ทุนฝึกอบรม 9 เดือน 1991 สมาคมฯ ได้รับทุนประเพณีจำนวน 5 ทุน ระยะเวลา 9 เดือน สำหรับครุ่ส์สอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา โดยรุ่งบาลรับผิดชอบจ่ายค่าเดินทางไป-กลับ ให้แก่ผู้รับทุนด้วย สมาคมฯ ได้ทำการสอบคัดเลือกเมื่อวันเสาร์ที่ 30 มีนาคม 2534 ณ ศูนย์ฝึกอบรมครูหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา ในบริเวณโรงเรียนสามเสนเทศาลัย และผลปรากฏว่า ผู้ที่ได้รับทุน คือ

- นางสาวสุชาดา เจริญพร โรงเรียนมัธยมวัดมกุฎาชัตรี กทม.
- นางสาวกรองจิตต์ ทรงเจียรประทีป โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาน้อมเกล้า กทม.
- นางสาวดวงดาว สุวรรณประทีป โรงเรียนสตรีศรีสุโภทัย กทม.
- นางสาวนาพร ชุดินารา โรงเรียนอุดรพิทยานุกูล อุดรธานี
- นางสาวทิรัตน์พร บันฑิตย์ โรงเรียนลุโนทัยวิทยาคม สโนทัย

ผู้รับทุนทั้ง 5 รายนี้ ได้เดินทางไปรับการฝึกอบรมที่ VICHY เมื่อวันอาทิตย์ที่ 29 กันยายน 2534 เวลา 21.05 น. ได้สายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 175

2.3 ทุนกรรมการบินการสารภามฯ 1991 สมาคมฯ ได้รับทุนประเพณีจำนวน 3 ทุน ที่ประเทศญี่ปุ่น ให้กรรมการฯ 3 ท่าน ต่อไปนี้รับทุนดังกล่าว

- นางวงศ์นันติศาสตร์
- นางสาวอัจฉรา โชคบุตร
- นางสาวประมาณ ล็อกเรสิรุณ

ผู้รับทุนทั้ง 3 รายนี้ ได้เดินทางไปรับการฝึกอบรมและดูงานด้าน Français des Affaires ที่ Chambre de Commerce et d'Industrie de Prais โดยได้ออกเดินทางเมื่อวันพุธที่ 20 มิถุนายน 2534 เวลา 21.00 น. โดยสายการบิน AIR FRANCE

2.4 ทุนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย 1991 สมาคมฯ ได้รับทุน ประเพณีจำนวน 4 ทุน สำหรับนักเรียนชั้น ม.5 โดยกำหนดให้โรงเรียนในส่วนกลางได้รับ 2 ทุน และโรงเรียนในส่วนภูมิภาคได้รับ 2 ทุน ระยะเวลา 1 เดือน สมาคมฯ ร่วมกับหน่วยศึกษานิเทศก์ ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส ได้จัดสอบข้อเขียนเมื่อวันอังคารที่ 26 มีนาคม 2534 และสอบล้มภาษณ์ เมื่อวันจันทร์ที่ 1 เมษายน 2534 ปรากฏผลผู้ที่ได้รับทุนคือ

- นางสาวจุฑา ชนรักษ์ โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา กทม.

2. นางสาวน้ำฝน บัตรประภรณ์ โรงเรียนสามเส้าวิทยาลัย กทม.
 3. นางสาวอรร生生 กึกก้อง โรงเรียนราชินีบูรณะ นครปฐม
 4. นางสาวอรปรียา วิเศษศิริ โรงเรียนลำปางกัลยาณี ลำปาง
- ผู้รับทุนทั้ง ๔ รายนี้ ได้ออกเดินทางไปเมือง BREST พร้อมกับผู้รับทุนฝึกอบรม ๙ เดือน ๑๙๙๑

๒.๕ ทุนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศส ระดับอุดมศึกษา ๑๙๙๑ สมาคมฯ ได้รับทุนประเภทนี้ จำนวน ๒ ทุน สมาคมฯ ร่วมกับ BAL ได้จัดสอบคัดเลือกเมื่อวันพุธที่ ๒๐ มีนาคม ๒๕๓๔ ปรากฏผล ผู้ที่ได้รับทุนคือ

1. นายศิลธรรม เตชะกิตติ ใจรุ่ง คณะศิลปาชีพ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
 2. นางสาวซอทอง บรรจงสวัสดิ์ คณะอักษรศาสตร์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- ผู้ได้รับทุนทั้ง ๒ รายนี้ ได้ออกเดินทางไปเมือง BESANÇON พร้อมกับผู้รับทุนฝึกอบรม ๙ เดือน ๑๙๙๑ เช่นกัน

๓. การจัดประชุมวิชาการและการจัดสัมมนา

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้จัดประชุมวิชาการและจัดสัมมนาจำนวน ๓ ครั้ง ดังนี้

๓.๑ การสัมมนาเรื่อง “Le Paysage Intellectuel du Français Contemporain” ระหว่างวันที่ ๑๖-๑๘ เมษายน ๒๕๓๔ ณ ห้องประชุมชั้น ๒ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ โดยเชิญตัวแทนจากสถาบันต่างๆ ในระดับอุดมศึกษาและศึกษานิเทศก์เข้าร่วมสัมมนา จำนวน ๓๐ คน และมีวิทยากรจาก Paris มาให้ความรู้ทางด้าน Sociologie Culturel

๓.๒ การสัมมนาเรื่อง “Le Français des Affaires” ระหว่างวันที่ ๒๒-๒๖ เมษายน ๒๕๓๔ ณ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง รับผู้เข้าร่วมเนา จำนวน ๒๔ คน เนื่องจากวิทยากรเตรียมข้อมูลและเอกสารมาจำนวนจำกัด และเน้นการอบรมแบบเข้ม เพื่อให้ผู้ร่วมสัมมนานำไปขยายผลได้

๓.๓ การสัมมนาเรื่อง “งานบริการสำหรับวิทยาศาสตร์” ระหว่างวันที่ ๑๖-๑๘ ตุลาคม ๒๕๓๔ ณ กรุงเทพมหานคร บัญชีวิทยาลัย มีสมาชิกสมาคมฯ และผู้สนใจเข้าร่วมสัมมนาจำนวน ๑๘๐ คน

๔. การจัดกิจกรรม

๔.๑ กิจกรรมเพื่อสมาชิก ๒๕๓๔ ในปีนี้สมาคมฯ ได้จัดทัศนศึกษาจังหวัดกำแพงเพชร สุโขทัย พิษณุโลก และเพชรบูรณ์ เมื่อวันที่ ๑๘-๒๐ มกราคม ๒๕๓๔ โดยนำสมาชิกและผู้ที่สนใจในการของสมาคมฯ จำนวน ๕๐ คน ไปทัศนศึกษา และเยี่ยมชมสถานที่ต่างๆ ที่สำคัญ ทุกคนพอใจมากและได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดี จากผู้ว่าราชการจังหวัดและคณะกรรมการทุกจังหวัด กรมศิลปากรได้จัดการแสดงนาฏศิลป์ไทยและการแสดงแสงเสียงให้ชมอย่างประหนึ่งและวิจิตรตระการตาทั้ง ๒ คืน ในระหว่างรับประทานอาหาร และหลังรับประทานอาหารเสร็จแล้ว

๔.๒ กิจกรรมประจำปี ๒๕๓๔ สมาคมฯ ได้กำหนดจัดงานกิจกรรมประจำปี ๒๕๓๔ โดยมีหัวข้อว่า “Espace France” ในวันเสาร์ที่ ๒๑ และวันอาทิตย์ที่ ๒๒ ธันวาคม ๒๕๓๔ ณ วิทยาลัยเซนต์จอห์น ลาดพร้าว ทั้งนี้เพื่อเปิดโอกาสให้นักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่เรียนภาษาฝรั่งเศสได้แสดงความสามารถทางภาษาฝรั่งเศสมีโอกาสเพิ่มพูนประสบการณ์ และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน

5. การประสานงานกับหน่วยงานภายในประเทศ

5.1 ประสานงานกับกรมวิเทศสหการ ทบวงมหาวิทยาลัย กระทรวงศึกษาธิการและมหา-วิทยาลัยต่างๆ เพื่อร่วมกันพิจารณาเกี่ยวกับความช่วยเหลือของรัฐบาลฝรั่งเศสในด้านการเรียนการสอน การจัดสรรทุน และความช่วยเหลือด้านเอกสารตลอดจนตำราภาษาฝรั่งเศส โดยสมาคมฯ เป็นสื่อกลาง จัดการประชุมอนุกรรมการสถาบันเพื่อศึกษาปัญหาต่างๆ และเพื่อประชุมร่วมกับฝ่ายฝรั่งเศสที่กรมวิเทศสหการ

5.2 ประสานงานกับสำนักทุกวัฒนธรรมฝรั่งเศส เพื่อส่งเสริมกิจกรรมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับด้วยความร่วมมือด้านต่างๆ เช่น การลั่นเมนา การอบรมครู การจัดสรรทุน ประเภทต่างๆ

5.3 ประสานงานร่วมกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยน วัฒนธรรมไทย-ฝรั่งเศสในด้านต่างๆ โดยการจัดกิจกรรมต่างๆ ร่วมกันทุกวันพุธเวลา 17.00 น.-19.00 น. ณ สมาคมฝรั่งเศส-ไทย ถ.สาทรได้ เช่น

- การ朗讀詩歌 - ผลไม้
- การพับดอกบัว
- การพับผ้าเช็ดปาก
- Poésie
- Récitation
- Chanson
- Danse Populaire thaïe
- Visite

5.4 ประสานงานกับหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา โดยส่งกรรมการบริหารสมาคมฯ ผู้ทรงคุณวุฒิไปเป็นวิทยากรให้ความรู้แก่สมาชิกของชมรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสของเขตการศึกษาต่างๆ

6. การประสานงานกับหน่วยงานต่างประเทศ

6.1 ประสานงานกับ FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) โดยสมัครเป็นสมาชิกของ FIPF เพื่อรับเอกสารเกี่ยวกับการค้นคว้าและความเคลื่อนไหวด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วโลก และนำมาตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารของสมาคมฯ ตลอดจนการส่งผู้แทนเข้าร่วม สัมมนาทุกครั้ง โดยมอบหมายให้กรรมการบริหารสมาคมฯ ที่กำลังรับทุนฝึกอบรมและศูนย์งานอยู่ที่ ประเทศไทยฝรั่งเศสเข้าร่วมประชุม

6.2 ประสานงานกับ AUPELF (Association des Universités Particulièrement ou Entièrement de Langue Française) โดยส่งผู้แทนเข้าร่วมประชุมเป็นประจำ

6.3 ประสานงานกับกลุ่ม Amitiés sans Frontières เพื่อเผยแพร่และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ตลอดจนอำนวยความสะดวกให้สมาชิกมีเพื่อนชาวฝรั่งเศสทางด้านหมาย

7. การจัดพิมพ์หนังสือ วารสาร และจดหมายข่าวของสมาคมฯ

7.1 จัดพิมพ์วารสารสมาคมครุภัณฑ์รังสีแพทย์แห่งประเทศไทย ปีละ 4 ฉบับเพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกตลอดจนเพื่อส่งเสริมการศึกษาและการวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษาและระบบเปียบวิธีสอน

7.2 จัดทำหนังสือรับรองข้อมูลทางวิชาการที่เกี่ยวกับการแปลตามกฎหมายต่างๆ และผลงานการแปลดีเด่น แทนการจัดทำสมุดภาพ “มรดกวัฒนธรรมไทย” และหนังสือเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย ทั้งนี้เนื่องจากคณะกรรมการตรวจสอบมาตรฐานสามารถดำเนินการอย่างได้

7.3 จัดพิมพ์จดหมายข่าว เพื่อแจ้งข่าวสารต่างๆ ไปยังสมาชิกตามโอกาสอันควร

7.4 จัดพิมพ์สรุปผลการสัมมนาต่าง ๆ ชี้แจงสมาคมฯ เป็นผู้จัด

7.5 จัดรวมผลงานทางวิชาการด้านฟรั่งเศสและฟรังเศสศึกษา โดยรวมผลงานงานเขียน บทความ งานแต่งและเรียนเรียง งานแปล และงานวิจัยที่เกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศส ซึ่งขณะนี้กำลังอยู่ในระหว่างการรวบรวมอยู่

8. กิจกรรมอื่น ๆ

8.1 โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ณ ประเทศไทยรั่งสีลม ประเทศฝรั่งเศสครั้งที่ 5 (1991) เป็นโครงการที่สำคัญมาก และสำนักงานธุรกิจวัฒนธรรมฝรั่งเศสร่วมกันจัดขึ้นสำหรับนักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่ต้องการเพิ่มพูนความรู้ทางด้านภาษาและวัฒนธรรม ตลอดจนประสบการณ์ตรงในประเทศไทยรั่งเศส เป็นระยะเวลา 1 เดือน โดยผู้เข้าร่วมโครงการต้องเสียค่าใช้จ่ายเอง คนละ 62,000 บาท ซึ่งจ่ายเป็นค่าเดินทางบิน คนละ 24,500 บาท ที่เหลือเป็นค่าเรียน ค่าอาหาร ค่าที่พัก ค่า yanpan และค่าเข้าชมสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ และเนื่องจากเป็นโครงการที่จัดขึ้นเพื่อให้ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับประโยชน์สูงสุด โดยนอกจากจะจัดให้มีการเรียนการสอนในชั้นเรียนแล้ว ยังจัดให้มีทัศนศึกษาอีกด้วยแห่ง ซึ่งจะเป็นประสบการณ์ตรงแก่ผู้เข้าร่วมโครงการเป็นอย่างดี นอกจากนี้ยังได้จัดให้มีการทำประกันชีวิตและประกันสังคมให้กับผู้เข้าร่วมโครงการทุกคนอีกด้วย พร้อมทั้งยังได้รับความช่วยเหลือเป็นเงินอีกจำนวนหนึ่งเพื่อสนับสนุนค่าใช้จ่ายต่างๆ ที่ไม่เพียงพอ และยังได้รับการต้อนรับอย่างเป็นทางการในฐานะญาติจากประเทศไทยอีกด้วย

ในรุ่นที่ 5 นี้ มีผู้เข้าร่วมโครงการจำนวน 41 คน ประกอบด้วยนักเรียน นิสิต นักศึกษาจากกรุงเทพฯ 21 คน จากต่างจังหวัด 20 เป็นชาย 11 คน หญิง 30 คน ผู้เข้าร่วมโครงการได้ออกเดินทางเมื่อวันอาทิตย์ที่ 31 มีนาคม 2534 เวลา 23.59 น. โดยสายการบิน AIR FRANSE เที่ยวบินที่ AF 177 โดยมีกรรมการบริหารสมาคมฯเป็นผู้ดูแล ผู้เข้าร่วมโครงการ คือ นางสาวประมาณ ลี้ศิริเสริญ และนางสาวอรุณฉาทำ เชванนชลาการ

8.2 การต้อนรับเยาวชนจาก MONTPELLIER มีเยาวชน 7 ราย และผู้ดูแลเยาวชน 1 ราย จาก MONTPELLIER เดินทางมากรุงเทพฯ เมื่อวันจันทร์ที่ 18 กุมภาพันธ์ 2534 เวลา 01.15 น. ได้เข้าพักกับครอบครัวของนักเรียนไทยที่เคยไปศึกษาและทัศนศึกษาที่ MONTPELLIER และนอกจากนี้ ยังได้จัดให้ทัศนศึกษาตามสถานที่ต่างๆด้วย ซึ่งกลับไปพร้อมกับความประทับใจเป็นอย่างยิ่ง

8.3 การวางแผนที่การเบิกค่าใช้จ่ายในการปฏิบัติงานและร่วมกิจกรรมสำหรับกรรมการบริหารสมาคมฯ คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้มีมติให้ใช้หลักเกณฑ์การเบิกค่าใช้จ่ายในการปฏิบัติงานและร่วมกิจกรรมสำหรับกรรมการบริหารสมาคมฯ ที่ได้ตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ เสมอมา

8.4 การจัดละครสำหรับเยาวชน เรื่อง “มารยาหน้าดำในสีขาว” (LA TÊTE NOIRE) M.Jean Jacques BELLOT ผู้เชี่ยวชาญด้านการละครจากประเทศฝรั่งเศส ได้เดินทางมาประเทศไทย เพื่อจัดสอนการแสดงละครในรูปกิจกรรมให้แก่นักเรียน นิสิต นักศึกษาที่สนใจทั่วไป สมาคมฯ ได้ประกาศรับสมัครผู้สนใจเข้าร่วมกิจกรรมนี้ พร้อมกำหนดการฝึกซ้อมดังนี้

- 24 ส.ค. 2534 ประชุมแนะนำตัวผู้แสดง ผู้กำกับการแสดง
- 1 ก.ย. - 15 ต.ค. 2534 (รวมระยะเวลาการฝึกซ้อม 6 สัปดาห์) มีการฝึกซ้อมทุกวัน ตั้งแต่เวลา 17.00 - 19.30 น. ส่วนวันอาทิตย์ฝึกซ้อมเวลา 10.00 - 12.30 น.

จะมีการแสดงละครดังกล่าวในวันศุกร์ที่ 25 และวันเสาร์ที่ 26 ตุลาคม 2534 ณ ห้องประชุม ของสมาคมฟรั่งเศส - ไทย กรุงเทพฯ

8.5 การเตรียมการต้อนรับคณะนักขับร่องประสารเสียงจากเมือง BRSANÇON คณะนักขับร่องประสารเสียง “Les Enfants de l'Espoir” จากเมือง Besançon จำนวน 48 คน ประกอบด้วยเยาวชนอายุประมาณ 10 - 17 ปี จำนวน 35 คน และผู้ใหญ่จำนวน 13 คน ภายใต้การนำของ M.Robert VERNET ผู้อำนวยการคณะดังกล่าว จะเดินทางมาเยี่ยมเด็กยากจน ณ หมู่บ้านบัวท่า จังหวัดอุบลราชธานี ระหว่างวันอาทิตย์ที่ 22 - วันอังคารที่ 31 ธันวาคม 2534 เยาวชนจะพักอยู่กับครอบครัวไทยและผู้ใหญ่จะพักที่โรงแรม THE GREAT WALL ซึ่งทางสมาคมฯ ได้ติดต่อประสานงานไว้เรียบร้อยแล้ว

8.6 การจัดสอนเพื่อรับประกาศนียบัตรจาก C.C.I.P. สมาคมฯ จะจัดสอนเพื่อรับประกาศนียบัตรจาก Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris ในปี 2535 เป็นปีแรก โดยจะกำหนดวันสอบให้อยู่ในสัปดาห์สุดท้ายของเดือนมีนาคม

8.7 การจัดงานเลี้ยงในโอกาสเกณฑ์รายรากการของสาวนายนักศึกษา สมาคมฯ ได้จัดเลี้ยงให้นางสิทธา พินิจภูวดล สาธารณนิกรประจำวารสาร สคฟท. เมื่อวันอาทิตย์ที่ 15 กันยายน 2534 เวลา 12.30 น. ณ โรงแรมเออเชีย

8.8 จัดปฐมนิเทศผู้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศสโดยส่งผู้แทนของสมาคมฯ ไปช่วยเจ้าหน้าที่ของสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสทุกครั้ง

8.9 จัดให้มีการประเมินผลการรับทุนประเภทต่างๆ โดยจัดส่งไปประเมินผลไปให้ผู้ที่รับทุนประเภทต่างๆ หลังจากกลับมาแล้วและร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสจัดให้มีการประชุมเพื่อประเมินผลผู้ที่ได้รับทุนทุกประเภท

8.10 เปิดให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิก

8.11 จัดทำเกียรติบัตร หรือโล่ เพื่อมอบให้แก่ผู้มีอุปการะดูแลต่อสมาคมฯ

8.12 จัดจำหน่ายเข็มเครื่องหมายสมาคมฯ แก่สมาชิก

8.13 จัดจำหน่ายแก้วที่ระลึก 300 ปี ความลัมพันธ์ไทย - ฝรั่งเศส

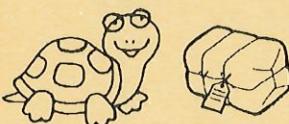
8.14 จัดจำหน่ายหนังสือ BICENTENAIRE DE BANGKOK

ສະຖິພາລົງຈານຂອງຄະນະກຣມກາຮົບຮ່າງ ສຄຟ. ຊຸດທີ 7

ຫ້າວ້ອ	1 ມັງກອນ 2533 - 31 ທັນວາຄາມ 2533	1 ມັງກອນ 2534-18 ຕຸລາຄາມ 2534
ການບໍລິຫານ	<p>1.1 ຈົດທະເປີນຄະນະກຣມກາຮົບຮ່າງ ຊຸດທີ 7</p> <p>1.2 ປະຊຸມຄະນະກຣມກາຮົບຮ່າງ ຮວມ 6 ຄັ້ງ</p> <p>1.3 ຈັດທຳໂຄງການປະຈຳປີ 2533 ຂອງ ສມາຄມາ</p> <p>1.4 ຈັດທຳໂຄງການຄວາມຮ່ວມມືກັບສຳນັກງູດ ວັດນໍ້າຮົມຜັ້ງເສດ ປີ 2533</p> <p>1.5 ຈັດທຳໂຄງການຄວາມຮ່ວມມືກັບສາມາຄມ ຜັ້ງເສດ-ໄທຢ ກຽງເທິບ ປີ 2533</p> <p>1.6 ປະຊາສັນພັນໜີເພື່ອທາສາທິກັ້ງປະເກາ ບຸກຄລແລະສັກບັນ</p>	<p>1.1 ປະຊຸມຄະນະກຣມກາຮົບຮ່າງ ຮວມ 9 ຄັ້ງ</p> <p>1.2 ຈັດທຳໂຄງການປະຈຳປີ 2534 ຂອງ ສມາຄມາ</p> <p>1.3 ຈັດທຳໂຄງການຄວາມຮ່ວມມືກັບສຳນັກງູດ ວັດນໍ້າຮົມຜັ້ງເສດ-ໄທຢ ກຽງເທິບ ປີ 2534</p> <p>1.4 ຈັດທຳໂຄງການຄວາມຮ່ວມມືກັບສາມາຄມ ຜັ້ງເສດ-ໄທຢ ກຽງເທິບ ປີ 2534</p> <p>1.5 ປະຊາສັນພັນໜີເພື່ອທາສາທິກັ້ງປະເກາ ບຸກຄລແລະສັກບັນ</p>
ຖຸນປະເກາທິຕ່າງໆ	<p>2.1 ຖຸນຄຸດໃບໄມ້ພລ 1990 ຈຳນວນ 15 ຖຸນ : BESANÇON</p> <p>2.2 ຖຸນຝຶກອນປຣມ 9 ເດືອນ 1990 ຈຳນວນ 3 ຖຸນ : VICHY</p> <p>2.3 ຖຸນຄູງຈານສໍາຫັນກຣມກາຮົບຮ່າງ ສມາຄມາ ຈຳນວນ 5 ຖຸນ : PARIS, SAINT NAZaire, BESANÇON</p> <p>2.4 ຖຸນເຮືອນດີວິຊາການຜັ້ງເສດສະດັບ- ນໍ້າຍມືກິ່າຕອນປາລາຍ 1990 ຈຳນວນ 5 ຖຸນ : BREST</p> <p>2.5 ຖຸນຄູງຈານສໍາຫັນຜູ້ບໍລິຫານສັກເກາ ຈຳນວນ 6 ຖຸນ : PARIS, POITIERS</p>	<p>2.1 ຖຸນຄຸດໃບໄມ້ພລ 1991 ຈຳນວນ 15 ຖຸນ : BESANÇON</p> <p>2.2 ຖຸນຝຶກອນປຣມ 9 ເດືອນ 1991 ຈຳນວນ 5 ຖຸນ : VICHY</p> <p>2.3 ຖຸນຄູງຈານສໍາຫັນກຣມກາຮົບຮ່າງສມາຄມາ ຈຳນວນ 3 ຖຸນ : PARIS</p> <p>2.4 ຖຸນເຮືອນດີວິຊາການຜັ້ງເສດສະດັບນໍ້າຍມ- ກິ່າຕອນປາລາຍ 1991 ຈຳນວນ 4 ຖຸນ : BREST</p> <p>2.5 ຖຸນເຮືອນດີວິຊາການຜັ້ງເສດສະດັບ ນໍ້າຍມືກິ່າ 1991 ຈຳນວນ 2 ຖຸນ : BESANÇON</p>
ການວິທາການ	<p>3.1 ການປະຊຸມເຫັນຢູ່ໃບຕິກາເຮົາງ “ການໃຊ້ ສື່ອຜົມຄອມພິວເຕອງຮົດໂອ ໃນກຣມ ການໝາ” (La V.D.O. et l'enseignement de Langue) ເນື່ອວັນທີ 11-15 ກຣກໝາດ 2533 ໃນ ທ້ອງປະກົງຕິດາຮຄອມພິວເຕອງ ວິທາລ້ຽນເຫັນຕົວທີ່</p> <p>3.2 ການປະຊຸມເຫັນຢູ່ໃບຕິກາເຮົາງ “ການໃຊ້ ຄອມພິວເຕອງໃນກຣມການໝາຜັ້ງເສດ” (ຄັ້ງທີ 2) (L'Informatique et L'En- seignement de Francais) ເນື່ອວັນທີ 27 -30 ສີນຫາຄາມ 2533 ໃນ ທ້ອງປະກົງຕິດາກ- ຄອມພິວເຕອງ ວິທາລ້ຽນເຫັນຕົວທີ່</p>	<p>3.1 ການສັມນາເຮົາງ Le Paysage Intellec- tuel du Francais Contemporain ເນື່ອ ວັນທີ 16-18 ເມນາຍນ 2534 ໃນ ທ້ອງ- ປະຊຸມທີ 2 ຄະນະຄືລົບປາສຕົມ ມາ- ວິທາລ້ຽນກຣມຄາສຕົມ</p> <p>3.2 ການສັມນາເຮົາງ “Le Francais des Af- faires” ເນື່ອວັນທີ 22-26 ເມນາຍນ 2534 ໃນ ຄະນະມານຸ່ຍຄາສຕົມ ມາວິທາລ້ຽ- ຮາມຄໍາແໜ່ງ</p>

หัวข้อ	1 มกราคม 2533 - 31 ธันวาคม 2533	1 มกราคม 2534-18 ตุลาคม 2534
งานวิชาการ (ต่อ)	<p>3.3 การประชุมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “ภาษาฝรั่งเศสทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี” (ครั้งที่ 2) : แนวทางในการสร้างบทเรียน และสื่อการสอน (Le Français à Orientations Scientifique et Technique II : Applications Pédagogiques) เมื่อวันที่ 17 - 20 กันยายน 2533 ณ ห้อง ประชุม ห้อง 7 ตึกโภเนกประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์</p> <p>3.4 การสัมมนาเรื่อง “กลยุทธ์ในการเขียนภาษาฝรั่งเศส” (L’Organisation Syntagmatique de la Phrase Française Ecrite et ses Stratégies d’Approche) เมื่อวันที่ 29 - 31 ตุลาคม 2533 ณ ห้อง-สารนิเทศ คณะศึกษาศาสตร์ มหา-วิทยาลัยเกษตรศาสตร์</p>	<p>3.3 การสัมมนาเรื่อง “ภาษาฝรั่งเศสสำหรับ วิทยาศาสตร์” เมื่อวันที่ 16 - 18 ตุลาคม 2534 ณ กรุงเทพมหานคร วิทยาลัย</p>
กิจกรรม	<p>4.1 การจัดปีปักษ์คนศึกษาในจังหวัดพิษณุโลก พะเยา เชียงราย แพร่ และอุตรดิตถ์ เมื่อวันที่ 19 - 21 มกราคม 2533</p> <p>4.2 กิจกรรมประจำปี 2533 “La Pub” เมื่อวันที่ 8 - 9 ธันวาคม 2533 ณ วิทยาลัยเซนต์จอห์น</p>	<p>4.1 การจัดปีปักษ์คนศึกษาในจังหวัดกำแพง-เพชร สุโขทัย พิษณุโลก และเพชรบูรณ์ เมื่อวันที่ 18 - 20 มกราคม 2534</p> <p>4.2 กิจกรรมประจำปี 2534 “Espace France” ในวันที่ 21 - 22 ธันวาคม 2534 ณ วิทยาลัยเซนต์จอห์น</p>
การประสานงาน กับหน่วยงาน ภายในประเทศ	<p>5.1 ประสานงานกับกรมวิทย์ฯ ทาง มหาวิทยาลัย และกระทรวงศึกษาธิการ ทุกวัน</p> <p>5.2 ประสานงานกับสำนักทูตวัฒนธรรม ฝรั่งเศส</p> <p>5.3 ประสานงานกับสมาคมฝรั่งเศส - ไทย กรุงเทพฯ</p> <p>5.4 ประสานงานกับหน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา</p>	เข่นเดียวกับข้อ 5.1 - 5.4 ของปี 2533
การประสานงาน กับหน่วยงาน ต่างประเทศ	<p>6.1 ประสานงานกับ FIPF</p> <p>6.2 ประสานงานกับ AUPELF</p> <p>6.3 ประสานงานกับกลุ่ม Amitiés Sans Frontières</p>	เข่นเดียวกับข้อ 6.1 - 6.3 ของปี 2533

ຫັວໜ້ວ	1 ມකຣາຄມ 2533 - 31 ຊັນວາຄາມ 2533	1 ມກຣາຄມ 2534 - 18 ຕຸລາຄາມ 2534
ການພິມໝັ້ນສື່ອ ວາຮາ ແລະ ຈດໝາຍຂ່າວ	<p>7.1 ຈັດພິມພົງກວາຮາສາມາຄມໍາ ປຶລະ 4 ດັນບັບ</p> <p>7.2 ຈັດພິມພື້ນຖານພາບ “ມຽດກວັບຜົນທະວຽມ ໄທຢ່າງ”</p> <p>7.3 ຈັດພິມພົງຈດໝາຍຂ່າວ</p> <p>7.4 ຈັດພິມພື້ນຖານພາບ “ມຽດກວັບຜົນທະວຽມໄທຢ່າງ”</p>	<p>7.1 ຈັດພິມພົງກວາຮາສາມາຄມໍາ ປຶລະ 4 ດັນບັບ</p> <p>7.2 ຈັດທຳໝັ້ນສື່ອຮັບຮັມຂໍ້ມູນທາງວິຊາກາ ທີ່ເກີຍວັກນິກາແປລ ແທນກາຈັດທຳສົມດ ກາພ “ມຽດກວັບຜົນທະວຽມໄທຢ່າງ”</p> <p>7.3 ຈັດພິມພົງຈດໝາຍຂ່າວ</p> <p>7.4 ຈັດພິມພື້ນຖານພາບ “ມຽດກວັບຜົນທະວຽມໄທຢ່າງ”</p> <p>7.5 ຈັດຮັບຮັມພລງນາທາງວິຊາກາດ້ານ ຝ່າງເຄສແລະ ຝ່າງເຄສຄືກ່າຍ້າ</p>
ກິຈການອື່ນ ຄ	<p>8.1 ໂຄງການຄືກ່າຍາແລະທັກນຄືກ່າຍາກັດ- ຖຸຮ້ອນ ດນ ປະເທດຝ່າງເຄສ ຮູ່ທີ່ 4 (1990) ຈຳນວນ 112 ດນ ເມື່ອວັນທີ 1 ເມນາຍນ - 1 ພຸດຍການມ 2533 ແລະວັນທີ 8 ເມນາຍນ - 8 ພຸດຍການມ 2533</p> <p>8.2 ການຕ້ອນຮັບເຍວັນຈາກຝ່າງເຄສ ຮູ່ທີ່ 1 (1990) ຈຳນວນ 72 ດນ ເມື່ອວັນທີ 13 - 30 ກຣກການມ 2533 ຈາກເມືອງ BREST</p> <p>8.3 ຈັດປຸງນິທຄຜູ້ຮັບທຸນໄປປະເທດຝ່າງເຄສ</p> <p>8.4 ຈັດໃຫ້ມີການປະເມີນພລກາຮັບທຸນ ປະເທດ່າງໆ</p> <p>8.5 ເປີດໃຫ້ບັນດາທີ່ຄົນສົມດແກ່ສມາຟຒກ</p> <p>8.6 ຈັດທຳເກີຍຕົມບັດ ທີ່ຄົນໂລ່ ເພື່ອມອາໄຫິດ ແກ່ຜູ້ມີຄຸນການຄຸນຕ່ອສາມາຄມໍາ</p> <p>8.7 ຈັດຈຳນາຍເໝີ້ມເຄື່ອງໝາຍສາມາຄມໍາ ແກ່ສມາຟຒກ</p> <p>8.8 ຈັດຈຳນາຍແກ້ວທີ່ຮະສຶກ 300 ປີ ຄວາມ ສັນພັ້ນທີ່ໄທ - ຝ່າງເຄສ</p> <p>8.9 ຈັດຈຳນາຍໝັ້ນສື່ອ Bicentenaire de Bangkok</p>	<p>8.1 ໂຄງການຄືກ່າຍາແລະທັກນຄືກ່າຍາກັດ- ຖຸຮ້ອນ ດນ ປະເທດຝ່າງເຄສ ຮູ່ທີ່ 5 (1991) ຈຳນວນ 41 ດນ ເມື່ອວັນທີ 31 ມີນາຄາມ - 29 ເມນາຍນ 2534 : BREST</p> <p>8.2 ການຕ້ອນຮັບເຍວັນຈາກ MONTPEL- LIER</p> <p>8.3 ການວາງຫຼັກເກີນທີ່ການເບີກຄ່າໃຫ້ຈ່າຍ ໃນການປົງປັບຕິດການ ແລະຮ່ວມກິຈການ ສໍາຫັບກົມການບວດການບວດການສາມາຄມໍາ</p> <p>8.4 ການຈັດລະຄວສໍາຫັບເຍວັນຈາກເຮືອ “ມາຮຍາຫັດນຳດໍານຳສູວົວຫົວ” (LA TÈTE NOIRE)</p> <p>8.5 ການເຕີມການຕ້ອນຮັບນັກຂັ້ນຮ້ອງ ໄຮສານເສີຍຈາກເມືອງ Besançon ວັນທີ 22-31 ຊັນວາຄາມ 2534</p> <p>8.6 ການຈັດສອນເພື່ອຮັບປະກາດນີ້ຍັບຕົວຈາກ C.C.I.P</p> <p>8.7 ການຈັດເສີຍໃນໂຄກສເກນ໌ຍົນຄາຍຸຮາ ການຂອງສາຣານີຍກຣ ນາງສີທຫາ ພິນຈ ກວຸດລ ເມື່ອວັນທີ 15 ກັນຍາຍນ 2534 ເວລາ 12.30 ນ. ດນ ໂຮງແຮມເອເຊີຍ</p> <p>8.8 ເຫັນເດືອນກັບຫຼັກໜ້ວ 8.3 - 8.9 ຂອງປີ 2533</p>



➤ จากคณะกรรมการบริหารชุดที่ 7

➡ ถึงคณะกรรมการบริหารชุดที่ 8

กิจการที่เสนอให้คณะกรรมการบริหารชุดที่ 8 ดำเนินการต่อไป

1. งานบริหาร

- 1.1 เผยแพร่ข้อบังคับของสมาคมฯ แก่สมาชิก
- 1.2 จัดทำหน่วยเข้มตราสมาคมฯ
- 1.3 จัดทำหน่วยแก้วที่ระลึก 300 ปี ความลัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส
- 1.4 แต่งตั้งอนุกรรมการ สาขาวิศวกรรมศาสตร์และศึกษาศาสตร์ เพื่อประสานงานกับ BAL และ
กรมวิเทศสหการ
- 1.5 แต่งตั้งอนุกรรมการวารสารสมาคมฯ
- 1.6 แต่งตั้งอนุกรรมการห้องสมุดสมาคมฯ
- 1.7 จัดตั้งกลุ่มวัดผล
- 1.8 จัดตั้งกลุ่มภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน
- 1.9 แต่งตั้งผู้แทนสมาชิกภาคต่างๆ (กรณีนี้ผู้แทนเก่าลาออก)
- 1.10 จัดพิมพ์รายชื่อสมาชิกให้สมบูรณ์ตามลำดับตัวอักษรในการสารสารสมาคมฯ
- 1.11 ติดตามการประชุมของ FIPF
- 1.12 ติดตามการประชุมของ AUPELF
- 1.13 จัดทำหน่วยหนังสือ BICENTENAIRE DE BANGKOK
- 1.14 รวบรวมข่าวต่างๆ จากการประชุมกรรมการบริหาร นำลงพิมพ์ในวารสารสมาคมฯ
- 1.15 จัดทำโครงการรายละเอียดปฏิทินงานของสมาคมฯ สำหรับปี 2535 และ 2536
- 1.16 พิจารณาดำเนินการตามโครงการความร่วมมือกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ปี 2535 และ
2536
- 1.17 ทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ ปี 2535 และ 2536
- 1.18 แจ้งการเปลี่ยนกรรมการบริหารชุดที่ 8 ต่อสันนิบาล
- 1.19 แจ้งหัวข้อการประชุมกรรมการบริหารสมาคมฯ แก่สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรม
แห่งชาติทุกรั้งที่มีการประชุม และจัดส่งรายงานการประชุมฯ เมื่อมีการเลือกตั้งกรรม
การบริหารสมาคมฯ ชุดใหม่

๒. งานวิชาการ สัมมนา อบรม ประชุม วารสาร

- ๒.๑ รวบรวมบทความและหนังสือภาษาฝรั่งเศสของสถาบันต่างๆ ไว้ที่ห้องสมุดสมาคมฯ
- ๒.๒ จัดหมวดหมู่บุคคลความในวรรณกรรมสมาคมฯ สำหรับอ่านวิเคราะห์ความลึกซึ้งในการศึกษา
- ๒.๓ จัดสัมมนาเรรายะลัย ในเดือนเมษายนหรือพฤษภาคม ๒๕๓๕ และ ๒๕๓๖
- ๒.๔ จัดสัมมนาเรรายะยาในเดือนตุลาคมหรือพฤษภาคม ๒๕๓๕ และ ๒๕๓๖
- ๒.๕ ให้การสนับสนุนการอบรมครูแก่หน่วยงานต่างๆ
- ๒.๖ จัดประชุมวิชาการตามโอกาสอันสมควร
- ๒.๗ จัดทำวารสารสมาคมฯ ปีละ ๔ ฉบับ
- ๒.๘ จัดพิมพ์หนังสือรวบรวมข้อมูลทางวิชาการเกี่ยวกับการแปล

๓. ทุนประกวดต่างๆ

- ๓.๑ ติดตามการขอรับทุนฤดูใบไม้ผลิ ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๓
- ๓.๒ ติดตามการขอรับทุนฝึกอบรม ๙ เดือน ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๓
- ๓.๓ ติดตามการขอทุนดุจงานสำหรับผู้บริหารสมาคมฯ ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๓
- ๓.๔ ติดตามการขอทุนสำหรับกรรมการบริหารสมาคมฯ ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๓
- ๓.๕ ติดตามการขอทุนระระยะลั้นสำหรับนักเรียนระดับมัธยมศึกษา ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๓
- ๓.๖ ติดตามการขอทุนระยะลั้นสำหรับนิสิตนักศึกษา ระดับอุดมศึกษา ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๓
- ๓.๗ ติดตามการขอทุนชั้นปริญญาโทสำหรับนิสิตนักศึกษา ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๓
- ๓.๘ จัดปฐมนิเทศและประเมินผลผู้รับทุนประกวดต่างๆ ในปี ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๓
- ๓.๙ รายงานผลของการรับทุนต่างๆ ให้ SERVICES CULTURELS ทราบ

๔. การจัดกิจกรรม

- ๔.๑ จัดกิจกรรมประจำปี ๒๕๓๕ และ ๒๕๓๖
- ๔.๒ ให้การสนับสนุนการจัดกิจกรรมในล่วงหน้ามิถุนายน
- ๔.๓ จัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกร่วมกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ ตามโอกาสอันควร

รายงานสถานะทางการเงินของสมาคมฯ

เหรัญญิกได้แต่งงสถานะทางการเงินของสมาคมฯ ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2533 ดังนี้

สินทรัพย์

สินทรัพย์หมุนเวียน

เงินฝากธนาคาร	1,410,412.20	บาท
หนังสือ 200 ปี รัตนโกสินทร์	68,805.56	บาท
ดอกเบี้ยค้างรับ	<u>60,000.00</u>	บาท
รวมสินทรัพย์หมุนเวียน	1,539,217.76	บาท

เงินลงทุนระยะยาว

ตัวสัญญาใช้เงิน	<u>1,162,591.90</u>	บาท
รวมสินทรัพย์	<u>2,701,809.66</u>	บาท

หนี้สินและทุนสะสม

หนี้สินหมุนเวียน

ค่าใช้จ่ายค้างจ่าย	<u>200.00</u>	บาท
--------------------	---------------	-----

ทุนสะสม

เงินทุนหมุนเวียน		
ยอดยกมา	2,008,823.96	
บวก รายได้มากกว่าค่าใช้จ่ายปี 2533	<u>692,785.70</u>	
รวมทุนสะสม	<u>2,701,609.66</u>	
รวมหนี้สินและทุนสะสม	<u>2,701,809.66</u>	บาท

(นางอธิชา บุญธรรม)

อุปนายก

(นางวงศ์ พินัยนิติศาสตร์)

เหรัญญิก

งบรายได้และค่าใช้จ่าย

สำหรับปี สิ้นสุดวันที่ 31 ธันวาคม 2533

รายได้

รายรับค่าสมาชิก	59,200.00	บาท
เงินอุดหนุนจากรัฐบาลฝรั่งเศส	923,227.50	
รายรับจากการจัดงานสมาคม	5,830.00	
ดอกเบี้ยรับ	<u>261,288.71</u>	
รวมรายได้	<u>1,249,546.21</u>	บาท

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายในการจัดงานและจัดสัมมนา	415,039.00	บาท
ค่าเช่า ค่าไฟฟ้าและค่าโทรศัพท์	21,415.08	
ค่าไปรษณีย์และครุภัณฑ์	29,238.00	
ค่าวัสดุคงเหลือของขวัญ	56,895.50	
ค่าสมาชิก FIPF	9,862.44	
ค่าภาษีเงินได้	<u>24,310.49</u>	
รวมค่าใช้จ่าย	<u>556,760.51</u>	
รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย	<u>692,785.70</u>	บาท

(นางธิดา บุญธรรม)

อุปนายก

(นางวงศ์ พินัยนิติศาสตร์)

เหรัญญิก

และได้เสนอให้นางสาวร่วมย ภิยโโยพนาฤกุล ผู้สอบบัญชีรับอนุญาต ทะเบียนเลขที่ 2661
ซึ่งตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ เป็นผู้ตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ ต่อไป ที่ประชุมเห็นชอบเป็นเอกฉันท์

จำนวนสมาชิก ของสมาคม

นายทะเบียนได้แจ้งจำนวนสมาชิกของสมาคมฯ ดังนี้

สมาชิกกิตติมศักดิ์	1 องค์	และ 3 คน
สมาชิกสามัญตลอดชีพ (สตช.)	474	คน
สมาชิกสามัญรายปี (สรป.)	71	คน
สมาชิกวิสามัญตลอดชีพ (วตช.)	12	คน
สมาชิกวิสามัญรายปี (วรป.)	5	คน
สมาชิกสถาบัน (สถาบ.)	31	ราย

การเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารชุดที่ 8

ที่ประชุมได้มอบหมายให้สมาชิกสามัญที่ได้รับเลือกตั้งเป็นกรรมการบริหารสมาคมฯ จำนวน 6 คน เป็นกรรมการดำเนินการเลือกตั้งกรรมการบริหาร ส.ค.ฝ.ท. ชุดที่ 8 ซึ่งผลการเลือกตั้งเรียงตามลำดับคะแนนจากมากไปหาน้อย ปรากฏดังนี้

1. นางธิดา บุญธรรม	ได้	119	คะแนน
2. นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ	ได้	119	คะแนน
3. นางวงศ์จันทร์ พินัยนิติศาสตร์	ได้	115	คะแนน
4. นางพรทิพา ถาวรบุตร	ได้	108	คะแนน
5. นางสาวอัจฉรา โชคบุตร	ได้	105	คะแนน
6. นางสิทธา พินิจภูวดล	ได้	101	คะแนน
7. นางสาวชัชรีวรรณ ไชยวัฒน์	ได้	97	คะแนน
8. นางสาวจีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์	ได้	96	คะแนน
9. นางสาวประภา งานไฟโรจน์	ได้	82	คะแนน
10. นางสาวอรุณรัตน์ ป้านสวัสดิ์	ได้	72	คะแนน
11. นางสาวอุรุจชา เช่วนชลาการ	ได้	70	คะแนน
12. นางสาวเตือนใจ จุลดุลย์	ได้	65	คะแนน
13. นางสาวศิริพร อินทเวคิน	ได้	63	คะแนน

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 8 ที่ได้รับเลือกตั้งได้กราบบุกขอให้องค์นายกกิตติมศักดิ์ทรงดำรงตำแหน่งองค์นายกกิตติมศักดิ์ของสมาคมฯ ต่อไป

องค์นายก กิตติมศักดิ์สมาคมฯ ทรงปีตราประชุมเวลา 12.45 น.

เมื่อวันอังคารที่ 12 พฤศจิกายน 2534 คณะกรรมการบริหาร ส.ค.ฝ.ก. ชุดที่ 8 จำนวน 13 คน ได้ประชุมแต่งตั้งกรรมการบริหาร ส.ค.ฝ.ก เพิ่มอีก 6 คน คือ

1. นางอรรรณ รัตนกานพ
2. นางสาวสุราสินี ผลวัฒนา
3. นางสาวชวนี เสน่วงศ์ ณ อยุธยา
4. นางสาวปราณี ศิริรัตน์
5. นางสาวพรทิพย์ เลิศสุรสติต
6. นางสาวประพิร กุลวนิช

รวมจำนวนกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 8 จำนวน 20 คน

จากนั้นที่ประชุมได้มีมติแต่งตั้งให้ นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ (เลขานุการ) เป็นผู้จัดการสมาคมฯ ด้วย

ประมาณ ลีศิริเสริญ^{ลี}
ผู้จัดบันทึกรายงานการประชุม

กิตติมศักดิ์

(สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา)
องค์ประธานที่ประชุม

จ: มหา ลีศิริเสริญ

(นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ)

สรุปกิจกรรมประจำปี ของ ส.ค.ฝ.ท.

12-13 ม.ค. 2535

ณ วิทยาลัยเขนต์จ่อห์น ลาดพร้าว

โดย *อวรรณี ปานสวัสดิ์

ในปี 2535 มีสถาบันจำนวน 100 สถาบัน เข้าร่วมกิจกรรมประจำปีของ ส.ค.ฝ.ท. โดยมี กิจกรรมต่างๆ ดังนี้

ลำดับ	ชื่อสถาบัน	กิจกรรม					
		การอบรมฯ	การบริการ	งานนักศึกษา	งานวิชาชีพ	งานวิชาการ	งานวิจัยฯ
1	สุขทัยวิทยาคม						
2	สตรีชัยภูมิ	✓					
3	สตรีคริสต์ใหญ่ทัย	✓					
4	มหาวิทยาลัยมหาบพิตร						
5	สตรีวิทยา						
6	เบญจมเทพอุทิศ จ.เพชรบุรี						
7	พระปฐมวิทยาลัย						
8	วิทยาเขตบพิตรพิมุข จ.กรุงเทพฯ						
9	วิสุทธิรังษี						
10	สันติราษฎร์วิทยาลัย						
11	บางกะปิ	✓					
12	นครนายกวิทยาคม						
13	สีกัน (วัฒนานันท์อุปถัมภ์)						
14	พิชณุโลกศึกษา						
15	ดอนเมืองทหารอากาศบำรุง						
16	ราชบูรณะ						
17	ศึกษานารีวิทยา						
18	บดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี)						

ລະຫັກ ດຳເນີນ	ຊື່ສຕາບັນ	ນອດນາມ	ກາງປະເປດ	ຄວາມພາຍໃນ	ຄວາມພາຍໃນ	ຄວາມພາຍໃນ	ຄວາມພາຍໃນ	ຄວາມພາຍໃນ
19	ສຕຣີກູງເກີດ			✓	✓	✓	✓	
20	ຄະແຮ້າຍງວ່າງບໍາຮຸງ ປຖ້ມຮານີ			✓	✓	✓	✓	
21	ສາມືດ ມ.ຮາມຄຳແໜ່ງ			✓	✓			
22	ຮັດນາຂີບເບໂຮງ			✓	✓		✓	
23	ເຕີຍມອຸດມຕຶກຂາ ພູມາໄກ			✓	✓		✓	
24	ມັນຍມວັດຫຼວດລຳໂພງ			✓				
25	ສາມືດ ມ.ຕິລປາກຣ				✓	✓	✓	
26	ຈັນທີປະທິຜູ້ຮ້າວາມ				✓		✓	
27	ຮາຊໂບຮົການຸ່າຄຣະກໍ				✓	✓	✓	
28	ສຕຣີວິທຍາ 2	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
29	ເທັກສິຣິນທີ	✓				✓	✓	
30	ເທັກລືລາ			✓	✓	✓	✓	
31	ສິງຫາຊີພິທາຄາມ	✓						
32	ວັດຮາງບ້າວ	✓		✓	✓	✓		
33	ສາມເສັນວິທຍາລັຍ	✓		✓	✓	✓		
34	ສາມືດແໜ່ງ ມ.ເກຍດຕຮາສຕຣ			✓	✓			
35	ສາມືດ ມຄວ.ປຖ້ມວັນ				✓			
36	ເຊັນຕົ່ງພວັງຍືສັຈາເວີຍຮົດອົນແວນຕົ່ງ			✓	✓		✓	
37	ສາຍນໍາຝຶ່ງ				✓			
38	ເຂມະສິວິອຸ່ນສຽນ			✓	✓			
39	ເຕີຍມອຸດນ້ອມເກລັກ	✓						
40	ເຈົ້າພະຍາວິທາຄາມ			✓	✓		✓	
41	ວິສຸທິກິນ້ຕີ					✓		
42	ຈິຕຣລດາ			✓	✓			
43	ໜ່າງຕາຄຮູ້ສຄອນແວນຕົ່ງ			✓	✓		✓	
44	ທອວັງ				✓			
45	ຄວືອຢູ່ອຍ	✓		✓	✓	✓	✓	

ลำดับที่	ชื่อสถาบัน	บอร์ด	การทดสอบ	คณะกรรมการคุณธรรมแห่งประเทศไทย	ตอบปัญหาทั่วไป	ส่วนงาน	บทบาท	ตรวจสอบ	ตรวจสอบความถูกต้อง	เพลงหนุน
46	สาธิตจุฬาฯ (ฝ่ายมัธยม)	✓			✓			✓		✓
47	ราชสีมาวิทยาลัย			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
48	เบญจมราชนุสรณ์			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
49	พิมูลวิทยาลัย			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
50	พานิชการราชดำเนินธนบุรี							✓		✓
51	สำนักงานเขตบางกอกใหญ่							✓		✓
52	วิมุตยารามพิทยากร	✓				✓				
53	บุรีรัมย์พิทยาคม	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
54	อัสสัมชัญคอนแวนต์			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
55	พิจิตรพิทยาคม	✓	✓		✓	✓	✓			✓
56	กาญจนานุเคราะห์			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
57	หาดใหญ่วิทยาลัย			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
58	วัดนายโรง			✓	✓	✓	✓	✓	✓	
59	เฉลิมขวัญสตรี	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
60	เบญจมราษฎร์ ราชบูรี	✓	✓		✓	✓		✓		
61	สุรศักดิ์มนตรี			✓		✓		✓		
62	ปทุมคงคา				✓			✓		
63	ลาดปลาเค้าพิทยาคม		✓	✓	✓			✓		✓
64	สารวิทยา							✓		✓
65	ราชินีบูรณะ				✓	✓		✓		✓
66	ราชวินิตบางแก้ว				✓	✓		✓		✓
67	บ้านลาดวิทยา				✓	✓		✓		✓
68	สุวรรณสุทธารามวิทยา			✓				✓		
69	กุนห์ทิรุธารามวิทยาคม	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
70	มัธยมวัดบึงทองหลาง			✓	✓	✓				
71	สตรีมหาราชนิเวศน์	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	
72	ราชวินิตมัธยม							✓		

ลำดับ	ชื่อสถานบัน	บอร์ด	การเปลี่ยน	กุญแจรัฐบาล	ผู้ดูแล
73	ปทุมวิไล	✓	✓	✓	✓
74	มาเดร์เดอวิทยาลัย				
75	เซนต์จอห์น	✓	✓	✓	✓
76	ปัญญาภรณ์				
77	โยธินบูรณะ				
78	วัดสรวงเกศ	✓	✓	✓	✓
79	เซนต์โยเซฟคอนแวนต์				
80	สำมាតย์พานิชนกุล				
81	อุตรดิตถ์ธุณี	✓	✓	✓	✓
82	พระโขนงพิทยาลัย	✓	✓	✓	✓
83	ศรีราชา	✓	✓	✓	✓
84	อุดมธุณี สุโขทัย				
85	มัธยมวัดหนองแขม				
86	ยโสธรพิทยาคม	✓	✓	✓	✓
87	เบญจมราษฎร์	✓	✓	✓	✓
88	วัดอินการาม	✓	✓	✓	✓
89	สตรีวัดระฆัง	✓	✓	✓	✓
90	ศึกษานารี				
91	ฤทธิ์ธนรัตน์				
92	วัดราชากิจวัสดุ	✓		✓	✓
93	พระฤทธิ์ยศคอนแวนต์				
94	ยาสูบวิทยานุเคราะห์	✓	✓	✓	✓
95	วัดราชบพิธ				
96	พรตพิทยพยัต	✓	✓	✓	✓
97	วัดสุทธิวราราม				
98	ม.ศิลปากร คณะอักษรศาสตร์	✓			
99	ม.ธรรมศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์	✓			
100	ม.เกษตรศาสตร์	✓			

ผลการประกวดแข่งขัน

บอร์ดนิทรรศการ

มีผล

รางวัล	สถานที่
ยอดเยี่ยม	โรงเรียนบางกะปิ
1	โรงเรียนสตรีวัตระฉั่ง
2	โรงเรียนพิจิตรพิทยาคม
3	โรงเรียนสามเสน่วิทยาลัย
3	โรงเรียนครีรากษา
ชมเชย อันดับ 1	โรงเรียนปทุมวิไล
ชมเชย อันดับ 2	โรงเรียนกุนหนทิรุทธารามวิทยาคม
ชมเชย อันดับ 3	โรงเรียนวิมุตยารามพิทยากร
ชมเชย อันดับ 4	โรงเรียนเตรียมอุดมน้อมเกล้า
ชมเชย อันดับ 5	โรงเรียนวัดราชบูรณะ
ชมเชย อันดับ 6	โรงเรียนเบญจมราชนครินทร์ ราชบุรี
ชมเชย อันดับ 7	โรงเรียนศรีอยุธยา

บอร์ดนิทรรศการ

ยอดเยี่ยม

รางวัล	สถานที่
ชมเชย	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
ชมเชย	มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์รังสิต

ตอนปัญหาความรู้ที่นำไปเกี่ยวกับประเทศไทย

รางวัล	สถานที่
1	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา
2	โรงเรียนสตรีวิทยา

๔ แข่งขันพูดบทสนทนาภาษาฝรั่งเศส

รางวัล	สถานที่
ยอดเยี่ยม	โรงเรียนสตรีวิทยา
๑	โรงเรียนสาธิตคະศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร
๒	โรงเรียนสามเสนวิทยาลัย
๓	โรงเรียนบางกะปิ
ชมเชย อันดับ ๑	โรงเรียนวิมุตยารามพิทยากร
ชมเชย อันดับ ๒	โรงเรียนกาญจนานุเคราะห์
ชมเชย อันดับ ๓	โรงเรียนเบญจมราชาลัย
ชมเชย อันดับ ๔	โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนแวนต์

๕ แข่งขันพูดบทกวีนิพนธ์ภาษาฝรั่งเศส

รางวัล	สถานที่	ผู้แข่งขัน
ยอดเยี่ยม	โรงเรียนสตรีวิทยา	น.ส. เกษรา ชูเชียญ
๑	โรงเรียนสตรีภูเก็ต	น.ส. สุวรรณี สุเชษฐ์คมสัน
๒	โรงเรียนบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหนาท)	น.ส. ดนุปวัน วงศ์คำจันทร์
๓	โรงเรียนศรีราชฯ	น.ส. รัชนีกร สุรสุขศาสตร์
ชมเชย อันดับ ๑	โรงเรียนสาธิต คณศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร	น.ส. ชญาณิชฐ์ ดุลยเกษม
ชมเชย อันดับ ๑	สตรีวัดระฆัง	น.ส. สมร ชัยเวชวิศิษฐ์
ชมเชย อันดับ ๓	โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย	น.ส. นฤมณ์ ทวีทา

๖ แข่งขันวาดภาพ

รางวัล	สถานที่	ผู้แข่งขัน
ยอดเยี่ยม	โรงเรียนสตรีชัยภูมิ	น.ส. รัชติกาล พัคคุม
๑	โรงเรียนหาดใหญ่วิทยาลัย	น.ส. ผกามาศ ภู่ภิรมย์
๒	โรงเรียนเฉลิมขวัญสตรี	น.ส. ออมรัตน์ โททะมัน
๓	โรงเรียนศึกษาหารี	น.ส. สุจันทร์ ชาตรีวุฒิกุล
ชมเชย อันดับ ๑	โรงเรียนราชินีบูรณะ	น.ส. อัจฉรา ตั้งพรประเสริฐ
ชมเชย อันดับ ๒	โรงเรียนศรีราชฯ	นายจักรกฤษณ์ พันธุ์เรือ
ชมเชย อันดับ ๓	โรงเรียนสตรีภูเก็ต	น.ส. กานุจนา จินดาพล
ชมเชย	โรงเรียนราชวินิตบางแก้ว	น.ส. ศิริพรรณ พันธุ์พงษ์
ชมเชย	โรงเรียนสาธิตศิลปากร	น.ส. พิเชษฐ์ ลักษนาธรรักษ์

รางวัล	สถานบัน	ผู้แบ่งบัน
ชมเชย	โรงเรียนราชสีมาวิทยาลัย	นายสุรชัย รัตนพนาวงศ์
ชมเชย	โรงเรียนกนกทิรารามวิทยาคม	น.ส. สุนพร ตรีเดชี
ชมเชย	โรงเรียนศรีอยุธยา	น.ส. กาญจนा สตมมหาชาลสินธุ์
ชมเชย	โรงเรียนเฉลิมชัยัญสตรี	น.ส. สุภาภรณ์ เพชรพุก
ชมเชย	โรงเรียนวิสุทธอรังษี	น.ส. วิลัยภรณ์ ตินะโถ
ชมเชย	โรงเรียนเซนต์ฟรังค์ซีสชาเวียร์คอนแวนต์	น.ส. สวรรยา อีราวิทยากร
ชมเชย	โรงเรียนคณะราษฎรบำรุง	น.ส. พัชรี นาคบุรินทร์
ชมเชย	โรงเรียนปทุมคงคา	นายชิตพล ไชยประพາพ
ชมเชย	โรงเรียนเซนต์จอห์น	นายอริชัย อรรถกุลธรรม
ชมเชย	โรงเรียนวัดอินทาราม	นายคชลกิต จิตต์บุญ

๔ ตอบปัญหาจากภาพยนตร์

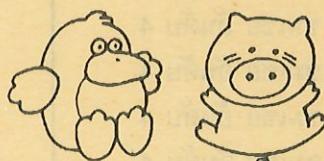
รางวัล	สถานบัน
ยอดเยี่ยม	โรงเรียนนจิตรลดา
1	โรงเรียนสามเสนวิทยาลัย
1	โรงเรียนเบญจมราชาลัย
2	โรงเรียนศึกษาหารี
3	โรงเรียนวัดนาวีเบศร์
ชมเชย อันดับ 1	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา พญาไท
ชมเชย อันดับ 1	โรงเรียนบางกะปิ
ชมเชย อันดับ 1	โรงเรียนอัสสัมชัญคอนแวนต์
ชมเชย อันดับ 1	โรงเรียนเฉลิมชัยัญสตรี
ชมเชย อันดับ 2	โรงเรียนอุตรดิตถ์ครุณี
ชมเชย อันดับ 2	โรงเรียนราชชนินีบูรณะ
ชมเชย อันดับ 2	โรงเรียนชางตามราส คอนแวนต์
ชมเชย อันดับ 2	โรงเรียนโยธินบูรณะ
ชมเชย อันดับ 3	โรงเรียนราชสีมาวิทยาลัย
ชมเชย อันดับ 4	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาน้อมเกล้า
ชมเชย อันดับ 4	โรงเรียนเซนต์จอห์น
ชมเชย อันดับ 4	โรงเรียนสตรีมหาพฤฒาราม
ชมเชย อันดับ 4	โรงเรียนราชชนินีบัน
ชมเชย อันดับ 4	โรงเรียนสตรีวัดระฆัง

✿ ແຂ່ງຂັ້ນຮ້ອງເພັນ ⇒ ມູ່

ຮາງວັດ	ສາທິປະໄຕ	ຊື່ເພັນ
ຍອດເຢືຍມ	ໂຮງເຮັດວຽກ	Ne perdez pas la boule
1	ໂຮງເຮັດວຽກ	Vive les vacances
2	ໂຮງເຮັດວຽກ	Vive la rose
2	ໂຮງເຮັດວຽກ	Pour faire une chanson
ໝາຍເຫຼືອ ອັນດັບ 1	ໂຮງເຮັດວຽກ	Sur la buée des carreaux du train
ໝາຍເຫຼືອ ອັນດັບ 2	ໂຮງເຮັດວຽກ	Fantasy Land
ໝາຍເຫຼືອ ອັນດັບ 3	ໂຮງເຮັດວຽກ	La Gourmandise

✿ ແຂ່ງຂັ້ນຮ້ອງເພັນ ⇒ ເດືອນ

ຮາງວັດ	ສາທິປະໄຕ	ຜູ້ແຂ່ງຂັ້ນ-ຊື່ເພັນ
ຍອດເຢືຍມ	ໂຮງເຮັດວຽກ	ນ.ສ. ພຣພຣະນ ເຈົ້າວິປີ້ຈາ
1	ໂຮງເຮັດວຽກ	Soldat
2	ໂຮງເຮັດວຽກ	ນາຍວິວະຮົນ ຂລວິວັດນາຮມັນ
3	ໂຮງເຮັດວຽກ	Puissance et gloire
3	ໂຮງເຮັດວຽກ	ນາຍອົງກ ອົດເປົມານນ
ໝາຍເຫຼືອ ອັນດັບ 1	ໂຮງເຮັດວຽກ	Je croyais
ໝາຍເຫຼືອ ອັນດັບ 2	ໂຮງເຮັດວຽກ	ນາຍພຣພ ເດັ່ນຫາ
		Comme d'habitude
		ນາຍອົງກ ປະທຶນກີບແກ້ວ
		Comme d'habitude
		ນາຍພົງໝໍເທເພ ປາລກວົງສ ນ ອູ້ອຸ້ນຍາ
		Hymne à l'amour
		ນ.ສ. ປິ່ນມາລາ ຖຸທີ່ງມ
		Je t'appelle pour dire que je t'aime.



FETE ANNUELLE DE L'A.T.P.F.

12 - 13 DECEMBRE 1992

AU COLLEGE SAINT JOHN

L'Association Thailandaise des Professeurs de Français (A.T.P.F.) organise tous les ans une fête à la fin de l'année pour que les élèves et étudiants qui apprennent le français puissent manifester leur compétence.

Cette année, nous avons choisi le thème "DANS L'HEXAGONE", qui concerne tous les domaines apparus en France, particulièrement les développements économique, social, scientifique et technique. Nos élèves et étudiants les ont déjà appris en classe plus ou moins.

Cent établissements scolaires (97 écoles secondaires et 3 universités : Kasetsart, Thammasat et Silpakorn) ont participé cette année aux diverses activités proposées. Centaine prix ont été distribués aux gagnants de concours suivants :

- Concours de dessin.
- Concours des chansons françaises.
- Questions-Réponses sur les passages des films.
- Questions-Réponses sur la connaissance générale de la France.
- Concours de la récitation de poésie française.
- Concours de la conversation française.
- Concours de présentation des panneaux sur le thème de "DANS L'HEXAGONE"

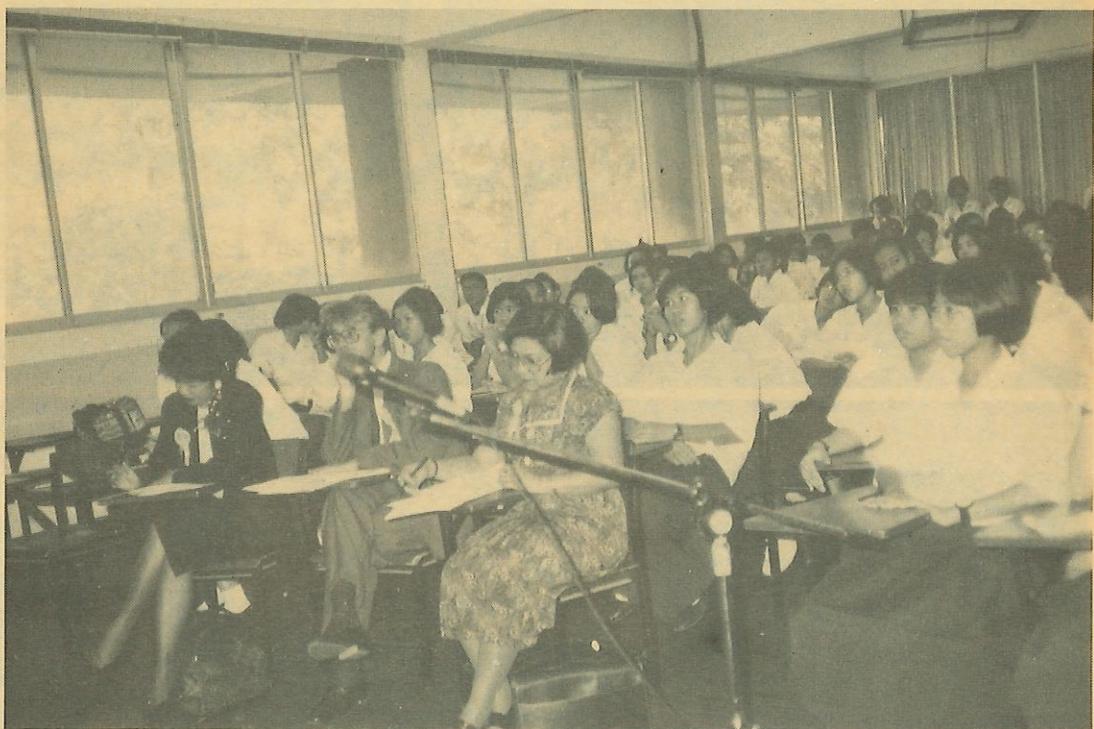
ET comme tous les ans nous avons publié des bulletins dont les articles concernent la nouvelle technologie française pour enrichir la connaissance à tous ceux qui à intéressent.

L'A.T.P.F remercie tous les professeurs, élèves, étudiants et établissements scolaires qui ont agréablement participé à nos activités et aussi tous ceux qui ont permis le succès de cette fête en particulier l'Ambassade de France, les Services Culturels, l'Alliance Française, le Collège Saint John et Air France.

Rendez-vous au Collége Saint John les 18-19 décembre 1993 sur le thème

"REGIONS DE FRANCE"





92 ດາວໂຫຼດທີ 60 ປີທີ 15 ເລັມທີ 4 ເດືອນຕຸລາຄົມ - ກັນວາຄົມ 2535





จาก บรรณาธิการ

สารสารที่อยู่ในเมือท่านขณะนี้เป็นฉบับที่ ๖๐ ปีที่ ๑๕ เล่มที่ ๔ เล่มสุดท้ายของ พ.ศ. ๒๕๓๕

สารสารเล่มที่ ๒-๓/๒๕๓๕ เป็นฉบับพิเศษ ว่าด้วยการแปล เรากัดจำหน่ายแก่บุคคล ทั่วไปเพื่อนำรายได้ถวายแด่สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา เพื่อด้วยสต์ฯ พระภูมิพลฯ พระอธิราชรย ปรากฏว่าขายดีมาก สาชิกมีสิทธิ์ได้รับ แต่ถ้าต้องการร่วมโดยสต์ฯ พระภูมิพลฯ สั่งซื้อเป็นอภินันทนาการแก่สถาบันของท่านตลอดจนญาติมิตร ก็จะเป็นภูมิพลฯ ที่งามยิ่ง

เรื่องแปลกำลัง “สุด ๆ” อยู่ในวงการหนังสือของเมืองไทยขณะนี้ ผู้แปล นักแปล หนังสือแปล นักอ่านเรื่องแปล ตลาดงานแปล หลักสูตรการแปล การสัมมนาเรื่องแปล การฝึกอบรม นักแปล แปล แปล... กำลังกระหึ่มทั่วฟ้าเมืองไทย แน่นอน... ได้สูชนบท เรียบร้อยแล้วหลังจากที่กระทรวงศึกษาธิการ โดยกรมวิชาการได้จัด “สัมมนาเพื่อพัฒนาการแปลสู่ท้องถิ่น” ณ โรงแรมแกรนด์จอมเทียนพาเลสไปแล้ว งานแปลทางวิชาการของอาจารย์ ไม่ว่าจะสังกัดกระทรวงศึกษาธิการ หรือทบทวนมหาวิทยาลัย สามารถนำมาใช้กำหนด ตำแหน่งทางวิชาการได้ ขอให้ท่านสอบถามรายละเอียด จากลังกัดของท่าน แล้วลองบุกเข้าสู่ อาณาจักรการแปลด้วยมือของท่านเองเสียเดียวันนี้เลย ตั้งนั้นเรื่องแปลฯ จึงยังเข้ามายืดเนื้อ ที่ในสารสารฉบับนี้อีก หักการแปลกวีนิพนธ์ เรื่อง Thailand... การแปลสุภาษิตพระร่วง และเรื่องของลิขิทธ์ในการแปลหนังสือต่างประเทศตามพระราชบัญญัติฉบับ ล่าสุด...

เรื่องเกี่ยวกับการเรียนการสอนในสารสารเล่มนี้ มีทั้งการศึกษาวรรณคดีและไวยากรณ์ ตลอดจนเกร็ดความรู้เบ็ดเตล็ดที่ท่านสามารถนำไปใช้สอนในห้องเรียนได้

ความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก ศคฟท. กับ ศคฟท. ยังแน่นแฟ้นอยู่ตามเดิมด้วย “อนุสมาชิก” ในโครงการของเรามาได้ส่งข้อเชิญมากระซับสัมพันธภาพ

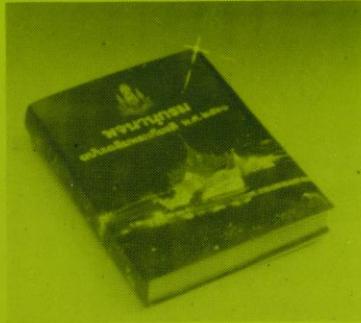
สมาคมของเรา มีกิจกรรมที่สร้างสรรค์ยิ่งใหญ่มากมายเราได้นำสรุปไว้ในเล่มนี้แล้ว

บ้านน้ำพักกันนะครับ

* สิงหา พินิจภูมิ *

พจนานุกรม ฉบับเฉลิมพระเกียรติ*

พ.ศ. ๒๕๓๐



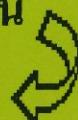
- ❖ รวบรวมคำที่ใช้ในปัจจุบันไว้ทั้งหมด
- ❖ รวมทั้งคำวิชาการ วรรณคดี และคำเคียงใช้
- ❖ ใช้ระเบียบตัวสะกดตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี
- ❖ ค้นคว้าจากพจนานุกรมดั้งเดิม ร.ศ. ๑๓๐ เรื่อยมา
ตั้งแต่สมัย กรมศึกษาธิการ จนเป็นกระทรวงธรรมการ
จนถึงสมัยราชบัณฑิตยสถาน

ฉบับใหญ่บรรจุคำมากกว่าพจนานุกรมฉบับใด ๆ ทั้งสิ้น
ราคาเล่มละ ๒๔๐ บาท

ฉบับย่ออยเลือกคัดมาเฉพาะคำที่ใช้ในการศึกษาเด่นเรียน



พจนานุกรมบังคับเรียน
ฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. ๒๕๓๐
ราคาเล่มละ ๑๕๘ บาท



พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ* • วัฒนาพาณิช สำราญราษฎร์



* โดยได้รับพระบรมราชานุญาตฯ